**ПРИГЛАШЕНИЕ №66**

**к участию в конкурсе с неограниченным участием**

Дата: « 14 » апреля 2023 г.

**ЗАО «Альфа телеком»** (далее - Компания) приглашает правомочных поставщиков представить свои конкурсные заявки на закупку: **Услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу, а именно DCH, FCH, NRTRDE, SCCP GRX-IPX, LTE+VoLTE** (далее Приглашение).

Описание предмета закупки, характер, перечень, количество, место и сроки поставки, требования, предъявляемые к поставщикам и иные требования установлены **в Требованиях к закупке (приложение 1 к Приглашению**).

1. Для участия в конкурсе необходимо:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Подать конкурсную заявку**  в электронном виде согласно Требованиям к закупке (приложение 1)  с установлением пароля доступа | **По эл. адресу:**  **tender@megacom.kg** | **Дата окончания приема конкурсных заявок:**  **24.04.2023г. 14:59 часов (GMT+6)** |
| **Направить пароль** для доступа к конкурсной заявке | **По электронному адресу:**  **tender@megacom.kg** | **Дата окончания приема паролей к конкурсным заявкам:**  **24.04.2023г. с 15:00 до 15:59 часов (GMT+6)** |
| **Вскрытие конкурсных заявок состоится:** | по адресу: г. Бишкек, ул. Суюмбаева, 123; | **ДАТА и Время вскрытия конкурсных заявок: 24.04.2023г. в 16:00 часов (GMT+6)** |

**!. Вложенный файл (конкурсная заявка) не должен превышать 10мб, в случае превышение рекомендуется разделить и отправить несколькими сообщениями (письмами).**

***- Заявки, направленные с использованием облачных файлообменников не принимаются и не рассматриваются.***

1. При наличии вопросов по настоящему Приглашению поставщик может обратиться в Компанию по электронному адресу: **tender@megacom.kg** за получением разъяснений, но не позднее 3 рабочих дней до истечения окончательного срока представления конкурсных заявок. Разъяснения направляются обратившемуся поставщику по электронной почте, с которой был получен запрос, не позднее трех календарных дней с момента получения запроса.
2. При необходимости, Компания вправе внести изменения в настоящее Приглашение путем издания дополнений в любое время до истечения окончательного срока представления конкурсных заявок, но в любом случае не позднее 3 (трех) рабочих дней.
3. Компания может перенести окончательную дату подачи конкурсных заявок на более поздний срок, если вносятся поправки в настоящее Приглашение, о чем Компания информирует путем размещения соответствующей информации на официальном сайте Компании и информационном ресурсе, где было размещено объявление о проведении настоящего конкурса.
4. **Порядок подачи конкурсной заявки.** Поставщику, желающему участвовать в конкурсе необходимо согласно Требованиям к закупке (приложение 1 к Приглашению) заполнить конкурсную заявку (приложение 2 к Приглашению), приложить требуемые копии документов, установить к ним пароль доступа и отправить в электронном виде на электронную почту, указанную в п. 1 Приглашения, не позднее установленного срока. При этом, Поставщик обязуется сообщить/направить Компании пароль доступа не позднее установленного срока и вышеуказанным способом.

Каждый участник конкурса может подать только одну конкурсную заявку.

1. Компания может установить фиксированную сумму гарантийного обеспечения конкурсной заявки (далее – ГОКЗ). Срок действия ГОКЗ должен совпадать со сроком действия конкурсной заявки. Данное требование устанавливается при необходимости.

ГОКЗ вносится в размере и форме, предусмотренных в конкурсной документации.

ГОКЗ возвращается не позднее трех рабочих дней в случаях:

1) истечения срока действия конкурсной заявки, указанного в конкурсной документации;

2) заключения договора и предоставления ГОИД, если предоставление такого гарантийного обеспечения предусмотрено в конкурсной документации;

3) отзыва конкурсной заявки до истечения окончательного срока представления конкурсных заявок;

4) прекращения процедур закупок без заключения договора.

5. Гарантийное обеспечение конкурсной заявки закупающей организацией удерживается в случаях:

1) отказа подписать договор на условиях, предусмотренных в конкурсной заявке победителя, за исключением случаев, если такой отказ связан с введением режима чрезвычайной ситуации или чрезвычайного положения, при условии опубликования объявления о закупке до введения таких режимов;

2) отказа предоставить гарантийное обеспечение исполнения договора;

3) отзыва конкурсной заявки после ее вскрытия и до истечения срока ее действия;

4) изменения условий конкурсной заявки после вскрытия конвертов с конкурсными заявками.

1. **Конкурсные заявки, поданные поставщиками позднее указанного срока и/или заявки, к которым не сообщен пароль до установленного срока, не принимаются и не рассматриваются.**

**Подавая свою конкурсную заявку, поставщик тем самым выражает свое согласие на все условия, указанные в проекте (-ах) договора (-ов) (Приложение 3 к Приглашению).**

**Не допускается внесение изменений в конкурсные заявки после истечения срока их подачи.**

1. Поставщик, подавший конкурсную заявку, может присутствовать на вскрытии конкурсных заявок. На вскрытии конкурсных заявок оглашается цена конкурсной заявки, а также список документов, приложенных к конкурсной заявке, и вносится в протокол вскрытия.
2. Во время оценки конкурсных заявок Компания вправе обратиться к поставщику за разъяснениями по поводу его конкурсной заявки. Запрос о разъяснениях и ответ на него должны подаваться в письменном виде по электронной почте.
3. Оценка конкурсных заявок осуществляется в соответствии с процедурами и критериями, предусмотренными в Требованиях к закупке (приложение 1 к Приглашению). Компания вправе запросить у поставщика исправление арифметических ошибок, допущенных в конкурсной заявке.

В случае если по итогам проведенной оценки поставщиками предоставлены конкурсные заявки с одинаковыми ценами и условиями, отвечающие требованиям конкурсной документации, то Компания направляет поставщикам, представившим одинаковые цены запрос по электронной почте о возможности снижения цены (предоставления скидки), выигравшей конкурсной заявкой считается заявка поставщика, предоставившего наименьшую цену (наибольшую скидку). В случае если после снижения цены (предоставления скидки) поставщики представили одинаковые предложения (цена, скидка), то победитель определяется посредством случайной выборки.

1. Компания отклоняет конкурсную заявку в случаях, если:

- участник, представивший конкурсную заявку, не соответствует квалификационным требованиям, установленным в Требованиях к закупке (приложение 1 к Приглашению);

- конкурсная заявка по существу не отвечает требованиям, установленным в Требованиях к закупке (приложение 1 к Приглашению);

- технические параметры, предложенные в конкурсной заявке, не соответствуют технической спецификации, установленной в Требованиях к закупке (приложение 1 к Приглашению);

- поставщик представил более одной конкурсной заявки;

- поставщик не предоставил гарантийное обеспечение конкурсной заявки;

- цена конкурсной заявки превышает планируемую сумму закупки;

- в случае выявления конфликта интересов согласно п. 6.5 Правил организации и осуществления закупок в ЗАО «Альфа Телеком».

1. Конкурс признается Компанией несостоявшимся в случаях, когда были отклонены все предложения поставщиков, не поступило ни одного предложения или минимальная цена по конкурсу превышает планируемую сумму закупки.
2. Компания может отменить конкурс в любое время до заключения договора, если отпала необходимость в дальнейшем приобретении предмета закупки.
3. Компания в течение двух рабочих дней с момента подведения итогов по конкурсу направляет поставщикам по электронной почте уведомления: победителю о том, что его заявка признана победившей, остальным участникам, что их заявки не признаны победившими.
4. Поставщик, определенный победителем конкурса, должен подтвердить уведомление о признании его победителем в течение трех рабочих дней путем направления ответного письма по электронной почте.
5. В случае нарушения победителем сроков: подтверждения заключения договора, подписания договора/возврата экземпляра договора Компании или внесения гарантийного обеспечения исполнения договора, Компания вправе заключить договор с поставщиком вторым в рейтинге.
6. Поставщик, участвующий в конкурсе, имеет право подать жалобу Компании относительно требований конкурсной документации не позднее двух рабочих дней до даты окончательного срока подачи конкурсных заявок или проведенной оценки по конкурсу не позднее двух рабочих дней после подведения итогов по конкурсу. Жалоба поставщика рассматривается Компанией в срок до 3-х рабочих дней. В случае несогласия поставщика с решением Компании по жалобе, поставщик вправе обратиться в судебные органы.
7. Поставщик отстраняется от участия в процессе закупок в случае наличия поставщика в Базе данных ненадежных поставщиков Компании.

Приложение:

1. Требования к закупке - Приложение №1;
2. Форма конкурсной заявки - Приложение №2;
3. Проект договора - Приложение №3.

**Руководитель отдела по закупкам Таалайбек кызы А.**

Исп.: Н. Шапаков

Тел:0312 905 244

**Приложение №1 к Приглашению**

**Критерии конкурсной документации/ Требования к закупке**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.Общие требования** | | |
| 1.1 | Язык конкурсной заявки | Русский (При подаче заявки на иностранном языке обязателен перевод на русский язык) |
| 1.2 | Требования к оказанию услуг | Услуга по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу, а именно DCH, FCH, NRTRDE, SCCP GRX-IPX, LTE+VoLTE (далее по тексту «услуга DCH, FCH, NRTRDE, SCCP GRX-IPX, LTE+VoLTE») в соответствии с требованиями официальных документаций GSMA (IR.34, IR.40, и пр.).  Интерфейс подключения Sigtran/IPsec с суммарной емкостью не менее 100 мбит/сек по двум активным соединениям (2х50 mbps) c доступностью сервиса 99,9999% в месяц.  DCH – услуга круглосуточного сбора, обработки, валидации и обмена исходящими и входящими TAP/RAP файлами с партнерами в междунароном роуминге для обеспечения целостности данных CDR в биллинговой системе по международному роумингу. В базовый список услуг обработки данных по исходящим и входящим ТАР/RAP файлам входят:   * предварительная выборка и обмен TAP/RAP файлами с партнерами в международном роуминге, регулирование и разрешение ошибок при формировании ТАР/RAP файлов в стандартных и специальных межоператорских тарифах, объединение CDR, пересылка ТАР/RAP файлов в формате CD/TD, сохранность и доступность 24/7 TAP/RAP файлов, обработка TAP/RAP файлов и статистические отчеты; * RAP процедуры: генерация RAP, обработка RAP файлов со статусами “фатальный” и “серьёзный”, пересылка файлов, процедура оспаривания RAP с партнерами в роуминге по всем типам вопросов с дальнейшей эскалацией, техническая и прочая 24/7 служба поддержки обработки данных, EDI каналы связи для платформы клиринга данных с поддержкой безопасности на уровне FTP; * конвертация TAP/RAP файлов: поддержка всех существующих TAP версий, как входящих, так и исходящих, должна быть настроена так, чтобы формат Закупающей организации был совместимым с действующим форматом, как это согласовано с каждым партнером по международному роумингу Закупающей организации; * обнаружение фрода и HUR отчеты: согласно договорным обязательствам между Закупающей организацией и конкретным партнером по роумингу, где еще требуется предоставление HUR отчетов (отчеты о частом использовании), должны быть созданы и направлены каждому роуминг партнеру и наоборот получены от партнеров в роуминге, при этом консолидированные HUR отчеты предоставляются Закупающей организации, где проводится мониторинг частого использования индивидуального IMSI по каждому роуминг направлению Закупающей организации на основании входящих файлов данных; * обмен NRTRDE: 24/7 cбор, валидация и обмен исходящими и входящими NRTRDE файлами с партнерами по роумингу в режиме близкий к «он-лайн», которое предотвращает международный роуминг от рисков фрода, в базовый список услуг по NRTRDE должны быть включены: предварительная выборка и обмен исходящими/входящими NRTRDE файлами, валидация NRTRDE и передача ошибок.   Участник обеспечивает закупающую организацию следующими видами отчетности через веб-портал или иной ресурс:  1. Отчетность по обработке данных (проверка на правильность валидации TAP, проверка IOT межоператорских тарифов по роумингу, проверка дублей и ошибок в ТАР) и динамичные отчеты обработки данных (качество файлов TAP, RAP).  2. Перестраиваемые статистические отчеты клиринга данных, статистические отчеты по исходящему и входящему роуминговому трафику с разделением на регионы, страны, TADIG коды, группы согласно определению входных параметров Закупающей организацией с возможностью скрытия или расширения полей/деталей (голос, передача данных, SMS, начисление, IMSI), отчеты в виде таблиц и графика с экспортированием на локальный сервер в форматы .csv, .xlsx и .pdf.  3. NRTRDE отчеты в режиме «он-лайн», но не позднее 4-х часов с момента первой активности согласно рекомендациям и требованиям GSMA и отрасли, для получения соответствующих сведений по предупреждению случаев фрода в роуминге с возможностью экспортирования в форматы .csv, .xlsx и .pdf.  Финансовый клиринг FCH – услуга по выставлению счетов, взаимозачету, расчету, выплате и сбору долгов для разрешения и закрытия финансовых вопросов в рамках сотрудничества по международному роумингу. В базовый список услуг по финансовому клирингу относятся: взаимозачет и конвертация валют в разбивке на каждого партнера в роуминге и групп партнеров (т.н. роуминг хабы и аффилированные сети с кем производится обмен единых счетов с мульти-сетями), отчет по расчетам, заявки на оплату по роуминг партнерам, управление входящими и исходящими выплатами с помощью транзитных счетов, выявление просроченной дебиторской и кредиторской задолженности, уведомление и отслеживание дебиторской и кредиторской задолженности, выставление счетов от имени Закупающей организации, создание исходящих счетов, отслеживание и валидация входящих счетов, управление кредит/дебет-нотами; выпуск особых счетов; поддержка счетов мульти-сетей.  SCCP – услуга транспортировки международной сигнализации SS7, маршрутизации, управления и преобразования SCCP со значением маркировки трафика Translation Type[[1]](#footnote-2) в зависимости от оператора или группы операторов связи с кем обменивается трафиком Закупающая организация, включающая в себя передачу MSU, транзита через передачу сигналов STP подсистемы передачи сообщений уровня 3 (MAP3) для передачи MSU, передачи сигналов путем преобразования ANSI/ITU-T и наоборот, и организации межсетевого обмена SMS-сообщениями без учета оплаты за конечную доставку коротких SMS-сообщений (терминационная такса равна нулю), обмен которыми осуществляется между сетью Закупающей организации и третьих сторон (сети связи внешних операторов PLMN и FNO) посредством технических средств Участника и сопутствующих пиринговых сетей третьих сторон в рамках стандарта МСЭ включая высокую степень доступности инфраструктуры Участника. Таким образом услуга позволит Закупающей организации организовать с сетями связи внешних операторов постоплатный, предоплатный, GPRS/3G/LTE роуминг, межсетевой обмен SMS-сообщениями и прочие услуги мобильной связи, а именно но не ограничиваясь: планирование SS7 на все направления сигнализации, включая сбор документации IR.21 и управление маршрутом сигнализации, дополнение и удаление направлений сигнализации на основании запросов Закупающей организации, каналы связей с другими провайдерами/операторами, включая расходы третьей стороны на приземление трафика, процесс конвертации протокола на передачу сигнализации SCCP операторам GSM, действующим согласно стандарта ANSI. При этом расчет базового объема MSU в течение календарного месяца производится за исходящие MSU внутри и вне сети (outgoing on-net/off-net), а входящие MSU внутри и вне сети (received on-net/off-net) не подлежат расчету, при превышении базового ежемесячного объема MSU оплата не более значений в п. 1.12 настоящего документа.  GRX/IPX – услуга по обмену IP пакетом, которая основана на базе транспортной сети MPLS Участника по протоколу IP в целях соединения и дальнейшей передачи пакетного трафика сети Закупающей организации с сетями передачи данных внешних операторов мобильных сетей (PLMN) и стационарных сетей (FNO) через интеллектуальную платформу Участника. IPX включает в себя также систему GRX, которое обеспечивает организацию пакетного роуминга по технологии GPRS, UMTS и LTE+VoLTE с международными операторами мобильной сети включая поддержку Diameter DRA/DEA для установления сигнализации по LTE+VoLTE роумингу с партнерами Закупающей организации (PLMN и FNO). При этом услуга IPX/GRX является отдельной платформой со своей собственной автономной системой (ASN), созданной на физически существующей инфраструктуре Участника и не имеет ничего общего с глобальной сетью Интернет (ISP) и прочими частными виртуальными сетями (VPN). Участник применяет фильтры в целях исключения передачи IP-трафика в сети GRX/IPX с теми внешними сетями, с кем у Закупающей организации нет договора на обмен IP-трафиком. Передача IP-трафика производится Участником напрямую до платформы провайдера третьей стороны или через пиринговые соединения с доступностью 24/7 при КДУ 99,999% в течение отчетного месяца.  Требования к оказанию услуг:  1) Оказание услуг DCH, FCH, NRTRDE, SCCP GRX-IPX, LTE+VoLTE с интерфейсом Sigtran/IPsec по двум активным линкам (каждый по 50 Мбит/сек, суммарно 100 Мбит/сек) 24 часа в сутки, 7 дней в неделю.  2) Проведение ремонтных и профилактических работ, необходимых для поддержания качества услуги, без прерывания доступа услуг DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE+VoLTE.  3) Обеспечение дежурства службы технической поддержки в режиме 24/7, круглосуточный мониторинг, оповещение и поддержка, включая трассировку и обработку запросов Закупающей организации.  4) При недоступности основного канала, посредством которого предоставляются услуги DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE+VoLTE, Участник обеспечивает резервным каналом для непрерывного оказания услуг в целях соответствия коэффициенту доступности услуги 99,9999% в месяц.  5) Соответствие рекомендациям и обязательным документациям стандарта 3GPP и международной Ассоциации GSMA.  6) 24/7 статистические отчеты для Закупающей организации по услугам DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE+VoLTE через web-портал Участника. |
| 1.3 | Дата начала предоставления доступа и срок предоставления услуги | с даты подписания Договора на 12 месяцев |
| 1.4 | Условия оплаты | - Оплата за оказанные услуги производится по факту оказания услуги за отчетный период (месяц) на основании инвойса.  При наличии межгосударственных Соглашений об избежание двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы, предоставление Участником-нерезидентом КР – Сертификата уполномоченного органа о резидентстве на 2023-2024 годы обязательно. При отсутствии Сертификата с выплаты Участнику нерезиденту КР будет удержан налог на доход по ставке 5%. |
| 1.5 | Валюта конкурсной заявки (коммерческое предложение) на второй этап | Для нерезидентов КР: в долларах США или евро.  Для резидентов КР: в сомах КР  В цену, указанную участниками конкурса – резидентами Кыргызской Республики, должны быть включены все налоги, сборы, и другие платежи, взимаемые в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.  В цену участника-нерезидента должен быть включен налог на доход  если страна участника-нерезидента не входит в список стран с кем у КР есть межгосударственное Соглашение об избежание двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы.  Коммерческие предложения, поданные в иностранной валюте, будут конвертированы в национальную валюту Сом Кыргызской Республики по курсу Национального банка Кыргызской Республики на дату предоставления коммерческого предложения на запрашиваемый период. |
| 1.6 | Для юридических лиц: копии документов, определяющих организационно-правовую форму юридического лица, место регистрации и основной вид деятельности (Свидетельства о гос. регистрации; Устава; приказа/решения об избрании/назначении участникного юр. лица (1-го лица); | Приложить копии (в случае если, данные документы составлены на иностранном языке, необходимо предоставить дополнительно заверенный печатью Участника перевод на русском языке) |
| 1.7 | Доверенность на лицо, подписавшее конкурсную заявку и представляющее интересы участника в торгах (в случае если конкурсная заявка подписана не участникным органом - руководителем); | Приложить копию доверенности (в случае если, данные документы составлены на иностранном языке, необходимо предоставить дополнительно заверенный печатью Участника перевод на русском языке) |
| 1.8 | Для юридических лиц: Документы финансовой отчетности за последние 2 года (2021-2022 гг.) | Приложить копии (в случае если, данные документы составлены на иностранном языке, необходимо предоставить дополнительно заверенный печатью Участника перевод на русском языке) |
| 1.9 | Срок действия конкурсной заявки, в календарных днях | 60 (шестьдесят) календарных дней с даты вскрытия конкурсных заявок |
| 1.11 | Размер и форма гарантийного обеспечения исполнения договора | Участник, которому будет присужден Заказ о предоставлении услуг DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE+VoLTE должен предоставить Компании гарантийное обеспечение исполнения договора в размере **3,5%** от суммы договора в виде перечисления денежных средств на банковский счет Покупателя/Заказчика (Закупающей организации) в течение 5 банковских дней с даты подписания договора |
| 1.12 | **Критерии оценки** | 1. Стоимость   \* победившей может быть признана Конкурсная заявка, отвечающая по существу требованиям **конкурсной документации, квалификационным требованиям и имеющая наименьшую оцененную стоимость**, которая в переводе на Сом КР по курсу Национального банка Кыргызской Республики на дату вскрытия не будет превышать выделяемую Закупающей организацией сумму на данную закупку. |
| После заключения договора, для присуждения Заказа на 12 месяцев – наименьшая оцененная стоимость услуги.  \* победившим может быть признано коммерческое предложение на запрашиваемый период, имеющее наименьшую оцененную стоимость.  \* для резидента КР: при определении оцененной стоимости, от общей стоимости коммерческого предложения резидента КР - плательщика НДС вычитается НДС (-12%), соответственно оценка предложений будет проводиться без учета НДС -12%.  \* для нерезидента КР: при определении оцененной стоимости, от общей стоимости коммерческого предложения нерезидента КР - плательщика налога на доход вычитается (-5%), соответственно оценка предложений будет проводиться без учета налога на доход -5% (если страна участника-нерезидента не входит в список стран с кем у КР есть межгосударственное Соглашение об избежание двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы) |
| 1.13 | Срок для устранения Дефектов/ время реагирования на устранение | Согласно договору |
|  |  |  |
| 1.14 | Формы которые необходимо заполнить, подписать, скрепить печатью и предоставить совместно с конкурсной заявкой | Приложение №2, №2.1 к Приглашению, |
| 1.15 | Условия Договора | См. проект договора (Приложение №3) |
| 1.16 | **Выделяемая сумма** | **7 884 000,00 сом** |
| **2. Квалификационные требования** | | |
| 2.1 | Опыт аналогичных поставок за один год, (в денежном выражении) | Наличие опыта по характеру предоставления аналогичных услуг за последний 1 год в сумме не менее 7 000 000 сомов или эквивалент в евро/долларах США/иностранной валюте. Информацию о выполненных поставках (опыте) необходимо предоставить в виде сведений о квалификации (заполнить, подписать и скрепить печатью форму в Приложении №2.1). |
| 2.2 | Лицензии | Необходимо предоставить сканированную копию действующей лицензии или любой другой документ, подтверждающий деятельность Участника в области предоставления услуг связи, передачи данных и финансов в отношении предмета закупки. |
| 2.3 | Наличие необходимых ресурсов (технические возможности, наличие необходимого оборудования и пр.) | 1. Точки присутствия Участника в Германии (или других странах Европы), США или России – необходимо подтвердить актом о вводе в эксплуатацию или другими подтверждающими документами официальных организаций с указанием интерфейса подключения стыка (TDM, STM, DWDM и др.) и его пропускной способности в Мбит/сек или Гбит/сек.  2. Возможность организации 2-х активных Sigtran/IPsec подключений по 50 Мбит/сек с сетью Закупающей организации (суммарно должно быть 100 мбит/сек по принципу active/active), где оба подключения работают одновременно в активном режиме.  В случае отсутствия двух подключений предусмотрена возможность предоставления гарантии обеспечения подключений с сетью Закупающей организации на вышеперечисленных точках для оказания услуг к моменту заключения договора, но не позднее даты подписания Договора. Гарантию необходимо предоставить в виде гарантийного письма, подписанного уполномоченным лицом Участника. В случае заключения договора и не организации 2-х подключений, то Закупающей организацией будет инициировано включение такого участника в базу данных ненадежных поставщиков (подрядчиков). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **3** | **Существенные требования/ Технические спецификации** | | | |  |
| **№ п/п** | **Наименование услуг** | **Подробное описание услуг** | **Поставщик заполняет указанные условия на соответствие /не соответствие (прописать по каждой позиции)** | **Кол-во, объем** | **Срок оказания услуг** |
| 1 | Предоставление услуг по DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE+VoLTE. | Требования к услугам: | | DCH: объем 10 млн. исх.CDR в мес  NRTRDE: объем 10 млн. исх.CDR в мес  FCH: 400 партнеров по роумингу  SCCP: 800 млн. исх. ITU MSU и 80 млн исх. ANSI MSU в мес  GRX/IPX: 100 мбит/сек без ограничения DSU сигнализации для LTE+VoLTE и DEA/DRA решения  GRX/IPX: прямые соединения с операторами не менее 200 PLMN | С даты подписания Договора на один календарный год |
| 1. Ежемесячный коэффициент доступности услуг DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE+VoLTE – 99,9999% в месяц. |  |
| 1. Организации двух подключений для оказания услуг с типом интерфейса – Sigtran и IPsec, суммарной емкостью 100 Мбит/сек (2 активных соединения по 50 Мбит/сек). |  |
| 1. Оцененная стоимость:   DCH: базовый ежемесячный объем исходящих CDR не менее 10 000 000 исх.CDR при цене 1,4 сома за 100 исх.CDR  NRTRDE: базовый ежемесячный объем исходящих CDR не менее 10 000 000 исх.CDR при цене 3,6 сома за 1 000 исх.CDR  FCH: базовое ежемесячное количество партнеров не менее 400 по международному роумингу (кол-во партнеров определяется согласно документации АА14 партнера, при этом оператор мобильной связи может владеть одной и более TADIG кодами) при цене 180,0 сомов за 1 партнера.  SCCP: базовый ежемесячный объем исходящих ITU-T единиц MSU не менее 800 000 000 исх.MSU при цене 1,8 сом за 10 000 исх.MSU, базовый ежемесячный объем исходящих ANSI единиц исх.MSU для конвертации – не менее 80 000 000 исх.MSU и при цене 2,3 сом за 10 000 исх.MSU. При превышении базового ежемесячного объема MSU (ITU-T или ANSI) оплата не более 1 сома за 10 000 исх. MSU.  GRX/IPX +Diameter signaling для LTE+VoLTE-роуминга: емкость канала суммарно 100 мбит/сек без ограничения LTE+VoLTE сигнализации (единицы DSU) с наличием DEA/DRA решения на стороне Участника и прямыми соединениями до операторов связи (не менее 200 PLMN в мире) при цене 1 980,0 сомов за 1 мбит/сек для 2G/3G/4G+VoLTE роуминга в оба направления (входящий и исходящий роуминг) без учета трафика. |  |
| 1. Протокол маршрутизации – BGP v.4. |  |
| 1. Поддержка протоколов IPv4, IPv6. |  |
| 1. Обеспечение 24/7 доступа ко всем предоставляемым услугам, включая техническую поддержку с соответствующим уровнем обслуживания в зависимости от приоритета событий (критичность) и лицом для эскалации согласно условиям договора (см. приложение №5). |  |
| 1. Поддержка Translation Type по маршрутизации SCCP трафика со значением ТТ от 0 до 255 для одного и более операторов связи или групп операторов. |  |
| 1. DCH: Участник реализует начисление событий/вызовов с малым объемом трафика и шагом округления более 3 значений после запятой путем исправления таких ошибок на своей стороне, когда невозможно реализация со стороны Закупающей организации в силу специфики технических ограничений её биллинга. |  |
| 1. NRTRDE: Участник передает обязательные параметры в NRT записях для голоса/SMS/передачи данных в едином формате согласно требованиям спецификаций GSMA и соответствующей отрасли по входящему и исходящему роумингу. |  |
| 1. Задержка (двухсторонняя) канала передачи данных не должна превышать при загрузке канала 40%:    1. Россия (Москва) ≤ 120 мс    2. США (Нью-Йорк) ≤ 200 мс 2. Германия (Франкфурт-на-Майне) ≤ 150 мс |  |
| 1. Потери пакетов: ≤0,01 % |  |
| 1. Прохождение трафика до вышестоящего оператора связи не должно ограничиваться какими-либо фильтрами. Исключения: требования гос.органов. Закупающая организация может дополнительно указать к каким ресурсам необходимо ограничивать доступ. |  |
| 1. Участник должен предоставить доступ Закупающей организации к системе он-лайн мониторинга на просмотр утилизации трафика и отчетов в ретроспективном порядке с различными перестраиваемыми входными данными в зависимости от запросов и цели Закупающей организации в разбивке на каждый вид услуги DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE+VoLTE. |  |
| 1. Прямые соединения GRX/IPX транспорта с операторами связи для международного роуминга (передача данных по сетям 2G/3G/4G) – не менее 200 PLMN. |  |
|  |  | 1. Пиринг соединения (прямые или партнерские) с нижеперечисленными провайдерами по клирингу данных (DCH/FCH), Участник подтверждает копиями соглашений или иными документами, подтверждающие наличие пиринга: 2. Syniverse 3. Starhome MACH (Tomia) 4. Comfone 5. Nextgen 6. EDCH 7. Orange |  |  |  |

**Глоссарий**:

DCH (от англ. data clearing house) – клиринговый дом по обработке CDR данных по международному роумингу.

FCH (от англ. Financial clearing house) – клиринговый дом по финансам по обработке инвойсов и счетов в международном роуминге.

NRTRDE (от англ. Near Real Time Roaming Data Exchange) – обмен о событиях в роуминге в режиме близкой к он-лайн, передаваемые данные включают в себя номера абонентов А и Б, вызовы, SMS, дата трафик, длительность, объемы и прочие.

SS7 – система передачи сигнализации №7 – протокол внеполосной передачи сигнализации по общему каналу, разработанный сектором технических стандартов в составе Международного союза электросвязи (ITU-T) и Американским национальным институтом стандартов (ANSI).

SCCP – подсистема управления соединением сигнализации для маршрутизации MSU. Данный вид маршрутизации выполняется путем анализа и трансляции глобальных заголовков GT адреса вызываемого абонента в SCCP уровне MSU.

GRX – роуминговый обмен GPRS.

IPX – межсетевой обмен пакетами.

DRA/DEA – протокол взаимодействия (сигнализации), используемый сетевыми элементами для обеспечения коммуникаций в LTE-сетях.

GSMA – Международная Ассоциация GSM.

Sigrtan – группа телекоммуникационных протоколов, созданных для взаимодействия традиционной телефонии и VoIP, обеспечивающих надежное обслуживание и передачу пользовательского уровня для SS7 и ISDN через IP-сеть.

IPsec – набор протоколов для обеспечения защиты данных, передаваемых по межсетевому протоколу IP.

TAP (от англ. Transferred Account Procedure) – процесс передачи вызовов/событий в международном роуминге на основании сформированного CDR в гостевой сети.

RAP (от англ. Returned Account Procedure) – процесс передачи спорных вызовов/событий в международном роуминге в виде возвратных файлов, обычно формируется получающей стороной на предмет несогласия с неверными вызовами/событиями (длительность, начисление, и тд.) в гостевой сети.

CDR (от англ. Call Detail Record) — сервис, обеспечивающий запись работы телекоммуникационного оборудования, используется для расчета стоимости телефонных разговоров, оценки рациональности использования трафика, а также для сервисных нужд при настройке оборудования.

CD TAP – коммерческий ТАР файл.

TD TAP – тестовый ТАР файл.

EDI (от англ. Electronic Data Interchange – электронный обмен данными) – серия стандартов и конвенций по передаче структурированной и обмену транзакционной цифровой информации между операторами связи, основанная на определенных регламентах и форматах передаваемых сообщений.

FTP (от англ. File Transfer Protocol) означает протокол передачи файлов по IP сети за счёт применения квитируемого протокола TCP.

HUR отчеты – (от англ. High Usage Report) означает отчеты по роумингу между операторами связи с детализацией вызовов, SMS и передачи данных в плане номеров А и Б, дате начала/завершения, длительности и тд.

IOT – межоператорский тариф на услуги роуминга.

TADIG код (от англ. Transferred Account Data Interchange Group) – уникальный код оператора связи, имеет пять значений по признаку географического расположения страны и сети в частности, где первые три относятся к стране и последние две – сети.

MSU – сигнальная единица протокола SS7, которая формируется при активности мобильного телефона в GSM сети и применяется для расчета емкости пропускаемого канала SS7.

STP – точка транспорта сигнализации для определения маршрута направления между конечными точками сигнализации (SEP) и другими точками передачи сигналов (STP), куда следует направить сигнальный трафик на основании адресных полей в сообщении SS7.

MAP3 – протокол стека SS7 подсистемы мобильных приложений уровня 3, обеспечивает прикладной уровень различных узлов в сетях GSM/UMTS для мобильных сетей и основных сетей GPRS для связи друг с другом, чтобы предоставлять услуги мобильной связи конечным пользователям.

ANSI – Американский национальный институт стандартов, термин используется для ссылки на стандарты услуг связи, используемые на территории Северной Америки, в том числе включая без ограничения США, Канаду, Бермудские острова и остров Тринидад.

ITU-T или МСЭ (от англ. International Telecommunication Union) – международная организация, определяющая рекомендации в области телекоммуникаций и радио, а также регулирующая вопросы международного использования радиочастот (распределение радиочастот по назначениям и по странам).

PLMN – мобильной оператор общедоступной наземной связи.

FNO – оператор фиксированной связи.

IR.21 – приложение к соглашению по международному роумингу, является индивидуальным приложением и содержит в себе техническую информацию оператора связи.

GSM – глобальный стандарт цифровой мобильной сотовой связи с разделением каналов по времени TDMA и частоте FDMA, разработанный со стороны Европейского института стандартизации электросвязи (ETSI).

IP – маршрутизируемый протокол сетевого уровня стека TCP/IP, который объединяет компьютерные сети/сервера во всемирную сеть Интернет.

MPLS — механизм в высокопроизводительной телекоммуникационной сети, осуществляющий передачу данных от одного узла сети к другому с помощью меток.

GPRS – надстройка над технологией мобильной связи GSM, осуществляющая пакетную передачу данных.

UMTS – технология сотовой связи, разработана Европейским Институтом Стандартов Телекоммуникаций (ETSI) для внедрения 3G в Европе. В качестве способа передачи данных через воздушное пространство используется технология W-CDMA, стандартизованная в соответствии с проектом 3GPP.

LTE – стандарт беспроводной высокоскоростной передачи данных 3GPP для мобильных телефонов и других терминалов, работающих с передачей данных.

VoLTE – технология передачи голосовой связи по сети LTE, основанная на IP Multimedia Subsystem. Позволяет предоставлять голосовые услуги и доставлять их как поток данных внутри сети LTE.

ASN – система IP-сетей и маршрутизаторов, управляемых одним или несколькими операторами, имеющими единую политику маршрутизации в сети Интернетом.

ISP – поставщик сети Интернет, как правило услуга предоставляется нижестоящему оператору с выходом в мир, помимо локальных ресурсов.

VPN – одно или несколько сетевых логических соединений поверх другой сети (например, Интернет) с использованием средств криптографии (шифрования, аутентификации, инфраструктуры открытых ключей, средств для защиты от повторов и изменений передаваемых по логической сети сообщений) для закрытия общего доступа и защиты передаваемых данных.

AA14 – приложение к соглашению по международному роумингу, является индивидуальным приложением и содержит в себе коммерческие, финансовые, технические и прочие информации оператора связи.

**Приложение 2 к Приглашению**

**Форма**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **КОНКУРСНАЯ ЗАЯВКА**  КОМУ: **ЗАО «Альфа Телеком»**  На Приглашение № \_\_\_\_ от «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_2023 г.  ОТ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (наименование поставщика) |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **№ лота** | **Подробное описание** | **Стоимость за единицу, без НДС\*** | **Сумма**  **НДС\*** | **Общая стоимость, с учетом НДС\*** | | **1** | **Услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу, а именно DCH, FCH, NRTRDE, SCCP GRX-IPX, LTE+VoLTE** | *прописать* | *прописать* | *прописать* | |  | **ИТОГО:** |  |  |  |  * Срок оказания услуг: *с даты подписания Договора на 12 месяцев.*   В цену, указанную участниками конкурса, должны быть включены стоимость услуги за оказание услуги, все налоги, сборы, и другие платежи, взимаемые в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.  **\*Сумма НДС в графах заполняется поставщиком, только в случае если он является плательщиком НДС в Кыргызской Республике на момент подачи конкурсной заявки.**  Данная конкурсная заявка действительна в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты вскрытия конкурсных заявок.  Подавая настоящую конкурсную заявку, выражаем свое согласие заключить договор (в случае признания конкурсной заявки, выигравшей) на условиях, обозначенных в Требованиях к закупке и по форме Договора согласно приложению 3 к Приглашению.  В случае принятия нашей Конкурсной заявки, мы обязуемся предоставить гарантийное обеспечение исполнения Договора на сумму \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, для надлежащего выполнения Договора и в сроки, указанные в Конкурсной документации.  Также, подавая конкурсную заявку, подтверждаем и гарантируем свою правоспособность, наличие регистрации в установленном законодательством порядке, а также наличие необходимых разрешительных документов на осуществление нашей деятельности. Гарантируем, что лицо, подписавшее настоящую конкурсную заявку, обладает всеми необходимыми полномочиями на ее подписание. | |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ФИО) (должность) (подпись и печать)

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 года

(дата заполнения)

**Приложение 2.1 к Приглашению**

**СВЕДЕНИЯ о квалификации**

*(Для заполнения участниками конкурса)*

Наименование участника конкурса \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Юридический, почтовый, фактический (указать все): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Основной вид деятельности: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1.1. Таблица 1. Аналогичные по характеру поставки, выполненные за последний год в качестве поставщика:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование покупателя/клиентов** | **Предмет договора** | **Стоимость** | **Примечание** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1.2. Участник конкурса не должен находиться в Базе данных ненадежных поставщиков, не объявлен банкротом; не находиться в процессе ликвидации или реорганизации; под внешним управлением; на имущество компании не должен быть наложен арест; а его экономическая деятельность не должна быть приостановлена.

Поставщик подтверждает, что он соответствует всем критериям квалификационных требований в соответствии с Приглашением на закупку: Услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу, а именно DCH, FCH, NRTRDE, SCCP GRX-IPX, LTE+VoLTE.

Достоверность всех вышеуказанных данных подтверждаю

Датировано\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ числом \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ месяца 20\_\_ г.

Ф.И.О. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Должность \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(руководитель участника или лицо по доверенности, указать № и дату выдачи)*

**Приложение 3 к Приглашению**

**ПРОЕКТ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Roaming Services Provision Agreement for Data Processing and Aggregation from International Roaming partners (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE)** | **Договор об оказании услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE)** |
| “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 2023 | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 г. |
| **\_\_\_\_\_\_** hereinafter referred as the Performer represented by \_\_\_\_\_\_\_\_ from one party,  And  Alfa Telecom CJSC hereinafter referred as the Customer represented by the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ for the other party (or Parties together),  entered this Roaming Services (hereinafter in this document and Annexes referred as “the Services”) Provision Agreement (hereinafter referred as “the Agreement”) for Data Processing and Aggregation from International Roaming partners (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) about following: | **\_\_\_\_\_\_** именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице \_\_\_\_\_\_\_ с одной стороны,  и  ЗАО «Альфа Телеком» именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_, с другой стороны (в дальнейшем Стороны),  составили настоящий Договор (далее по тексту – «Договор») об оказании услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу(DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (далее по тексту настоящего документа и приложений к нему именуемые как «Услуги») о нижеследующем: |
| **Definitions and abbreviations** | **Термины, определения и сокращения** |
| DCH (data clearing house) is a clearing house of CDR data for international roaming. | DCH (от англ. data clearing house) – клиринговый дом по обработке CDR данных по международному роумингу. |
| FCH (Financial clearing house) is a finance clearing house for processing invoices and accounts in international roaming. | FCH (от англ. Financial clearing house) – клиринговый дом по финансам по обработке инвойсов и счетов в международном роуминге. |
| NRTRDE (Near Real Time Roaming Data Exchange) is exchange of roaming events close to on-line mode, where transmitted data includes the numbers of subscribers A and B, calls, SMS, data traffic, duration, volumes and others. | NRTRDE (от англ. Near Real Time Roaming Data Exchange) – обмен о событиях в роуминге в режиме близкой к он-лайн, передаваемые данные включают в себя номера абонентов А и Б, вызовы, SMS, дата трафик, длительность, объемы и прочие. |
| SS7 (signaling standard No7) is a common channel out-of-band signaling protocol developed by the technical standards sector of the International Telecommunication Union (ITU-T) and the American National Standards Institute (ANSI). | SS7 – стандарт передачи сигнализации №7 – протокол внеполосной передачи сигнализации по общему каналу, разработанный сектором технических стандартов в составе Международного союза электросвязи (ITU-T) и Американским национальным институтом стандартов (ANSI). |
| SCCP is a signaling connection management subsystem for MSU routing. This type of routing is performed by analyzing and translating the global GT headers of the called subscriber to the SCCP MSU level. | SCCP – подсистема управления соединением сигнализации для маршрутизации MSU. Данный вид маршрутизации выполняется путем анализа и трансляции глобальных заголовков GT адреса вызываемого абонента в SCCP уровне MSU. |
| GRX is a GPRS roaming exchange. | GRX – роуминговый обмен GPRS. |
| IPX is a interconnect packet exchange. | IPX – межсетевой обмен пакетами. |
| DRA/DEA is an interaction protocol (on signaling part) used by network elements to provide communications in LTE networks. | DRA/DEA – протокол взаимодействия (сигнализации), используемый сетевыми элементами для обеспечения коммуникаций в LTE-сетях. |
| GSMA is International GSM Association. | GSMA – Международная Ассоциация GSM. |
| Sigtran is a group of telecommunication protocols created for the interaction of traditional telephony and VoIP, providing reliable service and transmission of the user level for SS7 and ISDN over the IP network. | Sigrtan – группа телекоммуникационных протоколов, созданных для взаимодействия традиционной телефонии и VoIP, обеспечивающих надежное обслуживание и передачу пользовательского уровня для SS7 и ISDN через IP-сеть. |
| IPsec is a protocol set for securing a data transmitted over the IP internetworking protocol. | IPsec – набор протоколов для обеспечения защиты данных, передаваемых по межсетевому протоколу IP. |
| TAP (Transferred Account Procedure) is a process of transferring the calls/ events in international roaming based on the generated CDR in the visited network as defined by the GSMA. | TAP (от англ. Transferred Account Procedure) – процесс передачи вызовов/событий в международном роуминге на основании сформированного CDR в гостевой сети, как это определено Ассоциацией GSMA. |
| RAP (Returned Account Procedure) is a process of sending disputed calls/ events in international roaming in the form of returned files, usually formed by the receiving party about disagreement with incorrect calls/ events (duration, charge, etc.) in the visited network. | RAP (от англ. Returned Account Procedure) – процесс передачи спорных вызовов/событий в международном роуминге в виде возвратных файлов, обычно формируется получающей стороной на предмет несогласия с неверными вызовами/событиями (длительность, начисление, и тд.) в гостевой сети. |
| CDR (Call Detail Record) is a service recording the functionality of telecommunication equipment that used to calculate the cost of telephone calls, assess the rational use of traffic, and also for service needs when setting up equipment. | CDR (от англ. Call Detail Record) — сервис, обеспечивающий запись работы телекоммуникационного оборудования, используется для расчета стоимости телефонных разговоров, оценки рациональности использования трафика, а также для сервисных нужд при настройке оборудования. |
| CD TAP is a commercial TAP file. | CD TAP – коммерческий ТАР файл. |
| TD TAP is a testing TAP file. | TD TAP – тестовый ТАР файл. |
| EDI (Electronic Data Interchange) is a series of standards and conventions for the transfer of structured and exchange of transactional digital information between telecom operators, based on certain regulations and formats of transmitted messages. | EDI (от англ. Electronic Data Interchange – электронный обмен данными) – серия стандартов и конвенций по передаче структурированной и обмену транзакционной цифровой информации между операторами связи, основанная на определенных регламентах и форматах передаваемых сообщений. |
| FTP (File Transfer Protocol) means the file transfer protocol over the IP network using quotable TCP protocol. | FTP (от англ. File Transfer Protocol) означает протокол передачи файлов по IP сети за счёт применения квотируемого протокола TCP. |
| HUR report (High Usage Report) means roaming reports between PLMNs with call detail, SMS and data transfer in terms of A and B numbers, start/ end date, duration, etc. | HUR отчеты – (от англ. High Usage Report) означает отчеты по роумингу между операторами связи с детализацией вызовов, SMS и передачи данных в плане номеров А и Б, дате начала/завершения, длительности и тд. |
| IOT is inter-operator tariff for roaming services. | IOT – межоператорский тариф на услуги роуминга. |
| TADIG code (Transferred Account Data Interchange Group) is a unique PLMNs code having five values based on the geographical location of the country and the network in particular, where the first three refer to the country and the last two refer to the networks. | TADIG код (от англ. Transferred Account Data Interchange Group) – уникальный код оператора связи, имеет пять значений по признаку географического расположения страны и сети в частности, где первые три относятся к стране и последние две – сети. |
| MSU is a signal unit of the SS7 protocol, which is formed when a mobile phone is active in a GSM network and is used to calculate the capacity of transmitted SS7 channel. | MSU – сигнальная единица протокола SS7, которая формируется при активности мобильного телефона в GSM сети и применяется для расчета емкости пропускаемого канала SS7. |
| STP is a signaling transport point to determine the direction route between the signaling end points (SEP) and other signaling points (STP) where the signal traffic should be routed based on the address fields in SS7 message. | STP – точка транспорта сигнализации для определения маршрута направления между конечными точками сигнализации (SEP) и другими точками передачи сигналов (STP), куда следует направить сигнальный трафик на основании адресных полей в сообщении SS7. |
| MAP3 is a protocol of SS7 stack of the mobile applications subsystem level 3, provides the application layer of various nodes in GSM/ UMTS networks for mobile networks and main GPRS networks for communication with each other in order to provide mobile services to end users. | MAP3 – протокол стека SS7 подсистемы мобильных приложений уровня 3, обеспечивает прикладной уровень различных узлов в сетях GSM/UMTS для мобильных сетей и основных сетей GPRS для связи друг с другом, чтобы предоставлять услуги мобильной связи конечным пользователям. |
| ANSI is the American National Standards Institute, a term used to refer to the standards of communications services used in North America, including without limitation the United States, Canada, Bermuda and Trinidad Island. | ANSI – Американский национальный институт стандартов, термин используется для ссылки на стандарты услуг связи, используемые на территории Северной Америки, в том числе включая без ограничения США, Канаду, Бермудские острова и остров Тринидад. |
| ITU-T (International Telecommunication Union) means the international organization defining recommendations in the field of telecommunications and radio, as well as regulating the issues of international use of radio frequencies (allocation of radio frequencies by destination and country). | ITU-T или МСЭ (от англ. International Telecommunication Union) – международная организация, определяющая рекомендации в области телекоммуникаций и радио, а также регулирующая вопросы международного использования радиочастот (распределение радиочастот по назначениям и по странам). |
| PLMN means a public terrestrial mobile connection operator. | PLMN – мобильный оператор общедоступной наземной связи. |
| FNO means a fixed connection operator. | FNO – оператор фиксированной связи. |
| IR21 is annex to the international roaming agreement and individual application that contains technical information of the operator. | IR.21 – приложение к соглашению по международному роумингу, является индивидуальным приложением и содержит в себе техническую информацию оператора связи. |
| GSM means a global digital mobile cellular standard with channel division via time TDMA and frequency FDMA, developed by the European Telecommunication Standardization Institute (ETSI). | GSM – глобальный стандарт цифровой мобильной сотовой связи с разделением каналов по времени TDMA и частоте FDMA, разработанный со стороны Европейского института стандартизации электросвязи (ETSI). |
| IP is a TCP/ IP stackable network layer protocol that connects computer networks/ servers to the world wide web. | IP – маршрутизируемый протокол сетевого уровня стека TCP/IP, который объединяет компьютерные сети/сервера во всемирную сеть Интернет. |
| MPLS is a mechanism in high-performance telecommunications network that transfers data from one network node to another using tags. | MPLS — механизм в высокопроизводительной телекоммуникационной сети, осуществляющий передачу данных от одного узла сети к другому с помощью меток. |
| GPRS means add-on GSM mobile communication technology for packet data. | GPRS – надстройка над технологией мобильной связи GSM, осуществляющая пакетную передачу данных. |
| UMTS is a cellular technology developed by the European Telecommunications Standards Institute (ETSI) for implementation of 3G in Europe. W-CDMA technology is used as method of data transmitting over the airspace standardized in accordance with the 3GPP project. | UMTS – технология сотовой связи, разработана Европейским Институтом Стандартов Телекоммуникаций (ETSI) для внедрения 3G в Европе. В качестве способа передачи данных через воздушное пространство используется технология W-CDMA, стандартизованная в соответствии с проектом 3GPP. |
| LTE is a wireless high-speed data transmission standard of 3GPP for mobile phones and other data transfer terminals. | LTE – стандарт беспроводной высокоскоростной передачи данных 3GPP для мобильных телефонов и других терминалов, работающих с передачей данных. |
| ASN is a system of IP networks and routers managed by one or several operators having a single routing policy in Internet. | ASN – система IP-сетей и маршрутизаторов, управляемых одним или несколькими операторами, имеющими единую политику маршрутизации в сети Интернетом. |
| ISP means Internet provider, as a rule, the service is provided to a downstream operator with access to the world, in addition to local resources. | ISP – поставщик сети Интернет, как правило услуга предоставляется нижестоящему оператору с выходом в мир, помимо локальных ресурсов. |
| VPN means one or more network logical connections over another network (for example, the Internet) using cryptography tools (encryption, authentication, public key infrastructure, to protect against repetition and changes of messages transmitted over the logical network) to close public access and protect transmitted data. | VPN – одно или несколько сетевых логических соединений поверх другой сети (например, Интернет) с использованием средств криптографии (шифрования, аутентификации, инфраструктуры открытых ключей, средств для защиты от повторов и изменений передаваемых по логической сети сообщений) для закрытия общего доступа и защиты передаваемых данных. |
| AA14 means annex to the international roaming agreement, is an individual application and contains the commercial, financial, technical and other information of the communication operator. | AA14 – приложение к соглашению по международному роумингу, является индивидуальным приложением и содержит в себе коммерческие, финансовые, технические и прочие информации оператора связи. |
| Roaming Partner refers to any MNO/MVNO/PLMN who has a Roaming Relation with the Customer. | Партнер в роуминге – это любой мобильный/виртуальный оператор связи, имеющий взаимоотношения по роумингу с Заказчиком. |
| Mobile operator or operator means any operator including the roaming partner who provides telecommunication services to its subscribers or end-users | Оператор мобильной связи или оператор связи – это любой оператор, предоставляющий телекоммуникационные услуги свои абонентам или конечным пользователям, в том числе партнер в роуминге. |
| SDR means special draw rights specified in accordance with the GSMA PRDs. | SDR – это специальные права заимствования согласно Постоянным справочным документациям Ассоциации GSMA. |
| 1. **Scope of the Agreement** | 1. **Предмет Договора** |
| * 1. The subject of the Agreement is the provision of the following Data Processing and Aggregation from International Roaming partners (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) services by the Performer to the Customer: * data clearing, * financial clearing, * NRTRDE exchange, * international SCCP signaling over SS7 protocol, * GRX/IPX data transfer including DRA/DEA solution for LTE roaming and voice transfer in LTE network so called VoLTE.   1. For purposes of the Service provision the Parties shall organize connectivity from the Customer's data transmission network to the Performer’s data transmission network.   2. This Agreement defines the General Terms and Conditions governing the principles, rights and obligations of the Parties.   The specific terms related to the provisioning of the Service, namely, but not limited to: the date of the Service commencement provision, the term of the Services, the channel capacity, the basic volume, price and other material terms are provisioned in the Annexes to the Agreement.   * 1. Following Annexes to the present Agreement are integral part of it: * Annex No.1: Data Clearing Services * Annex No.2: NRTRDE Service * Annex No.3: Financial Clearing Services * Annex No.4: Signaling Services * Annex No.5: IPX connectivity * Annex No.6: LTE and VoLTE Signaling | * 1. Предметом Договора является оказание Исполнителем Заказчику нижеследующих услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (далее по тексту «Услуга» или «Услуги»): * клиринг данных, * финансовый клиринг, * обмен NRTRDE, * международная сигнализация SCCP по протоколу SS7, * передача данных GRX/IPX, включая DRA/DEA решения для LTE-роуминга и пропуском голоса по сети LTE т.н. VoLTE   1. В целях предоставления Услуг Стороны организуют соединение сети передачи данных Заказчика к сети передачи данных Исполнителя.   2. Настоящий Договор регулирует Общие положения и условия, которые определяют принципы, права и обязанности Сторон.   Специальные условия, относящиеся к оказанию Услуги, а именно, но не ограничиваясь: дата начала предоставления Услуги, срок оказания Услуг, пропускная способность канала, базовый объем, цена и другие существенные условия, устанавливаются в Приложениях к Договору.     * 1. Нижеперечисленные Приложения к настоящему Договору являются неотъемлемой его частью: * Приложение №1: Услуги клиринга данных; * Приложение №2: услуга NRTRDE; * Приложение №3: Услуги финансового клиринга; * Приложение №4: Услуги сигнализации; * Приложение №5: IPX подключение; * Приложение №6: LTE и VoLTE сигнализация; |
| * 1. In the event of interpretation problems or conflicts between the General terms and conditions and the Annexes, the Annexes shall be interpreted in light of the General terms and conditions, unless specific conditions explicitly derogate to the General terms and conditions of the Agreement. | * 1. В случае возникновения проблем с интерпретацией либо разногласий между общими положениями и условиями и Приложениями, то Приложения должны интерпретироваться с учетом общих положений и условий, за исключением тех случаев, когда специальные условия в прямой форме исключают общие положения и условия Договора. |
| * 1. In case of direct contradiction between the General and specific terms and those specific terms contained in the Annexes, the specific terms of the Annexes shall prevail. | * 1. В случае явного противоречия между Общими и специальными условиями и теми специальными условиями, приведенными в Приложениях, то специальные условия Приложений имеют преимущественную силу. |
| * 1. The Agreement shall prevail over all prior agreements, proposals, negotiations, representations or communications relating to the subject matter between the Parties. The Parties acknowledge that they have not been induced to enter into this Agreement by any representations or promises not specifically stated.   2. As the Agreement signature date the Performer implements the Services’ data synchronization, testing and migration provided Services from the current Customer's providers to the Performer's platform in accordance with the procedure set forth in the Annexes and requirements of GSMA rules in particular a migration of the Services. Testing works by the Performer is described in the relevant Annexes to this Agreement. | * 1. Настоящий Договор имеет преимущественную силу над всеми предыдущими договорами, предложениями, переговорами, заявлениями или переписками касательно предмета между Сторонами. Стороны признают, что они не были вынуждены к заключению настоящего Договора заявлениями или обещаниями, не оговоренными специально.   2. С даты подписания Договора Исполнитель осуществляет синхронизацию данных по Услугам, тестирование Услуг и миграцию предоставляемых Услуг от текущих провайдеров Заказчика на платформу Исполнителя в порядке, установленном в Приложениях и в соответствие требованиям Ассоциации GSM в части миграции Услуг. Работы по тестированию Исполнителем описаны в соответствующих Приложениях к настоящему Договору. |
| 1. **Term and Termination** | 1. **Срок действия и расторжение** |
| * 1. Term | * 1. Срок действия |
| * + 1. This Agreement with the Annexes inclusion shall enter into force as of signature date and have effect until within one year: * As of the Agreement signature date within one year – the migration and commercial Service Provision Period.   Upon the expiration of the term specified in clause above 2.1.1., this Agreement and its Annexes shall be deemed terminated.  A facsimile or scanned copy of the signed Agreement shall be valid until receipt of the signed original hard copies.  None of the Parties shall be entitled to terminate the Agreement and its Annexes before the end of the Service Provision Period except for the cases defined in this Clause. | * + 1. Настоящий Договор, включая Приложения, вступает в силу, с даты заключения и действует в течение одного года: * с даты подписания Договора в течение одного года – Период миграции и оказания Услуг в коммерческой эксплуатации.   По истечении срока, указанного в п.2.1.1. настоящий Договор и Приложения к нему считаются расторгнутыми.  Факсимильная или сканированная копия подписанного Договора имеет юридическую силу до получения бумажных подписанных оригинальных экземпляров.  Стороны не вправе расторгать Договор и Приложения к нему до завершения Периода оказания Услуг, кроме случаев, определенных в этом разделе. |
| * 1. Termination modalities | * 1. Условия расторжения |
| * + 1. This Agreement or the Annexes may be terminated with sending written notification at least 30 calendar days prior a termination date by either Party upon any or all of the following events occurring: | * + 1. Настоящий Договор или Приложения к нему могут быть расторгнуты любой из Сторон путем направления письменного уведомления не менее чем за 30 календарных дней до даты расторжения, при возникновении любого или всех следующих обстоятельств: |
| a) If the breaching Party shall have failed to remedy the breach within 30 (thirty) calendar days of receipt notice from other Party | a) В случае если нарушающая Сторона не устранила нарушение в течение 30 (тридцати) календарных дней после получения уведомления о нарушении от другой Стороны. |
| b) In case the Party is recognized in prescribed manner as bankrupt or insolvent, or if any of the other party’s assets are the subject of any form of seizure, or goes into liquidation, either voluntary (otherwise than for reconstruction or amalgamation) or compulsory or if a receiver or administrator is appointed over its assets (or the equivalent of any such event in the jurisdiction of such other party). | б) В случае признания Стороны в установленном порядке банкротом, или неплатежеспособной, либо если какой-либо из активов другой стороны является предметом какой-либо формы конфискации, или ликвидируется добровольно (кроме реорганизации или слияния) или вынужденно, либо если по ее активам назначен получатель или администратор (или аналогичное событие в юрисдикции другой стороны) |
| * + 1. In the event of a significant violation by a Party, the other Party can terminate the Agreement and the Annexes to it by sending written notification at least 30 calendar days prior a termination date. The followings are considered to be significant violations: | * + 1. В случае существенного нарушения Стороной обязательств, другая Сторона может расторгнуть настоящий Договор и Приложения к нему путем направления письменного уведомления не менее чем за 30 календарных дней до даты расторжения. Следующие нарушения считаются существенными: |
| a) Not supplying the Service within twelve (12) hours during calendar month. | a) Непредставление Услуг в течение 12 (двенадцать) часов в календарном месяце. |
| b) Non-payment of amounts due within 20 (twenty) business days after having been advised thereof by the creditor Party in writing. | б) Невыплата сумм задолженности в течение 20 (двадцать) рабочих дней после получения письменного уведомления от той Стороны, которая является кредитором. |
| c) Fraudulent or abusive use of the Service or absence of measures reasonably required to prevent such use. | в) Мошенническое или злоумышленное использование Услуги или отсутствие объективно необходимых мер по предотвращению подобного использования. |
| * + 1. In the event of termination of the Agreement or its expiration, the Performer undertakes to migrate the Services to the provider specified in the notification received from the Customer by e-mail. The Performer carries out the migration of Services within 33 (thirty three) calendar days from the receipt of the notification. | * + 1. В случае расторжения Договора или истечения срока его действия, Исполнитель обязуется осуществить миграцию Услуг на провайдера, указанного в уведомлении, полученном от Заказчика по электронной почте. Миграцию Услуг Исполнитель осуществляет в течение 33 (тридцать три) календарных дней с момента получения уведомления. |
| 1. **Financial Terms** | 1. **Финансовые условия** |
| * 1. Invoicing | * 1. Выставление счета |
| * + 1. The Performer does the best efforts to issue the invoices latest 15 days after the month following the settlement period. | * + 1. Исполнитель прилагает максимум усилий, чтобы выставить счет в адрес Заказчика не позднее 15-го числа каждого месяца, следующего за отчетным периодом. |
| * + 1. The Performer will issue electronic invoices signed with a digital certificate and sends them to e-mail [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) at the latest 3 (three) calendar day after the invoice date. These electronic invoices will be considered as valid documents. | * + 1. Исполнитель выставляет электронный счет, подписанный цифровой подписью и направляет на электронную почту roaming@megacom.kg не позднее 3 (трех) рабочих дней после даты выставления счета. Данные электронные счета считаются надлежаще оформленными документами. |
| * + 1. The invoices (undisputed amounts) are due and payable within thirty (30) calendar days as from the date of receipt of the invoice, electronic invoice is deemed to be duly delivered. Payment will be made by wire transfer, payment costs are borne by the debtor Party. If payment of undisputed amounts is not paid in twenty (20) calendar days after the due date, the Performer is entitled to 1,5 percent per month on the unpaid amount of debt but not larger than 5 percent of the payable amount. | * + 1. Счета (неоспариваемые суммы) должны быть оплачены в течение тридцати (30) календарных дней после даты получения счета, электронный счет считается надлежаще полученным. Платежи осуществляются электронным переводом и банковские расходы покрываются Стороной дебитором. Если платеж или неоспариваемая сумма не будет оплачена в течение двадцати (20) дней после срока оплаты, то Исполнитель вправе начислить 1,5 процента за каждый просроченный месяц неоплаченной суммы задолженности, но не более 5 процента от суммы, подлежащей к оплате. |
| * 1. Payment | * 1. Оплата. |
| * + 1. A payment is considered effective when the funds have been charged-off from the bank account of the Customer. | * + 1. Датой оплаты считается дата списания денежных средств с банковского счета Заказчика. |
| * + 1. If the Performer is unable to send its invoice within the month following reported month, it must notify the Customer in writing before the end of this period, and such invoice has to be communicated no later than three (3) months after the end of the reported month. After this three (3) months period, the Performer as being missed to send the invoice agrees to irrevocably waive its rights to claim the payment of such invoice. | * + 1. В случае, если Исполнитель не может отправить счет в течение одного месяца после отчетного месяца, то он уведомляет Заказчика в письменной форме до конца данного периода и предоставляет счет не позже, чем через 3 (три) месяца после окончания отчетного месяца. По истечении данного периода в 3 (три) месяца, Исполнитель, не отправивший счет, соглашается безвозвратно отказаться от своих прав в отношении предъявления претензии по выплате по данному счету. |
| * + 1. Any corrective invoice in relation with an invoice communicated in due time has to be communicated no later than three (3) months after the end of the reported month to which the invoice communicated in due time refers. | * + 1. Любой корректировочный счет в отношении счета, предоставленной в срок, должен быть предоставлен не позже, чем через 3 (три) месяца после окончания отчетного месяца, за который выставлен счет. |
| * + 1. If the Customer disagrees with an invoice, it must notify in writing or e-mail the Performer thereof before the due date of such invoice. After payment, the Performer irrevocably waive their rights to dispute the invoice. All invoices and protests must at least explicitly mention the Agreement’s reference number, the invoice number, the invoice date, the invoice period, the Services supplied and its prices, the telecommunications route (if applicable), the object and arguments of protest (if applicable). All disputes must be sent to e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ for the Performer and roaming@megacom.kg for the Customer. | * + 1. Если Заказчик не согласен с выставленным счетом, то он должен уведомить об этом в письменной или электронной форме Исполнителя до срока оплаты, указанного в счете. После оплаты, Заказчик безвозвратно отказываются от своих прав оспаривать счет. Во всех счетах и возражениях как минимум должны быть четко указаны номер Договора, номер счета, дата счета, расчетный период, предоставленные Услуги и их стоимость, телекоммуникационный маршрут (при наличии), предмет и аргументы возражения (при наличии). Все споры должны быть отправлены на электронный адрес \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ для Исполнителя и на roaming@megacom.kg для Заказчика |
| * + 1. In the event of an invoice dispute that cannot be settled amicably before that invoice’s due date, the Parties must in any event settle before the due date all amounts which are not in dispute. | * + 1. В случае невозможности мирного урегулирования спора в отношении счета до даты оплаты данного счета, Стороны должны в любом случае осуществить платеж до даты оплаты всех сумм, которые не являются спорными. |
| * + 1. Neither Party shall establish a credit note for the supply of the Service for which the other Party could not collect the corresponding amount with its end user (e.g. in the event of insolvency or fraud) providing that such duly documentations were supplied confirming such event of insolvency or fraud. | * + 1. Ни одна из Сторон не должна устанавливать Кредит-ноту в целях предоставления Услуг, для которых другая Сторона не может собрать соответствующую сумму с конечного пользователя (например, в случае неплатежеспособности или мошенничества) при условии надлежащего предоставления документов, подтверждающих такой факт неплатежеспособности или мошенничества. |
| * 1. Pricing. | * 1. Цена. |
| * + 1. Pricing for the Services are set as below in table. | * + 1. Цены на Услуги устанавливаются как это описано в таблице ниже. |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Service Naming/ Наименование Услуги** | **Monthly value/ Ежемесячный объем** | **Price per unit, USD/ Цена за единицу, в долл.США** | **Totoal monthly, USD/ Всего за месяц, в долл. США** | | **international SCCP signaling over SS7 protocol/ международная сигнализация SCCP по протоколу SS7** |  |  | | | |  |  |  |  | | **ANSI-ITU convertion/ конвертация ANSI-ITU** |  |  | | | |  |  |  |  | | **GRX/IPX** |  |  | | | | **Diameter signalling/ Диаметр сигнализация** |  |  | | | | **Diameter agent DRA/DEA/ Диаметр агент DRA/DEA** |  |  | | | | **Data clearing/ Клиринг данных** |  |  | | | |  |  |  |  | | **NRTRDE exchange/ Обмен NRTRDE** |  |  | | | |  |  |  |  | | **Financial clearing/ Финансовый клиринг** |  |  | | | |  |  |  |  | |  |  |  | | | | **Online reporting per the Service/ Отчетность в режиме он-лайн по Услугам** |  |  | | | | **24/7 Support/ Круглосуточная поддержка в режиме 24/7** |  |  | | | | **Total amount for the Services per month/**  **Итоговая сумма за Услуги в месяц** | |  |  | | |
| * + 1. The Perfomer is not entitled to alter the price for the Service during the term of the Agreement. | * + 1. Исполнитель не имеет право изменять Цены на Услуги в течение срока действия настоящего Договора. |
| * 1. Taxes. | * 1. Налоги. |
| * + 1. The prices for the Services are indicated with all applicable taxes (i.e. VAT=12% and sales taxes=5%) for resident of Kyrgyz Republic and non-resident income tax (5%) of Kyrgyz Republic for non-resident of Kyrgyz Republic accordingly.     2. Providing that International Agreements on the avoidance of double taxation and the prevention of income tax avoidance are available, the Performer before end of May 2023 undertakes to provide the Certificate of Authorized Residency Authority for 2023 year. In case of failure to provide the Certificate within the defined term, the Customer will withhold the income tax of Kyrgyz Republic non-resident at a rate 5% from the sums payable to the Performer. | * + 1. Цены на Услуги указаны с учетом всех применимых налогов на территории Кыргызской Республике (НДС 12% и НсП 5%) для резидента Кыргызской Республики, а также налога на доходы (5%) для нерезидентов Кыргызской Республики.     2. При наличии межгосударственных Соглашений об избежание двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы, Исполнитель обязуется предоставить до конца мая 2023г. Сертификат уполномоченного органа о резидентстве на 2023 год. В случае не предоставления Сертификата в установленный срок, из сумм подлежащих оплате Исполнителю, Заказчиком будет удержан налог на доход нерезидента КР по ставке 5%. |
|  |  |
| * 1. Currency. | * 1. Валюта. |
| * + 1. Invoice and payment currency: USD for the Performer who is the non-resident of Kyrgyz Republic and KGS for the Performer who is the resident of Kyrgyz Republic. | * + 1. Валюта счета и платежа: доллар США – для Исполнителя нерезидента КР, сомы – для Исполнителя резидента КР. |
| 1. **Warranty and Guarantee security for execution of the contract** | 1. **Гарантия и Гарантийное обеспечение исполнения договора (ГОИД)** |
| * 1. Guarantee security for execution of the contract equal to amount of \_\_\_% of the Agreement total sum, which is \_\_\_\_\_\_ KGS/USD and shall be paid by the Performer via transferring to the Customer bank account within five (5) working days from the date of this Agreement signature. | * 1. Гарантийное обеспечение исполнения договора в размере \_\_% от суммы Договора, что составляет \_\_\_\_\_ сом/доллар США и вносится Исполнителем путем перечисления на банковский расчетный счет Заказчика в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты заключения настоящего Договора. |
| * 1. In the event of improper execution or non-execution by the Performer the obligations assumed (at least one) under this Agreement, the Customer has the right to deduct the calculated penalty from the amount of the guarantee security for execution of the Agreement, in accordance with the terms of this Agreement, as well as losses that may occur due to incomplete execution or non-execution by the Performer of his obligations under this Agreement. | * 1. В случае ненадлежащего исполнения или неисполнения Исполнителем принятых на себя обязательств (хотя бы одного) по настоящему Договору, то Заказчик вправе в безакцептном порядке удержать из суммы гарантийного обеспечения исполнения Договора начисленную неустойку, в соответствии с условиями настоящего Договора, а также убытки, которые могут наступить вследствие неполного исполнения или неисполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору. |
| * 1. The Customer returns to the Performer the amount of guarantee security for execution of the Agreement within seven (7) business days from the date when the Performer fulfills all of its obligations (the latest one) under this Agreement according to the documents confirming the proper execution. If amount of the guarantee security for execution of the contract is insufficient – the Customer has the right to withhold missing amount from a sum payable under this Agreement without acceptance the entire amount of the guarantee security for execution of the contract. | * 1. Заказчик возвращает Исполнителю сумму гарантийного обеспечения исполнения Договора в течение 7 (семи) банковских дней со дня выполнения Исполнителем всех своих (последнего из) обязательств по настоящему Договору на основании подтверждающих надлежащее исполнение документов. В случае недостаточности суммы гарантийного обеспечения исполнения договора – Заказчик имеет право удержать в безакцептном порядке всю сумму гарантийного обеспечения исполнения договора и недостающую сумму из суммы, подлежащей к оплате по настоящему Договору. |
| 1. **Liability** | 1. **Ответственность** |
| * 1. Except as otherwise further limited herein, each Party’s liability under this Agreement shall be limited to compensation of actual, direct damage or loss suffered by the other Party (including damage or loss caused by the employee(s) and/or the contractor(s)), and shall not include indirect, consequential, special or punitive damages including but not limited to loss of profits or income, additional expenses loss of customers, loss of or damage to data or loss of contracts, loss of time or loss of business. | * 1. За исключением случаев, когда предусмотрено иное, ответственность каждой Стороны по настоящему Договору ограничена компенсацией фактического, прямого убытка или повреждения, понесенного другой Стороной (включая убытки или повреждения, вызванные сотрудником (и) и/или подрядчиком (и)), и не включает косвенные, случайные, особые или штрафные убытки, включая, без ограничения, потерю прибыли или дохода, дополнительные расходы, потерю клиентов, потерю или повреждение данных, незаключение контрактов, потерю времени или утрату бизнеса. |
| * 1. Each Party's liability shall be limited to 7 560 000,00 KGS or equal sum in USD for the total amount of damages occurring in the course of a single year.   2. The Performer shall not be held liable for the content of information that is transferred or stored by the Customer or any third party using the Performer’s Network, Systems and/or Carrier Services.   The Performer shall not be liable for the content of calls or messages. The Performer is likewise not liable for services provided by third parties and accessible via either Party’s network or for bills issued for such services except those third parties involved by the Performer to execute its obligations under the Agreement or the Persons controlled by the Performer.   * 1. Nothing in this Agreement shall operate to limit or exclude either Party’s liability for damages arising from its own fraudulent or grossly negligent acts or omissions, for bodily injury it causes to the other Party’s representatives or for any other liability that cannot be excluded or limited by law.   2. The Services are to be provided by the Performer in a proper manner and in full compliance with the provisions of the Agreement and its Annexes.   3. The Performer guarantees to reduce the amount payable for the Services as provided in the Service Level Agreement described in the Annexes if the Service interruptions are within responsibility of the Performer. | * 1. Ответственность каждой Стороны ограничена суммой в 7 560 000,00 сомов или эквивалент в долларах США в качестве общей суммы ущерба, понесенного в течение одного года.   2. Исполнитель не несет ответственности за содержимое информации, которое передано или хранится Заказчиком или любым третьим лицом, используя Сеть, Системы и/ или Услуги Исполнителя.   Исполнитель не несет ответственности за содержание звонков или сообщений. Исполнитель также не несет ответственности за услуги, предоставляемые третьими лицами и доступные через сеть каждой из Сторон или выставленных счетов за такие услуги, за исключением третьих лиц, привлеченных Исполнителем для исполнения своих обязательств по Договору или лиц, контролируемых Исполнителем.   * 1. Ничто в настоящем Договоре не должно ограничивать или исключать ответственность любой Стороны за ущерб, причиненный в результате его собственных мошеннических или грубых небрежных действий или упущений, причинения телесных повреждений другим представителям Стороны или любой другой ответственности, которая не может быть исключена или ограничена законом.   2. Услуги предоставляются Исполнителем надлежащим образом и в полном соответствии с положениями Договора и Приложений к ним.   3. В случае если прерывания Услуги находятся в зоне ответственности Исполнителя, то он гарантирует уменьшить сумму, подлежащую оплате за Услуги в порядке предусмотренном в Соглашении об уровне обслуживания, как это описано в Приложениях. |
|  |  |
| 1. **Force-majeure** | 1. **Форс-мажор** |
| * 1. The Parties are released from any liability for partial or complete failure to fulfill obligations under this Agreement, subject to the terms of this Article herein, if this failure was the result of irresistible force circumstances (force majeure) that the Party concerned could neither foresee nor prevent by reasonable measures in case of the degree of conscientiousness, prudence and diligence required of such Party by the nature of the obligation. | * 1. Стороны освобождаются от ответственности, за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, при условии соблюдения условий настоящего раздела Договора, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), которые соответствующая Сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами при той степени добросовестности, осмотрительности и заботливости, какая от нее требовалась по характеру соответствующего обязательства. |
| * 1. Force majeure circumstances include the following, but are not limited to: flood, fire, earthquake, explosion, storm, subsidence of soil and other natural phenomena, epidemics, as well as war or hostilities, riots, adoption of a decision, act by state authorities or administration resulting the impossibility to fulfill this Agreement, including the seizure of property/settlement accounts of the Parties. | * 1. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся следующие, но не ограничиваются ими: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы и иные явления природы, эпидемии, а также война или военные действия, массовые беспорядки, принятие органами государственной власти или управления решения, акта, повлекшего невозможность исполнения настоящего Договора, в т. ч. наложение ареста на имущество/расчетные счета Сторон . |
| * 1. In the event that force majeure circumstances are overcome, the validity of this Agreement is deemed to be extended for a period equal to duration of the force majeure circumstances’ period. | * 1. В случае, когда форс-мажорные обстоятельства преодолены, действие настоящего Договора продлевается на срок, равный по продолжительности периоду действия форс-мажорных обстоятельств . |
| * 1. On the occurrence of force majeure circumstances, as well as on the expected duration of their validity, the Party for which such circumstances have occurred shall notify the other Party in writing, if possible immediately, but no later than 5 (five) business days from the moment of such event occurrence. If it is not possible to send a notice in writing, the notice must be sent electronically to the following email addresses: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_](mailto:noc@comfone.com) (for the Performer) and roaming@megacom.kg (for the Customer). Failure to notify or untimely notification of of such circumstances occurrence deprives the right to invoke force majeure circumstances. | * 1. О наступлении форс-мажорных обстоятельств, а также о предполагаемом сроке их действия, Сторона, для которой такие обстоятельства наступили, извещает в письменной форме другую Сторону, по возможности немедленно, но не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента их наступления. При отсутствии возможности отправить извещение в письменной форме, извещение подлежит отправлению в электронном виде на следующие электронные адреса: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_](mailto:_________) (для Исполнителя) и [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) (для Заказчика). Не извещение или несвоевременное извещение о наступлении таких обстоятельств лишает права ссылаться на форс-мажорные обстоятельства. |
| * 1. If force majeure circumstances continue for more than 3 (three) consecutive months, either Party has the right to terminate this Agreement by notifying the other Party at least 10 (ten) business days prior to termination date. | * 1. Если форс-мажорные обстоятельства продолжаются более 3 (трех) месяцев подряд, любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор, уведомив другую Сторону об этом не менее чем за 10 (десять) рабочих дней до даты расторжения. |
| * 1. The Party referring to force majeure circumstances, within 30 (thirty) calendar days from the end of the force majeure circumstances, is obliged to provide the other Party a document of the relevant competent authority in the country of residence (for the Kyrgyz Republic – the Chamber of Commerce and Industry) to confirm its occurrence and termination. In this case the reasonableness of the terms is determined by the procedure for the workflow of the relevant competent authority. | * 1. Сторона, ссылающаяся на форс-мажорные обстоятельства, в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента окончания обстоятельств непреодолимой силы, обязана предоставить для подтверждения их наступления и прекращения другой Стороне документ соответствующего компетентного органа в стране-резидентстве (для КР – Торгово-промышленная палата). Разумность сроков в данном случае определяется порядком документооборота соответствующего компетентного органа. |
| 1. **Confidentiality** | 1. **Конфиденциальность** |
| * 1. The parties agreed that the terms of this Agreement, the fact of its conclusion, commercial, financial, technological, technical information (regardless of the method of provision) and other information related directly or indirectly to one of the parties that discloses it (hereinafter referred to as the Disclosing Party), and also, any other information that became known to the Parties in the course of the execution of this Agreement is considered to be Confidential Information and is intended solely for use by the Parties in terms of proper execution of this Agreement .   2. Each of the Parties undertakes to maintain confidentiality with respect to information received from the other Party (hereinafter referred to as the Receiving Party) and not to disclose it to third parties without obtaining the written consent of the Disclosing Party. | * 1. Стороны согласились, что условия настоящего Договора, факт его заключения, коммерческая, финансовая, технологическая, техническая информация (вне зависимости от способа предоставления) и иная информация, относящаяся прямо или косвенно к одной из сторон, которая ее раскрывает (далее Передающая сторона), а также любая другая информация, ставшая известной Сторонам в ходе исполнения настоящего Договора является Конфиденциальной информацией и предназначена исключительно для пользования Сторонами в целях надлежащего исполнения настоящего Договора .   7.2. Каждая из Сторон обязуется соблюдать конфиденциальность в отношении информации, полученной от другой Стороны (далее Получающая сторона) и не разглашать ее третьим лицам без получения письменного согласия Передающей стороны. |
| * 1. The Parties undertake to keep the Confidential Information secret during the term of this Agreement and for 5 (five) years after its termination.   2. The requirements of clause 7.1 of the Agreement shall not apply to information that: * at the moment of disclosure was publicly known or had widely accessed public information; * was obtained at any time from another source without any restriction as to its distribution or use; * was known or in the possession of the Receiving Party prior to its receipt; * subject to disclosure in accordance with the requirement and/ or instruction of the relevant state body based on the legislation. | * 1. Стороны обязуются в течение срока действия настоящего Договора и в течение 5 (пяти) лет после его прекращения хранить в тайне Конфиденциальную информацию.   2. Требования пункта 7.1. Договора не распространяются на информацию, которая: * на момент разглашения являлась общеизвестной или общедоступной информацией; * была получена в любое время из другого источника без каких-либо ограничений относительно ее распространения или использования; * была известна Получающей стороне или находилась в ее распоряжении до ее получения; * подлежит разглашению в соответствии с требованием и/или предписанием соответствующего государственного органа на основании законодательства. |
| 1. **Transfer and Assignment rights** | 1. **Передача и переуступка прав** |
| * 1. Neither Party may assign or transfer all or any part of its rights towards third parties, benefits or obligations under the Agreement without the prior written consent of the other Party. | * 1. Ни одна из Сторон не может полностью или частично переуступать или передавать третьим сторонам свои права, привилегии или обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия другой Стороны. |
| * 1. In case if the Performer enters third parties to provide the Services, the Performer is liable to the Customer for their action as his own action. | * 1. В случае привлечения Исполнителем третьих лиц для оказания Услуг, Исполнитель несет ответственность перед Заказчиком за их действия как за свои собственные. |
| 1. **Fraud prevention** | 1. **Предотвращение мошенничества** |
| * 1. The Parties undertake to take all reasonable actions to prevent and eliminate any kind of fraud, abuse, unauthorized use of the Services or unauthorized changes of data for the Services that the Parties exchange with. The Parties will inform each other on the occurrence of the fraud events known in due course, exchange all necessary and relevant data, including but not limited to customer information, and will jointly discuss and work out measures either to prevent or eliminate them. Each Party’s obligation hereunder to transfer information to the other Party shall not apply to the extent that a Party is prohibited from doing so by laws and regulations of its own country applicable to telecommunications services and/or data privacy. Each Party will strictly comply with the laws and regulations regarding telecommunications services and data privacy applicable in its respective countries, and will inform the other Party, if and what special treatment of data generated in connection with telecommunications services delivered under this Agreement may be required under such laws and regulations by the other Party. | * 1. Стороны предпринимают все возможные действия в целях предотвращения и устранения какого-либо вида мошенничества, злоумышленного использования, неправомочное использования Услуг или несанкционированное внесение изменений в данные по Услугам, которыми обмениваются Стороны. Стороны информируют друг друга о возникновении подобных случаев в установленном порядке, обмениваются всей необходимой и соответствующей информацией, включая, но не ограничиваясь информацией о клиентах, а также совместно обсуждают и разрабатывают меры по их предотвращению или устранению. Обязательство каждой Стороны по передаче информации другой Стороне не применяется при условии, что это запрещается Стороне законом или регламентом ее страны в отношении предоставления телекоммуникационных услуг и/или защиты данных. Каждая Сторона должна строго следовать законам и регламенту в отношении предоставления телекоммуникационных услуг и конфиденциальности данных, применимых в их странах, а также должна информировать другую Сторону, если когда-либо от другой Стороны в соответствии с данными законами и регламентом может потребоваться специальная обработка данных полученных в результате предоставления телекоммуникационных услуг по настоящему Договору. |
| 1. **Publicity** | 1. **Публичность** |
| * 1. Neither Party shall issue any press release containing information which relates to or is connected with or arises out of this Agreement or its Annexes without the prior written approval of both Parties as to its content and the manner and extent of its publication (such approval not be unreasonably denied or delayed). | * 1. Ни одна из Сторон не должна давать каких-либо пресс-релизов, содержащих информацию, которая относится или связана с настоящим Договором или Приложениями к нему без предварительного письменного согласия, одобренного двумя Сторонами относительно его содержания и способа передачи, а также объема их публикации (такое одобрение не должно быть необоснованно опровергнуто или отсрочено). |
| 1. **Intellectual Property** | 1. **Интеллектуальная собственность** |
| * 1. The Parties commit not to compromise in any manner each other’s registered trademarks and/or service marks of each other. | * 1. Стороны обязуются не дискредитировать зарегистрированные торговые знаки и/или знаки обслуживания друг друга. |
| * 1. The respective copyright, patent and other intellectual property rights (hereinafter referred to as the “Rights”) owned by either Party or developed by either Party related to the Services referred to herein shall vest in that party. Unless specifically mentioned otherwise in this article 11, no title to any Rights owned by each Party are or will be transferred to the other Party. | * 1. Определенные авторские права, патент и прочие права интеллектуальной собственности (далее “Права”), принадлежащие какой-либо Стороне или разработанные другой Стороной в отношении предоставления Услуг, должны принадлежать данной Стороне. За исключением случаев упомянутых в этом разделе 11, право собственности на какие-либо Права, принадлежащие каждой Стороне, не передаются или не должны быть переданы другой Стороне. |
| * 1. If so indicated in the Annexes, the Performer grants Customer for the full term of the Agreement a non-exclusive, non-transferable, revocable right to use the Software as described in the Annexes. Unless otherwise indicated in the Annexes, the license granted in this article 11.3 does not include the right to:   (i) sublicense or transfer the Software to another party by means of sale, lease, loan, rent, license or otherwise;  (ii) receive the source code of the Software;  (iii) alter, modify or adapt the Software, including (but not limited to) translating, reverse engineering, decompiling, disassembling, creating derivative works, or taking any other steps intended to produce source code out of the Software. The Parties shall also comply with all other limitations set out in the Annexes that may apply to the license described in this article 11.3. | * 1. Если это указано в Приложениях, Исполнитель предоставляет Заказчику на полный срок Договора неэксклюзивное, непереуступаемое, отзывное право на использование программного обеспечения в соответствии с Приложениями. Если в Приложениях не указано иное, разрешение, предоставленное в п.11.3, не включает право на:   (i) сублицензию или передачу Программного обеспечения другой стороне посредством продажи, сдачи в аренду, в залог, разрешения и т.д;  (ii) получение программного кода Программного обеспечения;  (iii) изменение, модификацию или адаптацию Программного обеспечения, включая (но не ограничиваясь) перевод, реверсивную технологию, детранслирование, разборку, создание производных продуктов, или принятие других шагов по обеспечению программного кода вне Программного обеспечения. Стороны соблюдают все прочие ограничения, установленные в Приложениях, которые могут соответствовать разрешению, описанному в данном п.11.3 |
| 1. **Notices** | 1. **Уведомления** |
| * 1. To be valid, all notices or any other communication under the Agreement, including notices relating to change of details of the Parties (address, account number) as well as the information and notifications in the framework of article 3 (“Financial Terms”) must be given in writing (letter or fax) and sent to the addresses mentioned in the clauses 12.3 and 12.4. | * 1. Для признания действительными, все уведомления или информация в рамках Договора, включая изменения данных Сторон (адрес, номер счета), а также информация и уведомления в рамках раздела 3 («Финансовые условия») должны предоставляться в письменной форме (письмо или факс) и направляться по юридическим адресам указанным в п.12.3 и 12.4. |
| * 1. The Party cannot deny the receipt of a notice or any other communication when it is exchanged in accordance with this article. Any other notice or communication is presumed not vaild. | * 1. Сторона не может отказываться от получения уведомления или информации при их получении в соответствии с данным пунктом. Любое другое уведомление или вид коммуникации считается недействительным. |
| * 1. Corporate references | * 1. Общая информация |
| Performer  Full name of the company:  **\_\_\_\_\_\_\_\_**  Legal form:  Date of incorporation:  Registered office:  Exploitation office:  Number VAT registration: | Исполнитель  Полное название:  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Правовая форма:  Дата регистрации:  Юридический адрес:  Фактический адрес:  НДС: |
| Customer  Full name of the company:  **Alfa Telecom Closed Joint-Stock Company**  Registered and Exploitation office: 123 Suiumbaeva Street, Bishkek 720011, Kyrgyz Republic  Number VAT registration: 00406200910056 | Заказчик  Полное название:  **Закрытое Акционерное Общество «Альфа Телеком»**  Юридический и Фактический адрес: ул.Суюмбаева 123, Бишкек 720011, Кыргызская Республика  НДС: 00406200910056 |
| * 1. Invoice, Notice, Protest and Bank references | * 1. Счет, Уведомление, Возражение и Банковские данные |
| Performer  **\_\_\_\_\_\_**  Address:  Bank name:  IBAN:  SWIFT:  Currency: | Исполнитель  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Адрес:  Название банка:  Международный номер банковского счета:  SWIFT:  Валюта: |
| Customer  CJSC “Alfa Telecom”  Intermediary Bank: Kookmin Bank, Seoul, South Korea  SWIFT: CZNBKRSE  Beneficiary: OAO AIYL BANK, Kyrgyz Republic, Bishkek  SWIFT: AIYLKG22  Account number: № 7C78USD013    Purpose of payment:  CJSC “Alfa Telecom”  NO.1350100022480485  What kind of service, Agreement | Заказчик  ЗАО «Альфа Телеком»  Банк-посредник: Kookmin Bank, Seoul, South Korea  SWIFT: CZNBKRSE  Получатель Банк: OAO AIYL BANK, Kyrgyz Republic, Bishkek  SWIFT: AIYLKG22  Номер счета: 7C78USD013  Назначение платежа:  ЗАО «Альфа Телеком»  NO.1350100022480485  Вид услуги, Договор |
| 1. **Disputes** | 1. **Споры и прочие условия** |
| * 1. This Agreement and its Annexes and any matters relating hereto shall be governed by and construed in accordance with law of the Kyrgyz Republic. If the Parties fail to find a mutually acceptable solution, the dispute is subject to judicial resolution in accordance with the current legislation of the Kyrgyz Republic | * 1. Настоящий Договор и Приложения к нему, а также любые вопросы, имеющие к ним отношение, регулируются и интерпретируются в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Если Сторонам не удается найти взаимоприемлемого решения, спор подлежит разрешению в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики. |
| * 1. If any provision of this Agreement is determined by a court or other competent authority to be invalid, illegal or unenforceable, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect the validity, legality or enforceability of any other provision of this Agreement. | * 1. В случае если суд или другой компетентный орган расценивает какое-либо условие настоящего Договора недействительным, незаконным или неисполнимым, то такая недействительность, незаконность или неисполнимость не должны влиять на действие, законность или исполнимость любого другого условия настоящего Договора. |
| * 1. The signing persons are duly authorised by legal and corporate rules to represent respective Party and declare to act within the authority delegated to them. Any Party to the Agreement may require proof of the powers delegated to the person representing and engaging the other Party. | * 1. Подписывающие лица уполномочены законными или корпоративными правилами представлять Сторону, а также действовать в рамках полномочий, возложенных на них. Любая Сторона Договора может требовать подтверждения полномочий подписывающего лица, представляющего и включающего другую Сторону. |
| * 1. Each Party hereby undertakes that, at the date of the entering into force of this Agreement there are no regulatory constraints to contract the Services by the Performer towards the Customer, nor any embargo’s adverse to contracting the Services. Each Party further agrees that it will inform the other Party in the event a regulatory or legal constraint would raise. | * 1. Настоящим каждая Сторона обязуется, что в день вступления в силу настоящего Договора какие-либо нормативные ограничения по оказанию Услуг, а также эмбарго, препятствующее оказанию Услуг Исполнителем для Заказчика, отсутствуют. В дальнейшем каждая Сторона соглашается информировать другую Сторону в случае возникновения нормативных или правовых ограничений. |
| * 1. This Agreement and its Annexes are made in Russian and English languages with 2 original copes for each Party. The English version of the Agreement shall be prevailing. | * 1. Настоящее Соглашение и Приложения к нему составлены на английском и русском языке, в двух экземплярах, по одному экземпляру каждой Стороны. Версия договора на английском языке является превалирующей. |
| * 1. The Parties to the Agreement are independent contractors. Neither the performance by the Parties of their duties and obligations under this Agreement nor anything herein shall create or imply an agency relationship between the Parties, nor shall this Agreement be deemed to constitute a joint venture or partnership between the Parties.   2. The Agreement, Annexes and Addendums thereto, as well as documents drawn up in pursuance of this Agreement, shall be signed using a facsimile reproduction of a signature or other analogue of a handwritten signature.   3. All Annexes specified in the Agreement are to be its integral part. | * 1. Стороны Договора являются независимыми исполнителями Договора. Ни исполнение своих обязанностей и обязательств Сторонами по данному Договору, ни положения, установленные в нем не должны создавать или подразумевать посреднические отношения между Сторонами, а также настоящий Договор не должен считаться представляющим собой совместное предприятие или партнерство между Сторонами.   2. Договор, приложения и дополнительные соглашения к нему, а также документы, составленные во исполнение настоящего Договора, могут быть подписаны с использованием факсимильного воспроизведения подписи либо иного аналога собственноручной подписи.   3. Все указанные в Договоре приложения являются его неотъемлемой частью. |
| 1. **Security requirements** | 1. **Требование по обеспечению защиты** |
| * 1. The Parties shall ensure that the Services will comply with the security requirements as defined in this article and in the Annexes, if applicable, and with the provisions of their respective applicable laws and regulations. | * 1. Стороны гарантируют, что Услуги соответствуют требованиям безопасности согласно настоящего раздела и Приложений, если это применимо, а также условиям соответствующих применимых законов и норм. |
| * 1. Each Party shall ensure that the information disclosed under this Agreement will be treated by its staff, contractors and third parties acting on its behalf in accordance with the provisions of the article 7 of this Agreement. | * 1. Каждая Сторона гарантирует, что информация, раскрываемая по настоящему Договору будет использоваться ее персоналом, подрядчиками и третьими лицами, действующими от ее лица, в соответствии с условиями статьи 7 настоящего Договора. |
| * 1. Each Party will use all reasonable efforts to identify vulnerabilities, threats or risks linked to the Services at any time during the term of this Agreement. Each Party shall advise the other Party in case of security provision related flaws. | * 1. Каждая Сторона предпринимает обоснованные усилия для определения уязвимых сторон, угроз или рисков, связанных с Услугами в любое время в течение периода действия настоящего Договора. Каждая Сторона ставит в известность другую Сторону в случае наличия недостаточных условий обеспечения безопасности. |
| * 1. The Parties shall advise each other immediately on becoming aware of any security breach, potential security breach or any suspected misuse that may affect the Services’ provision. | * 1. Стороны оповещают при первой возможности друг друга о каких-либо нарушениях безопасности, потенциальных нарушениях безопасности или о любых подозрениях в отношении ненадлежащего использования, которое может повлиять на оказание Услуг. |
| * 1. Parties shall collaborate in order to eliminate any kind of security incident | * 1. Стороны должны сотрудничать в целях исключения случаев нарушения безопасности. |
| * 1. Each Party shall implement the necessary Service continuity provision measures and, if required, the recovery and testing works associated to the Services. | * 1. Каждая Сторона принимает необходимые меры по обеспечению устойчивого оказания Услуг. А также при необходимости осуществлять тестовые и восстановительные работы, связанные с Услугами. |
| 1. **Guarantees of the Parties** | 1. **Гарантии сторон** |
| * 1. The Parties, signing this Agreement, confirms and guarantees that: | * 1. Каждая из Сторон, заключая настоящий Договор, подтверждает и гарантирует, что: |
| 15.1.1. is valid under the laws of the government in which the legal entity is duly registered and under record of all competent authorities of the corresponding government; | * + 1. является действующей и должным образом зарегистрированной в стране регистрации и поставленной на учет во все компетентные государственные органы; |
| 15.1.2. the person concluding this Agreement on behalf of the Party has all necessary powers to conclude it at the time of signing this Agreement; | * + 1. лицо, заключающее настоящий Договор от ее имени, обладает всеми необходимыми полномочиями на его заключение на момент подписания настоящего Договора; |
| 15.1.3. the information provided to each other is reliable and communicated to the extent necessary for the proper implementation of the terms of this Agreement, without any exceptions, distortions or inaccuracies; | * + 1. предоставленная друг другу информация является достоверной и сообщена в объеме, необходимом для надлежащего исполнения условий настоящего Договора, без каких-либо изъятий, искажений и неточностей; |
| 15.1.4. has no restrictions and prohibitions to prevent, restrict and/ or making it impossible of this Agreement conclusion; | * + 1. не имеет ограничений и запретов, препятствующих, ограничивающих и/или делающих невозможным заключить настоящий Договор; |
| * 1. Each Party is independently liable for a violation of clause 15.1 of this Agreement, as well as for consequences arising from such a violation. | * 1. Каждая Сторона самостоятельно несет ответственность за нарушение п. 15.1 настоящего Договора, а также за последствия, наступившие ввиду такого нарушения. |
| * 1. Each Party is solely responsible for the timely execution and extension of the validity of all necessary permits/licenses and other documents necessary for the implementation of activities provided for by this Agreement. | * 1. Каждая Сторона самостоятельно несет ответственность за своевременное оформление и продление сроков действия всех необходимых разрешений/лицензий и иных документов, необходимых для осуществления деятельности, предусмотренной настоящим Договором. |
| **Signature of the Parties** | **Подписи Сторон** |
| **Customer**  **Alfa Telecom CJSC**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Заказчик**  **ЗАО «Альфа Телеком»**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Title  **Performer**  **\_\_\_\_\_\_\_\_**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title    Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title | Должность  **Исполнитель**  **\_\_\_\_\_\_\_**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность    ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex No.1 to the Agreement No. \_\_\_\_\_\_ out of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023:**  **Data Clearing Services** | **Приложение №1 Договору**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_ 2023:**  **Услуги Дата Клиринга** |
|  |  |
| This Annex No.1 (the “Annex”) is attached to and makes integral part of the Roaming Services Provision Agreement for Data Processing and Aggregation from International Roaming partners (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (the “Agreement”) signed on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ between \_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting as the Performer and Alfa Telecom CJSC acting as the Customer. | Настоящее Приложение №1 (далее по тексту «Приложение») является приложением и неотъемлемой частью Договора об оказании услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (далее по тексту «Договор»), подписанного \_\_\_\_\_\_\_ 2023 года между \_\_\_\_\_\_\_\_, действующим в качестве Исполнителя, и ЗАО «Альфа Телеком», действующим в качестве Заказчика. |
| 1. **Scope** | 1. **Предмет** |
| The Performer will provide the Customer with Data Clearing Services (the “Service”). | Исполнитель предоставляет Заказчику Услугу клиринга данных (далее по тексту «Услуга»). |
| Data Clearing Services comprise the validation, verification, conversion and processing of TAP files as well as reporting the file status to the Customer (i.e. on-line report tools, etc.). | Услуга клиринга данных включает в себя проверку (валидацию), верификацию, конвертацию и обработку TAP файлов, а также предоставление отчетов о статусах файла Заказчику (к примеру, онлайн веб инструменты, и т.п.). |
| Unless stated otherwise in this Annex, the Data Clearing Services will be provided in full accordance with the industry standard set up by working groups such as the GSMA. | Если иное не указано в настоящем Приложении, Услуга клиринга данных предоставляется в полном соответствии с отраслевым стандартом установленными рабочими группами такие как Ассоциация GSMA. |
| 1. **Service description and features** | 1. **Описание и особенности Услуги** |
| * 1. When the Service is being provided the Performer’s obligation is to supply: | * 1. При оказании Услуги Исполнитель обязуется обеспечить: |
| * Set-up of file exchange connectivity between the Parties via the VPN connectivity with the Performer; * Full compliance with current GSMA TAP and RAP standards for file validation, handling and file rejection management; * Access to all applications via the Web based portal; * Business oriented validation approach * automate repairs of specific TAP3 errors; * Conversion between all TAP releases, including the latest TAP3.12 release; * Online reporting suite with operational and marketing data coming straight from the processing of TAP and RAP files in the form of standard and/or customized reports. | * Установку соединения между Сторонами для обмена файлами посредством VPN соединения с Исполнителем; * Полное соответствие с текущими TAP и RAP стандартам Ассоциации GSMA при управлении валидацией, обработкой и процессом отклонения файла; * Доступ ко всем приложениям через Сетевой портал; * Бизнес ориентированный подход при валидации; * Автоматизацию исправления специфичных TAP3 ошибок; * Конвертацию всех TAP версий, включая последнюю версию TAP3.12; * Онлайн отчетность с операционными и маркетинговыми данными переходящая прямо из обработки TAP и RAP файлов в форме стандартной и/или специально модифицированный по требованиям клиента отчетности. |
| * 1. The Data Clearing Services provided by Performer to Customer are described in detail below: | * 1. Подробности Услуги клиринга данных, предоставляемого Исполнителем Заказчику, указаны ниже: |
| * + 1. EDI Connectivity   EDI Connectivity comprises the setting up, testing and operating of all EDI connections to the Customer’s roaming partners. The Customer has one single point of access to all Roaming Partners, data clearing houses, financial clearing houses and roaming hubs in the telecommunication market of the whole world. | * + 1. EDI соединение.   EDI соединение включает в себя конфигурацию, тестирование и работу всех EDI соединений к партнерам в роуминге Заказчика. Заказчик имеет единую точку для доступа ко всем партнерам в роуминге, агентам клиринга данных, агентам финансового клиринга и роуминг хабам на телекоммуникационном рынке всего мира. |
| * + 1. TAP Handling   TAP handling comprises the processing of all incoming and outgoing TAP files exchanged with the Customer’s Roaming Partners and in any TAP release. If errors are detected in the files received from the Customer, the Performer reports the Customer about them and applies automated and configurable error corrections.  The files processed by the Performer (both incoming and outgoing) are archived and stored during the Agreement’s term. Online access to archived files is provided on storing period for the Customer via the online TAP file control tool integrated in the portal. | * + 1. TAP обработка.   TAP обработка включает в себя обработку всех входящих и исходящих TAP файлов обмениваемых c партнерами в роуминге Заказчика и в любой версии TAP. При обнаружении ошибок в файлах, полученных от Заказчика, Исполнитель информирует о них Заказчика в виде отчета и применяет автоматизированную и настраиваемую корректировку ошибок.  Файлы, обрабатываемые Исполнителем (как исходящие, так и входящие), архивируются и хранятся в течение срока действия Договора. Онлайн доступ к архивированным файлам предоставляется Заказчику на период хранения посредством онлайн инструмента для мониторинга TAP файла, который интегрируется на веб-портале. |
| * + 1. IOT Check   With the IOT Check service, the Customer acquires the ability to validate the charges for outbound and inbound TAP files, together with detailed reporting capability and flexible handling of errors.  The Performer receives TAP files for processing, containing call charges according to the IOT between the Customer and each of its Roaming Partners. The IOT Check examines the records in TAP files for erroneous charges. The Performer receives and compares the charges against the IOT belonging to each Roaming Partner.  When a file is assigned the status of “File with Errors” (based on IOT Check service thresholds), the file is then queried and analysed by the Performer who will take actions on the IOT errors detected (e.g. accept/reject error, update setup and reprocess the file, or contact the Customer for confirmation on applicable IOT).  IOT Check reports are made available online to the Customer or information and statistical purposes. The reports are made available through the online reporting tool integrated in the Performer’s portal and also via electronic FTP delivery if required. The frequency of the reports (both overview and detailed IOT Check reports) is also configurable to provide the Customer with IOT Check information on a daily, weekly or monthly basis. | * + 1. IOT Проверка   С услугой проверки IOT, Заказчик получает возможность подтверждать тарифы для исходящих и входящих TAP файлов, совместно с возможностью детализированной отчетности и гибкому управлению ошибками.  Исполнитель получает для обработки TAP файлы, содержащие тарификацию звонков согласно IOT между Заказчиком и каждым его партнером в роуминге. Проверка IOT исследует записи в TAP файлах на предмет выявления ошибочных начислений. Исполнитель получает и сравнивает эти начисления с IOT принадлежащий каждому партнеру в роуминге.  Когда файлу назначается статус «Файл с ошибками» (основанный на услуге порогов IOT проверки) файл уточняется и анализируется Исполнителем, который проводит работу над обнаружением IOT ошибок (к примеру принятие/отклонение ошибки, обновление настройки и повторная обработка файлов, или уведомление Заказчика о подтверждении применимого IOT).  Отчеты проверки IOT доступны онлайн для Заказчика или информации, а также в целях статистики. Отчеты доступны посредством онлайн инструмента отчетности интегрированного на портале Исполнителя и посредством направления данных по FTP, если требуется. Частота отчетов (как просмотр так и детализированные отчеты по IOT проверке) также является настраиваемой для предоставления Заказчику информации по проверке IOT на ежедневной, еженедельной или ежемесячной основе. |
| * + 1. Extended RAP Support   The Extended RAP Support service is intended to reduce operational tasks and workflow of the Customer’s roaming operation teams. The Performer handles the investigation and analysis of RAP files exchanged for both inbound and outbound roaming.  The Performer will, on behalf of the Customer, carry out all tasks related to:  • The investigation and handling of RAP files received  • The approval/rejection of disputes to RAP files sent on behalf of the Customer.  The Performer provides visibility on the status of RAP files and disputes via online tools. | * + 1. Расширенная поддержка RAP   Услуга расширенной RAP поддержки предназначена для уменьшения операционных задач и рабочих процессов оперативных групп по роумингу Заказчика. Исполнитель производит исследование и анализ RAP файлов, обмениваемых как по входящему, так и по исходящему роумингу.  Исполнитель от имени Заказчика выполняет все работы касательно:   * Исследование и обработка полученных RAP файлами * Подтверждение/отклонение споров по RAP файлам, отправленных от имени Заказчика.   Исполнитель предоставляет обзор статуса RAP файлов и споров по ним посредством онлайн инструментов. |
| * + 1. TAP Conversion   The TAP Conversion service supports conversion between any TAP3 releases. With the use of TAP Conversion, the Customer is not obliged to implement the latest GSMA TADIG TAP specifications. Depending on the agreement with the partner, the Performer will be responsible for converting files sent from the Customer to the latest release of TAP, or the release of its Roaming Partner.  The Customer appoints the Performer as Customer Conversion Agent (as defined by the GSMA). As Conversion Agent, the Performer may use Customer’s data when this is necessary for the conversion process and/or for error diagnosis and correction.  The Customer shall have the sole responsibility to provide all information necessary for the conversion of Customer data, and understands that lack of compliance with this obligation may cause conversion errors, thus delaying the processing of data. The Performer shall report such errors to the Customer as soon as possible and the Customer shall provide the Performer with the missing information without undue delay. | * + 1. TAP конвертация   Услуга конвертации TAP поддерживает конвертацию между любыми версиями TAP3. С использованием TAP конвертации, Заказчику нет необходимости в установке последней спецификации TADIG TAP согласно Ассоциации GSMA. В зависимости от соглашения с партнером, Исполнитель несет ответственность за конвертацию файлов, отправленных Заказчиком, на последнюю версию TAP, или версию партнера в роуминге.  Заказчик назначает Исполнителя своим Агентом по конвертации (как определено Ассоциацией GSMA). Выступая в качестве Агента по конвертации, Исполнитель может использовать данные Заказчика при необходимости для процесса конвертации и/или диагностики ошибки и исправления.  Заказчик несет полную ответственность за предоставление всей необходимой информации для конвертации данных клиента и осознает, что несоответствие данному обязательству может повлечь ошибки по конвертации, такие как задержку обработки данных. Исполнитель уведомляет Заказчика о таких ошибках как только будет возможным и Заказчик предоставляет Исполнителю недостающую информацию без промедления. |
| * + 1. RTDR (Roaming Traffic Data Report)   RTDR (Roaming Traffic Data Report) is a new standard for financial reporting set by the GSMA. RTDR defines a standard method for the exchange of financial information related to roaming traffic between two parties and it is used as the basis for producing and reconciling inter-operator invoices.  The RTDR creation and delivery service is compliant with the following GSMA documentation covering standard bilateral roaming and roaming hub scenarios, i.e. GSMA PRD BA.61, TD.91 and TD.92 that define the RTDR business requirements, the RTDR format specifications and the use of RTDR in the applicable roaming hubbing scenarios.  The RTDRs are generated on a monthly basis (daily option is also possible) and sent to financial clearing houses and to roaming hubs when applicable.  RTDRs generated by the Performer will be in-line with the latest GSMA specifications. | * + 1. RTDR (Отчет по роуминговому трафику)   RTDR (Отчет по роуминговому трафику) является новым стандартом для финансовой отчетности внедренного Ассоциацией GSMA. RTDR определяет стандартный метод для обмена финансовой информацией касательно роумингового трафика между двумя сторонами и применяется как основа для выпуска и урегулирования межоператорских инвойсов.  Услуга создания и доставки RTDR совместимы со следующими документациями Ассоциации GSMA охватывающие стандартные двусторонние роуминговые сценарии, а также роуминг хаб, такие как постоянные справочные документации BA.61, TD.91 и TD.92 Ассоциации GSMA, отвечающие требованиям RTDR бизнеса, формата спецификации RTDR и использования RTDR в применимых роуминг хаб сценариях.  RTDR отчеты формируются на ежемесячной основе (также возможно предоставление на ежедневной основе) и направляются финансовым клиринговым домам и роуминг хабам, если применимо.  RTDR отчеты формируются Исполнителем в соответствии со спецификациями Ассоциации GSMA. |
| * + 1. Test Card Management Tool   This online tool provided by the Performer enables the maintenance of test card management information and the management of test MSISDNs and SIM cards.  The tool also allows the Customer to track the usage of test cards and therefore to detect any abuse of test SIM cards by Roaming Partners. This can be excessive or unauthorised usage, i.e. calls from another VPMN to the one that was provided with the test SIM cards. | * + 1. Инструмент Управления Тестовой Картой   Такой онлайн инструмент, предоставляемый Исполнителем, дает возможность получить информацию по обслуживанию тестовой картой и управлению тестовыми MSISDN и SIM карт.  Инструмент позволяет Заказчику отслеживать использование тестовых карт и тем самым обнаруживать любые злоупотребления тестовыми SIM картами со стороны партнеров в роуминге. Это может быть чрезмерное или неавторизированное использование, т.е. звонки с другой гостевой сети на тот, который был предоставлен с тестовыми SIM картами. |
| 1. **Pricing**     1. The Service pricing is defined as per Roaming Services Provision Agreement for Data Processing and Aggregation from International Roaming partners (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE). | 1. **Цена**     1. Стоимость Услуги указана в Договоре об оказании услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE). |
|  | |
| * 1. Customer Care contact points and escalation list   Interaction in the maximum possible terms upon the Service is carried out between the Parties below contacts. | * 1. Контактные адреса для обслуживания и лица для передачи заявки на устранение неисправности   Взаимодействие в предельно возможные сроки по Услуге производится по следующим контактам Сторон: |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Contact point/  Контактное лицо | Performer/  Исполнитель | Performer’s escalation/  Эскалация Исполнителя | Customer/  Заказчик | Customer’s escalation/  Эскалация заказчика | | Support/  Поддержка |  |  | Veronika Smolyanova  [vsmolyanova@megacom.kg](mailto:vsmolyanova@megacom.kg)  +996 555 905601 | Roaming Team  [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg)  +996 312 905230  +996 312 905231 | | Implementations/  Внедрение |  |  | Veronika Smolyanova  [vsmolyanova@megacom.kg](mailto:vsmolyanova@megacom.kg)  +996 555 905601 | Roaming Team  [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg)  +996 312 905230  +996 312 905231 | | Product Management/  Менеджер продукта |  |  | Ulukbek Aitakunov  [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg)  +996 555 505126 | Sanjar Murzabekov  [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg)  +996 555 505655 | | Billing contact/  Контактное лицо по билингу |  |  | Veronika Smolyanova  [vsmolyanova@megacom.kg](mailto:vsmolyanova@megacom.kg)  +996 555 905601 | Roaming Team  [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg)  +996 312 905230  +996 312 905231 | | |
|  |  |
| 1. **Implementation Guidelines** | 1. **Руководство имплементации** |
| * 1. Scope and Assumptions. | * 1. Предмет и принятие обязательств. |
| This Article describes the main technical principles related to the Performer/ Customer interconnection in order to realize this Annex. | В этом разделе описываются основные технические принципы, связанные с соединением сетей Исполнителя/ Заказчика в целях исполнения настоящего Приложения. |
| The detailed technical specifications related to the interconnection between the Performer and the Customer are described in the Detailed Technical Plan document, which must be agreed by both Parties via e-mail. This is to ensure there is a clear understanding by both Parties on the technical feasibility of this Annex realization. | Подробные технические спецификации в отношении межсетевого соединения между Исполнителем и Заказчиком описаны в подробном техническом плане, который должен быть согласован обеими Сторонами по электронной почте. Это делается для обеспечения четкого понимания обеими Сторонами технической возможности реализации настоящего Приложения. |
| Parties will distribute this document to their respective technical teams who will be responsible for the set-up of the interconnection and its daily operation. | Стороны будут распространять настоящий документ своим соответствующих техническим представителям, которые ответственны за настройку межсетевого соединения и ее ежедневной работой. |
| * + 1. Assignment of Technical Project Leaders | * + 1. Назначение руководителей по техническим проектам |
| The Performer will assign the Customer a dedicated Regional Technical Manager (RTM) who will be responsible for the Service provisioning management until the Customer’s DCH Service is in service. The RTM is the Customer’s single point of contact when the Service is live for service updates, capacity review, network changes, network issues, etc. | Исполнитель назначает специального регионального технического менеджера (РTM) для Заказчика, который отвечает за управление оказания Услугой и рабочим состоянием услуги Клиринга данных Заказчика. РTM является единственным контактным лицом Заказчика с момента ввода в эксплуатацию Услуги для обновлений услуги, проверки емкости каналов, сетевых изменений, сетевых затруднений и т.д. |
| The Customer will assign a dedicated project manager, who will manage every aspect of the Service provision. | Заказчик назначает проект менеджера, который управляет каждым аспектом процесса оказания Услуги. |
| |  |  | | --- | --- | | Performer Regional Technical Manager: | Региональный технический менеджер Исполнителя: | | Escalation: | Лицо для эскалации: | | Customer Project Manager:  Ulukbek Aitakunov  Roaming manager  Tel. +996 312 905231  E-mail: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | Проект менеджер Заказчика  Улукбек Айтакунов  Менеджер по роумингу  Tel. +996 312 905231  E-mail: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | | |
| * + 1. Service Provisioning | * + 1. Оказание Услуги |
| The provisioning of the Service and Test period is carried out according to the terms established in the Agreement and this Annex. The Service Implementation Plan will be discussed jointly between the Performer’s Regional Technical Manager and the Customer’s representative during regular review meetings (frequency to be agreed based on the Service status and potential issues). | Оказание Услуги и тестовый период осуществляется в сроки, установленные Договором и настоящим Приложением. Схема реализации услуги совместно обсуждается с Региональным техническим менеджером Исполнителя и представителем Заказчика в ходе регулярных совещаний (частота должна быть согласована на основе состояния Услуги и потенциальных затруднений). |
| The Parties shall perform following actions in terms of Test period as of the Agreement signature date:   * Physical Interconnection between network of the Parties, which shall be completed no more than 10 business days and followed by data exchange of necessary roaming partners (list of the Customer’s Roaming Partners, the Customer’s AA.14 etc.) * The Performer’s obligation to establish a connection (transmission and signaling) with the roaming partners necessary to provide the Service including data synchronization, Service testing and data migration from a current carrier to the Performer’s platform. | В рамках тестового периода Услуги с даты подписания Договора Стороны осуществляют следующие действия:   * физическое межсетевое соединение между сетями Сторон осуществляется не более десяти рабочих дней, которое сопровождается обменом данных необходимых партнеров в роуминге (список партнеров в роуминге Заказчика, документ AA.14 Заказчика и т.д.); * обязательство Исполнителя организации соединения (трансмиссия и сигнализация) с партнерами в роуминге, необходимые для оказания Услуги, в том числе синхронизацию данных, тестирование Услуги и миграцию данных от текущего провайдера к платформе Исполнителя. |
| * **Data synchronization**: the Customer and the Performer shall exchange data for the Service, where, for a certain period of time before the migration agreed between the Parties, the Customer sends the latest files to the current data clearing provider with whom operation will be terminated and billing service will be stopped. As a result of the interconnection works performed by the Parties, the Customer performs setting-up the program for sending and receiving data on the Service and carries out a verification with the Performer. The Performer must already have configured all the reports, as well as the data has been downloaded for the old previous periods not less than 6 months, which the Performer receives from the current data clearing provider. The Customer, for his part, informs the Performer the latest file numbers, sent towards the current data clearing provider. | * **Синхронизация данных:** Заказчик и Исполнитель производят обмен данными по Услуге, где за определенный промежуток времени до миграции согласованный между Сторонами, Заказчик отправляет последние файлы текущему провайдеру клиринга данных, с которым прекращается работа и останавливаются сервисы биллинга. В результате выполненных работ по межсетевому соединению Сторон, Заказчик настраивает программу отправки и получения данных по Услуге и производит сверку с Исполнителем. У Исполнителя уже должна быть настроена вся отчетность, а также прогружены данные за старые периоды не менее чем за 6 месяцев, которые Исполнитель получает от текущего провайдера клиринга данных. Заказчик со своей стороны сообщает Исполнителю последние номера  файлов, отправленные в сторону текущего провайдера клиринга данных. |
| * **Service Testing**: the Customer and the Performer will agree on a single Roaming Partner (from the Performer’s on-net destinations) to be migrated to the Performer for purposes the requirement compliance set in Article 2 of this Annex. | * **Тестирование Услуги:** Заказчик и Исполнитель согласуют одного партнера в роуминге (который напрямую подключен к сети Исполнителя) в целях миграции на сеть Исполнителя для обеспечения исполнения требований, установленных в разделе 2. настоящего Приложения. |
| * **Migration of the Performer’s on-net destinations**: Upon successful testing, the Customer and the Performer will agree on a date to and carry out a migration of all the Customer’s Roaming Partners that are part of the Performer’s on-net destination list | * **Миграция к прямым подключениям Исполнителя:** Заказчик и Исполнитель по итогам успешного тестирования согласуют дату перехода и осуществляют переход всех партнеров Заказчика в роуминге, которые входят в список прямых подключений сети Исполнителя. |
|  |  |
| * 1. Migrating Roaming Partners from another DCH carrier to the Performer | * 1. Миграция партнеров в роуминге из других провайдеров клиринга данных на сеть Исполнителя |
| The migration process for the rest of the Customer’s roaming relations (the Performer’s off-net destinations) from an existing DCH carrier to the Performer is as follows: | Процесс миграции для остальных отношений Заказчика в роуминге (непрямые направления Исполнителя) от существующего провайдера клиринга данных к сети Исполнителя осуществляется в следующем порядке: |
| * E-mail letter with destination list (operators identified by MCC/MNC or another identity agreed by the Parties) sent to the Performer | * Электронное письмо со списком направлений (операторы, которые идентифицированы по MCC/ MNC кодам или иным идентификаторам согласованные Сторонами), который отправляется Исполнителю |
| * Where the Performer appears as the Customer’s DCH carrier an updated Customer’s АА.14 will be sent to the Performer | * Если Исполнитель выступает в качестве провайдера клиринга данных для Заказчика, то отправляется Исполнителю обновленный документ АА.14 Заказчика |
| * Migration plan built by the Performer and to be agreed with the Customer | * План миграции, который готовится со стороны Исполнителя и согласовывается со стороны Заказчика |
| * The Performer contacts the Roaming Partner’s DCH carriers to inform them of the expected migration | * Исполнитель связывается с провайдерами клиринга данных партнеров в роуминге, чтобы уведомить их об ожидаемой миграции |
| * After receiving confirmation from the DCH carrier on the date and roaming list, the relation will be created and the migration plan will be updated accordingly | * После получения подтверждения от провайдера клиринга данных к сроку и в списке роуминга, то создается такое взаимоотношение и план миграции будет обновлен соответствующим образом |
| * The Customer should follow the migration plan to ensure symmetrical traffic and keep the added value of service quality and facilitate troubleshooting activities | * Заказчику необходимо следовать плану миграции в целях наличия симметричного трафика для сохранения уровня качества обслуживания и облегчения работы по устранению неполадок |
| After the migration is completed, the Customer can request new/additional roaming relationships using the process detailed in Article 4.3. below during the Service provision.  The DCH Services are considered as ‘commercially live implemented’ and billing will start according to the principles described in Article 3 (Pricing) as of the Agreement signature date. | Заказчик может запросить новые/дополнительные направления по роумингу, как это описано в пункте 4.3 ниже, после завершения процесса миграции в процессе оказания Услуги.  Услуги Клиринга данных считаются введенными в коммерческую эксплуатацию и начинается начисление сумм в соответствии с условиями, описанными в разделе 3 (Цена) с даты подписания Договора. |
| * 1. Process to add a Roaming Partner | * 1. Процесс добавления партнера в роуминге |
| The communication flow between the Performer and the Customer to add a new Roaming Partner shall be as follows: | Процесс коммуникации между Исполнителем и Заказчиком при добавлении нового партнера в роуминге является следующим: |
| * + 1. E-mail based Process | * + 1. Процесс посредством электронной почты |
| The Customer’s representative sends a request for an DCH relation establishment (inclusive of the AA.14 Roaming Partner and other related information) to the Performer’s related team (via e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_) | Представитель Заказчика направляет запрос об организации взаимодействия по клирингу данных (включая документ АА.14 партнера в роуминге и прочей соответствующей информации) в соответствующий отдел Исполнителя (по электронной почте \_\_\_\_\_\_\_\_\_) |
| The Performer’s related team will develop the new relation establishment with all involved parties and update the status on the web tool. | Представители Исполнителя в части сигнализации разработают организацию нового направления со всеми вовлеченными сторонами и обновляют статус в веб-инструменте. |
| The Performer’s related team will confirm the establishment of the requested DCH relation via e-mail to the Customer’s contact point. | Представители Исполнителя в части сигнализации подтверждают организацию запрашиваемого направления для клиринга данных посредством электронной почты контактному лицу Заказчика. |
| * + 1. Web based Process | * + 1. Процесс посредством веб-портала |
| The Customer representative logs in to the Performer’s web portal Unity then follow the relevant link. | Представитель Заказчика проходит регистрацию на веб-портале Исполнителя и затем следует по соответствующей ссылке. |
| Enter username/password and log on in the system. The Customer’s representative can then request a new roaming relation with another mobile operator via this tool. | Вводит соответствующее имя пользователя/ пароль и входит в систему. Далее представитель Заказчика может запросить запуск нового направления в роуминге с другим новым оператором мобильной связи с помощью такого инструмента. |
| The Performer’s related team will develop the new relation establishment with all involved parties as of deadline terms defined by the Customer and update the status on the DCH web tool. | Соответствующие представители Исполнителя разработают организацию нового направления со всеми вовлеченными сторонами согласно срокам, установленным Заказчиком, и обновляют статус в веб-инструменте клиринга данных. |
| The Performer’s DCH tool automatically confirms the establishment of the new roaming relation via e-mail to the Customer’s representative. | Инструмент клиринга данных Исполнителя автоматически подтверждает организацию нового направления в роуминге на электронную почту представителя Заказчика. |
| **Signature of the Parties** | **Подписи Сторон** |
| **Customer**  **Alfa Telecom CJSC**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Заказчик**  **ЗАО «Альфа Телеком»**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Title  **Performer**  **\_\_\_\_\_\_\_\_**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title    Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title | Должность  **Исполнитель**  **\_\_\_\_\_\_\_**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность    ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex No.2 to the Agreement No.\_\_\_\_\_\_ out of \_\_\_\_\_\_\_\_ 2023:**  **NRTRDE Service** | **Приложение №2 к Договору**  **№\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_ 2023:**  **Услуга NRTRDE** |
|  |  |
| This Annex No.2 (the “Annex”) is attached to and makes integral part of the Roaming Services Provision Agreement for Data Processing and Aggregation from International Roaming partners (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (the “Agreement”) signed on \_\_\_\_\_\_\_ 2023 between \_\_\_\_\_\_\_ acting as the Performer and Alfa Telecom CJSC acting as the Customer. | Настоящее Приложение №2 (далее по тексту «Приложение») является приложением и неотъемлемой частью Договора об оказании услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (далее по тексту «Договор»), подписанного \_\_\_\_\_\_\_ 2023 года между \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующим в качестве Исполнителя, и ЗАО «Альфа Телеком», действующим в качестве Заказчика. |
| 1. **Definitions** | 1. **Определения** |
| Call end time means the time when a call at the VPMN ends.  NRTRDE Data Express Services means the services directed supply with procedures of NRTRDE provided by the Performer.  ESR means Excessive Spend Report, which is generated for a given Reporting Period, for example HUR.  Fraud Express Services means the services provided by the Performer for the Customer to carry out a monitoring against potential roaming fraud on mobile networks and data transfer about potential roaming fraud towards the Customer.  Host Operator means an operator who has roaming agreements with one or more network operators and with Roaming Partners, such that roaming is facilitated between the network operator (eventually a subscriber) and a Roaming Partner, via the Host Operator.  HPMN means the Home Public Mobile Network.  HUR means High Usage Report.  NRTRDE means Near Real Time Roaming Data Exchange, i.e. the exchange of Data in “near real-time” between VPMN and HPMN to enable the HPMN to manage its potential or committed fraud risk in near real-time.  NRTRDE Data means only the Data transferred for the purpose of the NRTRDE.  Roaming Data means data from calls and events that occurred while a subscriber was roaming.  Roaming Agreement means a contract enabling subscribers of the Customer the possibility to gain access to the network of other operators.  Roaming Partner means a operator with whom the Customer has a Roaming Agreement and exchanges NRTRDE Data; If the Customer exchanges NRTRDE data via a Host Operator (and the ultimate HPMN/VPMN has a Roaming Agreement with the Host Operator), the Customer’s Roaming Partner is the Host Operator.  HPMN means the Home Public Mobile Network.  VPMN means the Visited Public Mobile Network. | Время завершения звонка – время завершения звонка на стороне оператора гостевого VPMN.  Услуги передачи данных NRTRDE – это услуги направленные на обеспечение Процедуры NRTRDE, предоставляемые Исполнителем.  ESR – это расширенный отчет расходов, который формируется за указанный отчетный период, к примеру HUR отчет.  Услуги передачи данных о мошенничестве – это услуги предоставляемые Исполнителем Заказчику об осуществлении мониторинга потенциального роумингового мошенничества в мобильных сетях и передачи данных о потенциальном роуминговом мошенничестве Заказчику.  Хост оператор – это оператор, который имеет соглашение по роумингу с одним или более сетью операторов и партнером в роуминге, способствующий организации роуминга с сетью оператора (в конечном счете абонентом) и партнера в роуминге посредством Хост Оператора.  HPMN – это домашняя мобильная общедоступная сеть.  HUR – это отчеты о частом использовании  NRTRDE – это процедура передачи роуминговых данных между операторами, т.е обмен данными в режиме «близкому реальному времени» между операторами VPMN и HPMN, которая предоставляет возможность HPMN сети управлять своими рисками в отношении потенциального или совершенного мошенничества в режиме близкому реальному времени.  Данные по NRTRDE – это данные передаваемые только для целей NRTRDE.  Данные по роумингу – это данные по звонкам и событиям пока абонент был в роуминге.  Соглашение по роумингу – это контракт, предоставляющий абонентам Заказчика возможность доступа к сети другого оператора.  Партнер в роуминге – это оператор с которым у Заказчика есть соглашение по роумингу и обмен NRTRDE файлами. В случае обмена Заказчиком NRTRDE данными посредством Хост оператора (и последний оператор HPMN/VPMN имеет соглашение по роумингу с Хост оператором), то партнер в роуминге Заказчика является Хост оператором.  HPMN – это домашняя мобильная общедоступная сеть  VPMN – это гостевая мобильная общедоступная сеть. |
| 1. **Service description** | 1. **Описание услуги** |
| * 1. NRTRDE Data Express | * 1. Передача данных NRTRDE |
| The main features of the NRTRDE Data Express Service are the following: | Основной функциональной возможностью Услуги передачи данных NRTRDE является следующее: |
| * Extensive reporting and tracking capabilities provided online (via NRTRDE control centre). * Daily delivery reports and error reports as per GSMA PRD TD.35. * Additional reports for tracking NRTRDE and for tracking fraud. * Required TD.35 report. * 24/7 NRTRDE monitoring | * Обширное предоставление отчетности и отслеживание возможностей предоставляемого онлайн (посредством центра управления NRTRDE) * Ежедневные отчеты по доставкам и отчеты по ошибкам согласно постоянным справочным документациям TD.35 Ассоциации GSMA. * Дополнительные отчеты по отслеживанию NRTRDE и отслеживанию мошенничества. * Запрашиваемый TD.35 отчет. * Мониторинг NRTRDE в режиме 24/7 |
| The NRTRDE Control Centre (NCC), a unique online NRTRDE tool, provides the Customer with real time information related to NRTRDE files. The NRTRDE Control Centre gives an overview of the incoming and outgoing data flow. | Центр управления NRTRDE является уникальным онлайн NRTRDE инструментом, предоставляющий Заказчику информацию относительно NRTRDE файлов в режиме реального времени. Центр управления NRTRDE предоставляет обзор входящих и исходящих потоков данных. |
| With the NRTRDE Control Centre the Customer is able to: | Благодаря центру управления NRTRDE Заказчику возможно: |
| * Determine when the call data was received by the HPMN and whether the call data was accepted by the HPMN as being in accordance with NRTRDE (no error reports). * If error reports relate to files, determine if the records were impacted by those error reports. * Access the call data of subscribers, to determine values and timings related to calls. | * Определить, когда данные по звонку были получены оператором HPMN и были ли указанные данные приняты оператором HPMN согласно NRTRDE (отчеты об отсутствии ошибок) * Если отчеты по ошибкам относятся файлам, определить наличие записей по выявленным ошибкам * Доступ к данным звонка абонентов, для определения объемов и расчета времени относящийся звонкам. |
| * 1. Fraud Express Services | * 1. Услуги передачи данных о мошенничестве |
| NRTRDE ensures the Customer to get records from visited networks in near real time and then use them to identify and prevent fraud.  The Fraud Express Service includes following actions by the Performer: | NRTRDE обеспечивает получение Заказчиком данных от визитных сетей в режиме близкого реальному времени и использование данных для выявления и предотвращения мошенничества.  Услуга передачи данных о мошенничестве включает в себя следующие действия Исполнителя: |
| * Sending/Receiving of HURs on behalf of the Customer. * Creation of reports for the Customer as HPMN, based on incoming NRTRDE data. | * Отправка/получение HUR отчетов от имени Заказчика * Формирование отчетов для Заказчика в качестве оператора HPMN, основанных на входящих NRTRDE данных. |
| These options is important to operators who receive NRTRDE data (in accordance with the GSMA document TD.35), but prefer the FF.04 HUR format to get an indication of all occurrences of roaming high usage. The report is called ESR (Excessive Spending Report) and it creates a single report based on aggregated NRTRDE data received from all Roaming Partners. | Эти опции являются важными для операторов, которые получают данные по NRTRDE (согласно документации TD.35 Ассоциации GSMA), но предпочитает HUR формат FF.04 для обозначения всех случаев частого использования в роуминге. Отчет называется ESR (расширенный отчет расходов) и этот отчет создает единый отчет, основанный на собранных NRTRDE данных которые получены от всех партнеров в роуминге. |
|  |  |
| 1. **Specific Terms for NRTRDE Data Express Services** | 1. **Особые условия для Услуги передачи данных NRTRDE** |
| * 1. The NRTRDE Data Express Services will be provided in compliance with the applicable GSMA standards. | * 1. Услуги передачи данных NRTRDE предоставляется в соответствии с применимыми стандартами Ассоциации GSMA. |
| * 1. The Customer acknowledges and accepts that the NRTRDE Data Express Services do not imply any analysis of the call detail information to detect roaming fraud. | * 1. Заказчик признает и соглашается, что Услуга передачи данных NRTRDE не подразумевает любой анализ информации по деталям звонка в целях выявления мошенничества в роуминге. |
| * 1. The Customer Responsibilities | * 1. Ответственность Заказчика |
| **The Customer Cooperation**: The Customer must provide the Performer with full cooperation and access to any such information as may be reasonably required by the Performer, , including but not limited to providing correct, valid, accurate and complete NRTRDE Data, personnel assistance as may be reasonably requested by the Performer from time to time, making decisions and communicating information in a timely manner to enable the Performer to provide the NRTRDE Data Express Services. | **Взаимодействие Заказчика**: Заказчик должен предоставить Исполнителю полное взаимодействие и доступ к информации, которая может быть запрошено Исполнителем обоснованно, включая, но не ограничиваясь предоставлением корректных, действительных, точных и полных NRTRDE данных, время от времени может быть обоснованно потребовано Исполнителем персональное содействие, принятие решений и предоставление информации на временной основе дающий возможность Исполнителю предоставлять Услуги передачи данных NRTRDE. |
| **Transmission timeframe and accuracy**: the Customer must send valid NRTRDE Data to the Performer as soon as possible in view of the availability and operating time of the Data Clearing House as set out in this Annex. The Performer is not liable for any late transmission of the NRTRDE Data if such late transmission results from delay in sending NRTRDE Data to the Performer or incorrectly formatted NRTRDE Data. | **Период передачи и точность**: Заказчик должен передавать действительные NRTRDE данные Исполнителю как можно скорее принимая во внимание доступность и рабочее время агента клиринга данных, как указано в настоящем Приложении. Исполнитель не несет ответственности за позднюю передачу NRTRDE данных, если данная передача является результатом задержки направления NRTRDE данных Исполнителю или неправильно форматированных NRTRDE данных. |
| It is the Customer’s responsibility to ensure that the Performer is entitled to process the Customer’s data and the data of their Roaming Partners, for the purpose of NRTRDE. | Обязанностью Заказчика является обеспечение Исполнителя наделенным правом обработать данные Заказчика и данные его партнеров в роуминге для целей NRTRDE. |
|  |  |
| **Limiting Fraud Risk**: fraud may occur at any time from the first time that a SIM card is used. If the Roaming Partners adhere to the fraud prevention procedures defined in the Roaming Agreements, then Roaming Partners will limit their liability in accordance with those Roaming Agreements. However, compliance with Roaming Agreements does not remove the risk of fraud, the HPMN remains liable for all costs incurred by their own subscribers. It is the HPMN’s responsibility to arrange continuous monitoring for fraud, and to take action when fraud is identified, to minimize losses associated with fraud. | **Ограничение рисков по мошенничеству**: мошенничество может возникнуть в любое время с момента первого использования SIM карты. Если партнер в роуминге соблюдает процедуры предотвращения мошенничества, указанного в Соглашениях по роумингу, тогда партнер в роуминге ограничит их ответственность согласно указанных Соглашений по роумингу. Однако соблюдение условий Соглашения по роумингу не снимает рисков по мошенничеству, и оператор HPMN остается ответственным за все расходы понесенного своими абонентами. Оператор HPMN несет ответственность за организацию непрерывного мониторинга мошенничества, и принятия мер при обнаружении мошенничества в целях минимизации убытков связанных с мошенничеством. |
| * 1. Limitation of liability | * 1. Ограничение ответственности |
| With respect to the NRTRDE Data Express Services and in deviation from the General Terms of the Agreement, the Performer liability shall be limited to the total amount invoiced and paid by the Customer for Data Express Services during the 12 month-period immediately preceding the incident giving rise to liability. However, the Performer’s total liability under this Annex for NRTRDE Data Express Services can never exceed the total amount of fifty thousand SDR (50,000 SDR). | Что касается Услуг передачи данных NRTRDE и отклонения от Общих положений Договора, ответственность Исполнителя ограничивается итоговой суммой выставленного и оплаченного Заказчиком за Услуги передачи данных в течение 12 месячного периода предшествующему инциденту, дающий причину для ответственности. Однако, итоговая ответственность Исполнителя согласно настоящего Приложения за Услуги передачи NRTRDE не должна превышать итоговую сумму в пятьдесят тысяч SDR (50,000 SDR). |
| 1. **Specific Terms for Fraud Express Services** | 1. **Особые условия для Услуг передачи данных о мошенничестве** |
| * 1. The Performer will process the Customer’s Roaming Data for the generation of ESR reports. ESR reports will either be sent to the Customer or to the Customer’s Roaming Partners. | * 1. Исполнитель обрабатывает роуминг данные Заказчика для формирования ESR отчетов. ESR отчеты будут отправлены либо Заказчику либо партнерам в роуминге Заказчика. |
| * 1. The Customer Cooperation: the Customer must provide the Performer with full, good faith cooperation and access to any such information as may be required by the Performer, including but not limited to providing correct, accurate and complete Customer Data, personnel assistance as may be reasonably requested by the Performer from time to time; making decisions and communicating information in a timely manner to enable the Performer to provide Fraud Express in accordance with these terms. | * 1. Содействие со стороны Заказчика: Заказчик должен предоставить Исполнителю полное и добросовестное сотрудничество и доступ к любой информации, которая может быть обоснованно потребована Исполнителем, включая, но не ограничиваясь предоставлением корректных, действительных, точных и полных данных клиента, время от времени может быть обоснованно запрошено Исполнителем персональное содействие, принятие решений и предоставление информации на временной основе дающий возможность Исполнителю предоставлять Данные по мошенничеству согласно настоящим условиям. |
| * 1. The Customer shall provide Roaming Data no later than one-four hour after call or event end time. | * 1. Заказчик предоставляет данные по роумингу не позднее 1-4 часа после завершения звонка или события. |
| * 1. The Customer shall provide the information necessary to rate Roaming Data. | * 1. Заказчик предоставляет необходимую информацию для оценки данных по роумингу. |
| * 1. The Customer shall notify the Performer about it without undue delay, if any changes to the contact information occur as per Article 6. | * 1. В случае изменения данных Заказчика указанных в разделе 6, Заказчик уведомляет об этом Исполнителя в разумные сроки. |
| * 1. Limiting Fraud Risk | * 1. Ограничение рисков мошенничества |
| If the Roaming Partners adhere to the fraud prevention procedures defined in the Roaming Agreements, then Roaming Partners will limit their liability in accordance with those Roaming Agreements. However, compliance with Roaming Agreements does not remove the risk of fraud, the HPMN remains liable for all costs incurred by their own subscribers*.*. It is the HPMN’s responsibility to arrange continuous monitoring for fraud, and to take action when fraud is identified, to minimize losses associated with fraud. | Если партнеры в роуминге придерживаются процедурам предотвращения мошенничества, определенных в Соглашениях по роумингу, то партнеры в роуминге будут ограничивать свою ответственность в соответствии с такими Соглашениями по роумингу. Однако соблюдение условий Соглашения по роумингу с партнером в роуминге не снимает рисков по мошенничеству, и оператор HPMN остается ответственным за все расходы понесенного своими абонентами. Оператор HPMN несет ответственность за организацию непрерывного мониторинга мошенничества, и принятия мер при обнаружении мошенничества в целях минимизации убытков связанных с мошенничеством. |
| * 1. Data | * 1. Данные |
| Quality of Data: Customer is solely responsible for the quality and accuracy of Data transmitted to Performer. | Качество Данных: Заказчик несет полную ответственность за качество и точность Данных, переданных Исполнителю. |
| Development: notwithstanding any confidentiality undertakings, the Customer hereby grants the Performer the right to use the Customer Data, in whole or in part, in connection with delivery, development and improvement of Fraud Express. | Развитие: несмотря на любые обязательства конфиденциальности, Заказчик настоящим предоставляет Исполнителю право использовать Данные о клиентах, полностью или частично, в связи с доставкой, развитием и улучшением Передачи данных мошенничества. |
| The delivery, development and improvement of Fraud Express shall include but not be limited to ESR of the Subscriber’s usage. | Доставка, развитие и улучшение Передачи данных о мошенничестве включает, но не ограничивается отчетами ESR по использованию услуг абонентом. |
| * 1. Disclosure: the Performer agrees that it will not disclose any portion of the Customer Data which can be used to identify the Customer, the Customer Data, the subscriber or any other Customer’s specific details without the Customer’s prior written approval, except only for a third party who has a need to know for the purpose of delivery, development and improvement of Fraud Express and the ESR and who is subject to similar obligations of confidentiality as set forth in the Agreement. | * 1. Разглашение: Исполнитель соглашается, что не будет раскрывать любую часть Данных о клиентах, которые могут использованы для идентификации Заказчика, данные о клиентах, абонентах или любые другие специализированные детали Заказчика без предварительного письменного согласия Заказчика, за исключением данных для третьей Стороны, которому необходимо ими владеть в целях доставки, развития и улучшения Передачи данных мошенничества и ESR и кто подвергается подобным обязательствам конфиденциальности, как это указано в Договоре. |
| * 1. Limitation of Liability | * 1. Ограничение ответственности |
| The Customer acknowledges and accepts that Fraud Express does not imply a warranty to detect fraud by the Performer in relation to Customer Data subject to apply by the Contractor the maximum possible means or actions to protect information and exclude fraudulent actions. | Заказчик признает и соглашается, что Передача данных о мошенничестве не подразумевает гарантию обнаружения Исполнителем мошенничества относительно Данных о клиентах при условии применения Исполнителем максимально возможных средств или действий для защиты информации и исключения мошеннических действий. |
| The Performer shall have no liability for any actions, conclusions or any other decisions made by the Customer based upon the Customer’s use of Fraud Express and the ESR.  As the GSMA has replaced the HUR with the NRTRDE process, the Customer explicitly agrees that the Performer’s liability for HUR service is excluded to the widest extend permitted by law. | Исполнитель не несет ответственности за любые действия, заключения или любые другие решения, осуществленные Заказчиком на основании использования Заказчиком переданных данных о мошенничестве или ESR отчетности.  Поскольку Ассоциация GSMA заменила HUR процессом NRTRDE, Заказчик в прямой форме соглашается с тем, что ответственность Исполнителя за обслуживание HUR исключается в максимально возможной степени, разрешенной законом. |
|  |  |
| Furthermore, with respect to Fraud Express Services, the Performer's liability shall be limited to the total amount invoiced and paid by the Customer for Fraud Express Services during the 12 month-period immediately preceding the incident giving rise to liability. However, the Performer's total liability under this Annex for Fraud Express Services can never exceed the total amount of fifty thousand SDR (50,000 SDR). | Кроме того, относительно Услуги передачи данных о мошенничестве, ответственность на стороне Исполнителя ограничивается итоговой суммой выписанного и оплаченного Заказчиком за Услуги передачи данных мошенничества в течение 12 месячного периода предшествующему инциденту, дающий повод для ответственности. Однако, итоговая ответственность Исполнителя согласно настоящего Приложения за Услуги передачи данных мошенничества не должно превышать итоговую сумму в пятьдесят тысяч SDR (50,000 SDR). |
| 1. **Pricing** | 1. **Цена** |
| The Service pricing is defined in the Agreement. | Стоимость услуги указана в Договоре. |
|  | |
| 1. **Contact Points** | 1. **Контактные данные** |
| Interaction in the maximum possible terms upon the Service is carried out between the Parties below contacts. | Взаимодействие в предельно возможные сроки по Услуге производится по следующим контактам Сторон: |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | Contact point/  Контактное лицо | Performer/  Исполнитель | Customer/  Заказчик | | Support/  Поддержка |  | Vyacheslav Pak  [vpak@megacom.kg](mailto:vpak@megacom.kg)  +996 555 505255 | | Implementations/  Внедрение |  | Vyacheslav Pak  [vpak@megacom.kg](mailto:vpak@megacom.kg)  +996 555 505255 | | Product Management/  Менеджер продукта |  | Ulukbek Aitakunov  [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg)  +996 312 905231 | | Account Management/  Ключевой менеджер |  | Ulukbek Aitakunov  [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg)  +996 312 905231 | | |
| 1. **Implementation Guidelines** | 1. **Руководство имплементации** |
| * 1. Scope and Assumptions. | * 1. Предмет и принятие обязательств. |
| This Article describes the main technical principles related to the Performer/ Customer interconnection in order to realize this Annex. | В этом разделе описываются основные технические принципы, связанные с соединением сетей Исполнителя/ Заказчика в целях исполнения настоящего Приложения. |
| The detailed technical specifications related to the interconnection between the Performer and the Customer are described in the Detailed Technical Plan document, which must be agreed by both Parties via e-mail. This is to ensure there is a clear understanding by both Parties on the technical feasibility of this Annex realization. | Подробные технические спецификации в отношении межсетевого соединения между Исполнителем и Заказчиком описаны в подробном техническом плане, который должен быть согласован обеими Сторонами по электронной почте. Это делается для обеспечения четкого понимания обеими Сторонами технической возможности реализации настоящего Приложения. |
| Parties will distribute this document to their respective technical teams who will be responsible for the set-up of the interconnection and its daily operation. | Стороны будут распространять настоящий документ своим соответствующих техническим представителям, которые ответственны за настройку межсетевого соединения и ее ежедневной работой. |
| * + 1. Assignment of Technical Project Leaders | * + 1. Назначение руководителей по техническим проектам |
| The Performer will assign the Customer a dedicated Regional Technical Manager (RTM) who will be responsible for the end-to-end provisioning project management until the Customer’s NRTRDE Service is in service. The RTM will remain the Customer’s single point of contact when the Service is live for service updates, capacity review, network changes, network issues, etc. | Исполнитель назначает специального регионального технического менеджера (РTM) для Заказчика, который отвечает за сквозное управление проектами и рабочим состоянием NRTRDE услуги Заказчика. РTM остается единственным контактным лицом Заказчика с момента ввода в эксплуатацию Услуги для обновлений услуги, проверки емкости каналов, сетевых изменений, сетевых затруднений и т.д. |
| The Customer will assign a dedicated project manager, who will take charge of every aspect of the ordering and provisioning process and will work in direct relation with the Performer’s RTM. | Заказчик назначает проект менеджера, который заведует каждым аспектом процесса заказа и подготовки для непосредственной работы с РTM Исполнителя. |
| |  |  | | --- | --- | | Performer Regional Technical Manager: | Региональный технический менеджер Исполнителя: | |  |  | | Customer Project Manager:  Ulukbek Aitakunov  Roaming manager  Tel. +996 312 905231  E-mail: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | Проект менеджер Заказчика  Улукбек Айтакунов  Менеджер по роумингу  Tel. +996 312 905231  E-mail: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | | |
| * + 1. Service Provisioning | * + 1. Оказание Услуги |
| The provisioning of the Service and Test period is carried out according to terms set in the Agreement and this Annex. The Service Implementation Plan will be discussed jointly between the Performer’s Regional Technical Manager and the Customer’s representative during regular review meetings (frequency to be agreed based on Service status and potential issues). | Оказание Услуги и тестовый период осуществляется в сроки, установленные Договором и настоящим Приложением. Схема реализации услуги совместно обсуждается с Региональным техническим менеджером Исполнителя и представителем Заказчика в ходе регулярных совещаний (частота должна быть согласована на основе состояния Услуги и потенциальных затруднений). |
| According to the Test period as of the Agreement signature date the Parties shall make following actions:   * Physical Interconnection between the Parties networks is is carried out for no more than ten working days, which is accompanied by necessary data exchange of roaming partners (list of the Customer’s roaming partners, AA.14 of the Customer, etc.) | В рамках тестового периода Услуги с даты подписания Договора Стороны осуществляют следующие действия:   * физическое межсетевое соединение между сетями Сторон осуществляется не более десяти рабочих дней, которое сопровождается обменом данных необходимых партнеров в роуминге (список партнеров в роуминге Заказчика, документ AA.14 Заказчика и т.д.); |
| * the Performer’s obligation to organize access (transmission and signaling) with roaming partners necessary to provide the Service, including the Service testing and data migration from the current provider to the Performer’s platform. | * обязательство Исполнителя организации соединения (трансмиссия и сигнализация) с партнерами в роуминге, необходимые для оказания Услуги, в том числе тестирование Услуги и миграцию данных от текущего провайдера к платформе Исполнителя. |
| * **Testing of the Service**: the Customer and the Performer will agree on a single Roaming Partner (from the Performer’s on-net destinations) to be migrated to the Performer’s network for purposes of requirement performance set in Article 2 of this Annex. | * **Тестирование Услуги:** Заказчик и Исполнитель согласуют одного партнера в роуминге (который напрямую подключен к сети Исполнителя) в целях миграции на сеть Исполнителя для обеспечения исполнения требований, установленных в разделе 2 настоящего Приложения. |
| * **Migration of the Performer’s on-net destinations**: Upon successful testing, the Customer and the Performer will agree on a date and carry out a migration of all the Customer’s Roaming Partners that are part of the Performer’s on-net destination list. | * **Миграция к прямым подключениям Исполнителя:** Заказчик и Исполнитель по итогам успешного тестирования согласуют дату перехода и осуществляют переход всех партнеров Заказчика в роуминге, которые входят в список прямых подключений сети Исполнителя. |
|  |  |
| * 1. Migrating Roaming Partners from another NRTRDE carrier to the Performer | * 1. Миграция партнеров в роуминге из других провайдеров NRTRDE на сеть Исполнителя |
| The migration process for the rest of the Customer’s roaming relations (the Performer’s off-net destinations) from an existing NRTRDE carrier to the Performer is as follows: | Процесс миграции для остальных отношений Заказчика в роуминге (непрямые направления Исполнителя) от существующего провайдера NRTRDE к сети Исполнителя выглядит следующим образом |
| * E-mail with destination list (operators identified by MCC/ MNC or another identity agreed by the Parties) sent to the Performer | * Электронное письмо со списком направлений (операторы, которые идентифицированы по MCC/ MNC кодам или иным идентификаторам согласованные Сторонами), который отправляется Исполнителю |
| * Where the Performer appears as the Customer’s NRTRDE carrier an updated Customer’s АА.14 will be sent to the Performer | * Если Исполнитель выступает в качестве провайдера NRTRDE для Заказчика, то отправляется Исполнителю обновленный документ АА.14 Заказчика |
| * Migration plan built by the Performer and to be agreed with the Customer | * План миграции, который готовится со стороны Исполнителя и согласовывается со стороны Заказчика |
| * The Performer contacts the Roaming Partner’s NRTRDE carriers to inform them of the expected migration | * Исполнитель связывается с провайдерами NRTRDE партнеров в роуминге, чтобы уведомить их об ожидаемой миграции |
| * After receiving confirmation from the NRTRDE carrier on the date and roaming list, the relation will be created and the migration plan will be updated accordingly | * После получения подтверждения от провайдера NRTRDE к сроку и в списке роуминга, то создается такое взаимоотношение и план миграции будет обновлен соответствующим образом |
| * The Customer should follow the migration plan to ensure symmetrical traffic and keep the added value of service quality and facilitate troubleshooting activities | * Заказчику необходимо следовать плану миграции в целях наличия симметричного трафика для сохранения уровня качества обслуживания и облегчения работы по устранению неполадок |
| Once the migration is completed, the Customer can request new roaming relationships using the process detailed in Article 7.3. below.  The NRTRDE Services are considered as ‘commercially live implemented’ and billing will start according to the principles described in Article 5 (Pricing) as of the Agreement signature date. | Заказчик может запросить новые направления по роумингу, как это описано в пункте 7.3 ниже, как только завершается процесс миграции.  Услуги NRTRDE считаются введенными в коммерческую эксплуатацию и начинается начисление сумм в соответствии с условиями, описанными в разделе 5 (Цена) с даты подписания Договора |
| * 1. Process to add a Roaming Partner | * 1. Процесс добавления партнера в роуминге |
| The communication flow between the Performer and the Customer to add a new Roaming Partner shall be as follows: | Процесс коммуникации между Исполнителем и Заказчиком при добавлении нового партнера в роуминге является следующим: |
| * + 1. E-mail based Process | * + 1. Процесс посредством электронной почты |
| The Customer’s representative sends a request for NRTRDE relation establishment (inclusive of the AA.14 Roaming Partner and other related information) to the Performer’s related team (via e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_) | Представитель Заказчика направляет запрос об организации взаимодействия по NRTRDE обмену (включая документ АА.14 партнера в роуминге и прочей соответствующей информации) в соответствующий отдел Исполнителя (по электронной почте \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) |
| The Performer’s related team will develop the new relation establishment with all involved parties and update the status on the web tool. | Соответствующие представители Исполнителя разработают организацию нового направления со всеми вовлеченными сторонами и обновляют статус в веб-инструменте. |
| The Performer’s related team will confirm the establishment of the requested NRTRDE relation via e-mail to the Customer’s contact point. | Представители Исполнителя в части сигнализации подтверждают организацию запрашиваемого направления для NRTRDE посредством электронной почты контактному лицу Заказчика. |
| * + 1. Web based Process | * + 1. Процесс посредством веб-портала |
| The Customer representative logs in to the Performer’s web portal Unity then follow the relevant link. | Представитель Заказчика проходит регистрацию на веб-портале Исполнителя и затем следует по соответствующей ссылке. |
| Enter username/password and log on in the system. The Customer’s representative can then request a new roaming relation with another mobile operator via this tool. | Вводит имя пользователя/ пароль и входит в систему. Далее представитель Заказчика может запросить запуск нового направления в роуминге с другим новым оператором мобильной связи с помощью такого инструмента. |
| The Performer’s related team will develop the new relation establishment with all involved parties and update the status on the NRTRDE web tool. | Соответствующие представители Исполнителя разработают организацию нового направления со всеми вовлеченными сторонами и обновляют статус в веб-инструменте NRTRDE. |
| The Performer’s NRTRDE tool automatically confirms the establishment of the new roaming relation via e-mail to the Customer’s representative. | Инструмент NRTRDE Исполнителя автоматически подтверждает организацию нового направления в роуминге на электронную почту представителя Заказчика. |
|  |  |
| **Signature of the Parties** | **Подписи Сторон** |
| **Customer**  **Alfa Telecom CJSC**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Заказчик**  **ЗАО «Альфа Телеком»**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Title  **Performer**  **\_\_\_\_\_\_\_\_**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title    Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title | Должность  **Исполнитель**  **\_\_\_\_\_\_\_**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность    ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex No.3 to the Agreement**  **No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ out of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023:**  **Financial Clearing Services** | **Приложение №3 к Договору**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023:**  **Услуги финансового клиринга** |
| This Annex No.3 (the “Annex”) is attached to and makes integral part of the Roaming Services Provision Agreement for Data Processing and Aggregation from International Roaming partners (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (the “Agreement”) signed on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting as the Performer and Alfa Telecom CJSC acting as the Customer. | Настоящее Приложение №3 (далее по тексту «Приложение») является приложением и неотъемлемой частью Договора об оказании услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу(DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE)(далее по тексту «Договор»), подписанного \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года между \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующим в качестве Исполнителя, и ЗАО «Альфа Телеком», действующим в качестве Заказчика. |
| 1. **Scope** | 1. **Предмет** |
| The Performer will provide Financial Clearing services to the Customer. | Исполнитель оказывает Заказчику услуги финансового клиринга. |
| 1. **Service description and features** | 1. **Описание и особенности услуги** |
| * 1. Financial Clearing and Settlement   Financial Clearing and Settlement Services allow the Performer to hold on behalf of the Customer the Financial Clearing operations linked to its roaming agreements between the roaming partners of the Customer such as generating and reconciling invoices, dispute settlements and allocation of payments. The Performer provides compliancy with GSMA standards related to Financial Clearing when the Service is provided, such as Roaming Traffic Data Reports (RTDR) and Payment Notification Reports (PNR).  Financial Clearing includes the following services:   * Partner Management * Data Clearing Load Handling * Approval: invoice/payment * Outgoing invoicing and distribution towards the Roaming partner * Incoming invoicing * Clearing: Payables and Receivables definition * Settlement and reconciliation   Credit collection   * The Service collection and allocations, escalation * Cross-period netting * Common interface through Unity portal * Multi-currency funding * Online Reporting * All respective operations with CDA after the Customer’s approval | * 1. Финансовый клиринг и Расчёт   Финансовый клиринг и Услуга Расчётов позволяет Исполнителю от имени Заказчика проводить операции по Финансовому Клирингу, связанные с его Соглашениями по роумингу между партнерами в роуминге Заказчика такие, как выставление счетов и проведение расчетов, урегулирование споров по расчетам и осуществление выплат. При оказании Услуг Исполнитель обеспечивает соблюдение всех стандартов Ассоциации GSMA касательно Финансового Клиринга, такие как Отчеты по роуминговому трафику и Отчеты по уведомлениям об оплате.  Услуга Финансового Клиринга включает в себя следующее:   * Обеспечение взаимодействия с Партнерами в роуминге по Услуге * Управление загрузкой клиринга данных * Согласование счета/оплаты * Выставление счетов и направление Партнеру в роуминге * Получение входящих счетов * Клиринг счетов к оплате и определение сумм для получения * Произведение и урегулирование расчетов * Взыскание кредита * Сбор информации по Услуге и рассылка по назначению, эскалация * Взаимозачет перекрестных периодов * Общий интерфейс через Единый портал * Мультивалютное финансирование * Отчетность в режиме реального времени * Все соответствующие операции с CDA по согласованию с Заказчиком |
| * 1. Reporting | * 1. Отчетность |
| Two types of reporting are provided in terms of this document:   * Electronic reports (e-mail based) * Online reporting instrument | В рамках настоящего документа предусматриваются 2 типа отчетности:   * Электронные отчеты (посредством электронной почты) * Инструменты отчетности в режиме реального времени |
| Electronic reports are documents automatically produced by the Performer as an output of the different financial and settlement processes. These reports or documents are sent to the Customer and its roaming partners by E-Mail as attached documents in .docx or .pdf format.  Online reporting tool offers a reporting application for analysis performance via Internet access. All reports can be accessed directly via a standard web browser and can be downloaded to MS Excel in CSV format for further analysis.  The followings are listed the main reports that the Performer provides in due form, but not limited to: | Электронные отчеты это документы, которые автоматически производятся Исполнителем в качестве результата различных процессов финансового клиринга и расчета. Эти отчеты или документы отправляются Заказчику и его роуминг партнерам по электронной почте в качестве приложенного документа в формате .docx или .pdf.  Инструмент отчетности в режиме реального времени предусматривает приложение для составления отчетности посредством доступа через Интернет. Ко всем отчетам есть прямой доступ через стандартный веб-браузер и их все можно скачать в виде MS Excel в CSV формат для дальнейшего анализа.  Ниже перечисляются основные отчеты, которые Исполнитель предоставляет в должном виде, но не ограничиваясь: |
| 2.2.1. Monthly Settlement Report (Account status) | * + 1. Ежемесячный отчет о расчете (Состояние счета) |
| The monthly settlement report contains all settlement details and information e.g. list of debts, credits, exchange rates, TAP file values, due amounts, invoice references, payment and bank details. The displayed debts or credits are at the same time a statement of account as well as a reminder for all pending debts or credits. This report is sent on the 27th of each month to the Customer. | Ежемесячный отчет о расчете содержит всю информацию и подробности о расчете, например, список задолженностей, кредитов, обменные курсы, значения файлов TAP, причитающиеся суммы, ссылки на инвойсы, реквизиты платежа и банковские реквизиты. Отображенные задолженности или кредиты одновременно являются выпиской со счета, а также напоминанием обо всех непогашенных задолженностях и кредитах. Данный отчет отправляется 27 числа каждого месяца Заказчику. |
| 2.2.2. Validation Report | * + 1. Отчет о подтверждении |
| The validation report shows validation- results and details (Invoice-, TAP file-, difference- and valid amounts) if the difference of SDRs during reconciliation of incoming invoices exceeds the defined threshold. | Отчет о подтверждении отображает подтверждение – результаты и подробности (суммы в инвойсе, TAP файле, разницы и действительной сумы), если несоответствие SDR во время сверки входящих инвойсов превышает определенный порог. |
| 2.2.3. Validation Report | * + 1. Уведомление об оплате |
| A payment notification is sent to the Customer and the roaming partner on each executed outgoing payment to the moment of payment or until the end of the day from the date of payment. It displays transferred amounts, payment- and bank details. | Уведомление об оплате отправляется Заказчику и роуминг партнеру по каждому произведенному платежу к моменту произведения платежа или до конца дня с момента произведения платежа. Отображает переведенные суммы, реквизиты платежа и банка. |
| 2.2.4. Reminder Report for outstanding Debts | * + 1. Отчет напоминание о непогашенных задолженностях |
| This report is sent to the Customer’s roaming partner during the credit collection process and contains a list and details of all outstanding debts and the payment information. | Данный отчет отправляется роуминг партнеру Заказчика во время процесса взыскания кредитов, содержит список и подробности всех непогашенных задолженностей и информацию о платеже. |
| 2.2.5. Roaming Partner Payment Report “RPP” | * + 1. Отчет о платеже роуминг партнера RPP |
| The Roaming Partner Payment (RPP) report is sent after each incoming or outgoing payment to and from the transit accounts containing all due debts and credits in the appropriate currency with a provisional exchange rate to the chosen single currency. | Отчет о платеже роуминг партнера (RPP) отправляется после каждого входящего или исходящего платежа на/с транзитных счетов, содержащих все причитающиеся суммы и кредиты в соответствующей валюте с условным обменным курсом на выбранную единую валюту. |
| 2.2.6. CDA’s Monthly Report | * + 1. Ежемесячный отчет CDA |
| This report is sent once per month to the Customer containing all incoming payments from the transit accounts, the due amounts in the appropriate settlement currency converted with the effective exchange rate to the single currency and the respective CDA funding information. | Данный отчет отправляется Заказчику один раз в месяц и содержит все входящие платежи с транзитных счетов, причитающиеся суммы в соответствующей валюте расчета конвертированной с помощью действительного обменного курса в единую валюту и соответствующую информацию о финансировании CDA. |
|  |  |
| 1. **Pricing** | 1. **Цена** |
| The Service pricing is defined in the Agreement. | Стоимость услуги указана в Договоре. |
| * 1. Contact details for service maintenance and persons for trouble ticket handling to eliminate faults   Interaction in the maximum possible terms upon the Service is carried out between the Parties below contacts: | * 1. Контактные адреса для обслуживания и лица для передачи заявки на устранение неисправности   Взаимодействие в предельно возможные сроки по Услуге производится по следующим контактам Сторон: |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | Contact point/  Контактное лицо | Performer/  Исполнитель | Customer/  Заказчик | | Support/  Поддержка |  | Albina Mukhtarova  [amukhtarova@megacom.kg](mailto:amukhtarova@megacom.kg)  +996 555 905671 | | Implementations/  Внедрение |  | Roaming Team  [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg)  +996 312 905230  +996 312 905231 | | Product Management/  Менеджер продукта |  | Ulukbek Aitakunov  [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg)  +996 312 905230  +996 312 905231  Zhazgul Akmatbekova  [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg)  +996 312 905230  +996 312 905231 | | Account Management/  Ключевой менеджер |  | Zhazgul Akmatbekova  [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg)  +996 312 905230  +996 312 905231 | | |
|  |  |
| 1. **Guaranteed Service Level** | 1. **Гарантированный уровень обслуживания** |
| * 1. Restrictions   This SLA is restricted to activities that are under the control of the Performer, which includes the activities of 3rd Parties contracted by the Performer to provide the Service in terms of this Annex. | * 1. Ограничения   Настоящий уровень обслуживания ограничивается деятельностью, подконтрольной компании Исполнителя, что включает в себя деятельность третьих сторон, нанятых Исполнителем для оказания Услуги в рамках настоящего приложения. |
| * 1. Invoicing | * 1. Выставление инвойса |
| 4.2.1. Invoice issue  The Inter PMN Invoices are produced and distributed via email or courier till the 10th of the month. If the 10th falls on non-business day the Performer will distribute it on the following business day.  4.2.2. Validation of Incoming invoices  All incoming Inter PMN Invoices are validated before starting the netting process, if the Performer receives them within the agreed timescale.  4.2.3. Discrepancies  The discrepancies above the predefined threshold are reported to the concerned party and if applicable Credit Notes are issued at latest by the end of the following month.  4.2.4. Reaction time  In case of failures, corrective actions will be taken within two (2) business days after the notification (via email or other agreed way). | 4.2.1. Выписка инвойса  Межоператорские инвойсы выписываются и рассылаются через электронную почту или курьерской службой до 10-го числа месяца. Если 10-е число приходится на нерабочий день, то Исполнитель рассылает их на следующий рабочий день.  4.2.2. Проверка входящих инвойсов  Все входящие межоператорские инвойсы проверяются до начала процесса взаимозачетов, если Исполнитель получает их в пределах согласованных временных рамок.  4.2.3. Расхождения  Расхождения сверх заранее определенного порога сообщаются заинтересованной стороне, и, если применимо, кредит-ноты выписываются к концу следующего месяца.  4.2.4. Срок реагирования  В случае ошибок корректирующие действия будут предприняты в течение 2 (двух) рабочих дней после уведомления (по электронной почте или другому согласованному методу). |
| * 1. Netting   4.3.1. Issue of Settlement Reports  The settlement reports are sent via email till the 27th of the month. If the 27th falls on non-business day the Performer will distribute it on the following business day.  4.3.2. Reaction time  In case of failures, corrective actions will be taken within two (2) business days after notification. | * 1. Взаимозачет   4.3.1. Выдача отчетов о расчетах  Отчеты о расчетах отправляются через электронную почту до 27-го числа месяца. Если 27-е число приходится на нерабочий день, то Исполнитель отправит их на следующий рабочий день.  4.3.2. Срок реагирования  В случае неисправностей корректирующие действия будут предприняты в течение 2-х (двух) рабочих дней после уведомления. |
|  |  |
| * 1. Reminding   4.4.1. First Reminder  If no payment is made within the official payment period, the aged debts are clearly defined in the following settlement reports (First reminder).  4.4.2. Reaction Time  In case of failures, corrective action will be taken within two (2) business days after the notification.  4.4.3. Second Reminder  If no payment is made within the official second payment period, the aged debts are reminded at latest by the 20th of the third month after the invoice period (Second reminder).  4.4.4. Escalation  If no payment is made within the official third payment period, the aged debts are escalated to the Customer within fifteen (15) calendar days, and the Performer shall keep track of such aged debts till they will be paid off by roaming partners. | * 1. Напоминание   4.4.1. Первое напоминание  Если в течение официального срока оплаты не было произведено ни одного платежа, то просроченная задолженность четко указывается в следующих отчетах о расчетах (Первое напоминание).  4.4.2. Время реагирования  В случае ошибок корректирующие действия будут предприняты в течение 2-х (двух) рабочих дней после уведомления.  4.4.3. Второе напоминание  Если в течение второго официального срока оплаты не было произведено ни одного платежа, то просроченная задолженность указывается не позднее 20-го числа третьего месяца после периода выставления инвойса (Второе напоминание).  4.4.4. Эскалация  Если в течение третьего официального срока оплаты не было произведено ни одного платежа, то данные о просроченной задолженности сообщаются Заказчику в течение 15-и (пятнадцать) календарных дней и отслеживаются Исполнителем до тех пор, пока платеж не будет произведен партнером в роуминге. |
| 1. **Service Support Performance** | 1. **Показатели качества технической поддержки** |
| * 1. Service Support for Financial Clearing | * 1. Техническая поддержка финансового клиринга |
| The Performer’s Financial Clearing Operations team is reachable during business days between 08:00 a.m. till 06:00 p.m. (GMT) with: | Рабочим графиком отдела по операциям финансового клиринга Исполнителя является время с 08:00 до 18:00 (часовой пояс) в рабочие дни, при этом обеспечиваются: |
| * Competency concerning operational issues for Financial Clearing * Contact persons able to give valid information on the actual status of any Incidents | * Компетентность относительно рабочих вопросов по финансовому клирингу; * Контактные лица, способные предоставить достоверную информацию о фактическом статусе каких-либо инцидентов |
|  |  |
| * 1. Contact Details | * 1. Контактная информация |
| |  |  | | --- | --- | | **Service Support and Deliver Performance/**  **Показатель качества технической поддержки и оказания услуги** | **Contact Details/**  **Детали контактного лица** | |  |  | |  |  | |  |  | | |
| * 1. Agreed Reaction and Resolution Times | * 1. Согласованные сроки реагирования и решения проблемы |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Quantity/**  **Количество** | **Reaction Time/** | **Resolution Time/** | **Status Update/** | | Up to 90% problems/  До 90% проблем | 2 hour/  Два часа | 1 business day/  Один рабочий день | 1 business day/  Один рабочий день | | Up to 95% problems/  До 95% проблем | 2 hour/  Два часа | 2 business days/  Два рабочих дней | 2 business days/  Два рабочих дней | | Up to 100% problems/  До 100% проблем | 2 hour/  Два часа | 3 business days/  Три рабочих дней | 3 business days/  Три рабочих дней | | |
| 1. **Service Delivery Performance** | 1. **Показатели качества оказания услуги** |
| * 1. New Roaming Relations | * 1. Новые партнеры в роуминге |
| 6.1.1. Documentation | 6.1.1. Документация |
| For a new Roaming Relation, the Customer sends the Performer:   * AA.14 of the new Roaming Partner * AA.13 and C.3.2 of the new Roaming Partner * Commercial start letter | Заказчик направляет Исполнителю следующие документы в случае нового партнера:   * АА.14 нового партнера в роуминге; * АА.13 и С.3.2 нового партнера в роуминге; * Письмо о коммерческом запуске услуги роуминга |
| 6.1.2. Implementation Time | 6.1.2. Сроки исполнения |
| |  |  | | --- | --- | | **Time/**  **Время** | **Quantity/**  **Количество** | | Within 2 business days/  В течение двух рабочих дней | 50% of all requests/  50% всех запросов | | Within 4 business days/  В течение четырех рабочих дней | 75% of all requests/  75% всех запросов | | Within 8 business days/  В течение восьми рабочих дней | 100% of all requests/  100% всех запросов | | |
| * 1. Roaming Relation Update | * 1. Обновление данных партнера в роуминге |
| 6.2.1. Documentation | 6.2.1. Документация |
| For a modified Roaming Relation, the Customer sends the Performer:   * Modified AA.14 of the concerned Roaming Relation * Modified AA.13 and C.3.2 of the concerned Roaming Relation * Start letter (if a roaming connection is changing we need the new start letter as well) | Заказчик направляет Исполнителю следующие документы в случае каких-либо обновлений на стороне партнера в роуминге:   * Обновленный АА.14 соответствующего партнера в роуминге * Обновленные АА.13 и С.3.2 соответствующего партнера в роуминге * Письмо о запуске (если меняется услуга по роумингу, то нужно также новое письмо о запуске) |
| 6.2.2. Update Time | 6.2.2. Сроки обновления данных |
| |  |  | | --- | --- | | **Time/**  **Время** | **Quantity/**  **Количество** | | Within 2 business days/  В течение двух рабочих дней | 50% of all requests/  50% всех запросов | | Within 3 business days/  В течение трех рабочих дней | 75% of all requests/  75% всех запросов | | Within 5 business days/  В течение пяти рабочих дней | 100% of all requests/  100% всех запросов | | |
| 1. **Key Performance Indicators (KPI)** | 1. **Ключевые показатели эффективности (KPI)** |
| SLA KPI figures as stated below are based on a measurement period of 3 months. | Величины Ключевых показателей эффективности уровня обслуживания, указанные ниже, измеряются каждые 3 месяца |
| * 1. KPI figures by the Performer | * 1. Величины KPI Исполнителя |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **Item/**  **Пункт** | **Description KPI/**  **Описание KPI** | | | **Target Value/**  **Заданное значение** | | 1 | **Invoicing/**  **Выставление инвойсов** | Invoices issued on agreed time and date/  Инвойсы, выставленные в согласованный срок и дату | | 100% | | 2 | Validation of Incoming Invoices/  Проверка входящих инвойсов | | 100% | | 3 | Discrepancies/  Расхождения данных | | 100% | | 4 | Correction Within the Next Invoicing Period/  Корректировка в течение следующего периода инвойса | | 80% | | 5 | Correction Within the Second Invoicing Period/  Корректировки в течение второго периода инвойса | | 100% | | 6 | Correctness of Invoices/  Правильность инвойсов | | 100% | | 7 | Reaction Time/  Срок реагирования | | <= 2 business days/  <= 2 раб.дней | | 8 | **Netting/**  **Взаимозачет** | Issue of Settlement Reports/  Предоставление отчетов по расчетам | | 100% | | 9 | Exchange Rate Correctness/  Правильность обменных курсов | | 100% | | 10 | Reaction Time/  Срок реагирования | | <= 2 business days/  <= 2 раб.дней | | 11 | Application of Correct Interest Charges/  Применение правильных процентных начислений | | 100% | | 12 | **Settlement & Payment/**  **Расчет и платеж** | Correctness of Bank Orders/  Правильность платежных поручений | | 100% | | 13 | Reaction Time/  Срок реагирования | | <= 2 business days/  <= 2 раб.дней | | 14 | **Reminding/**  **Напоминание** | First Reminder/  Первое напоминание | | 100% | | 15 | Reaction Time/  Срок реагирования | | <= 2 business days/  <= 2 раб.дней | | 16 | Second Reminder/  Второе напоминание | | 100% | | 17 | Escalation/  Эскалация | | <= 2 business days/  <= 2 раб.дней | | 18 | **Reporting/**  **Отчетность** | Reports/  Отчеты | | 100% | | 19 | Online Reporting System Availability/  Доступность онлайн системы отчетности | | 99.5% per month/  99,5% в месяц | | **Item/**  **Пункт** | **Description KPI/**  **Описание KPI** | **Value/**  **Значение** | | | | 20 | **Resolution Time/**  **Срок решения проблемы** | **Quantity/**  **Количество** | **Maximal Resolution Time/**  **Максимальный срок решения проблемы** | | |  | up to 90% problems/  до 90% проблем | 1 business day/  Один рабочий день | | |  | up to 95% problems/  до 95% проблем | 2 business days/  Два рабочих дней | | |  | up to 100% problems/  до 100% проблем | 3 business days/  Три рабочих дней | | | 21 | **Implementation Time/**  **Срок исполнения** | **Quantity/**  **Количество** | **Time/**  **Срок** | | |  |  | 50% of all requests/  50% всех запросов | Within 2 business days/  В течение 2 раб.дней | | |  |  | 75% of all requests/  75% всех запросов | Within 4 business days/  В течение 4 раб.дней | | |  |  | 100% of all requests/  100% всех запросов | Within 8 business days/  В течение 8 раб.дней | | | 22 | **Update Time/**  **Срок обновления данных** | **Quantity/**  **Количество** | **Time/**  **Срок** | | |  |  | 50% of all requests/  50% всех запросов | Within 2 business days/  В течение 2 раб.дней | | |  |  | 75% of all requests/  75% всех запросов | Within 3 business days/  В течение 3 раб.дней | | |  |  | 100% of all requests/  100% всех запросов | Within 5 business days/  В течение 5 раб.дней | | | |
|  |  |
| **Signature of the Parties** | **Подписи Сторон** | |
| **Customer**  **Alfa Telecom CJSC**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Заказчик**  **ЗАО «Альфа Телеком»**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| Title  **Performer**  **\_\_\_\_\_\_\_\_**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title    Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title | Должность  **Исполнитель**  **\_\_\_\_\_\_\_**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность    ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex No.4 to the Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ out of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_:**  **Signaling Services** | **Приложение №4 к Договору**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_:**  **Услуги сигнализации** |
|  |  |
| This Annex No.4 (the “Annex”) is attached to and makes integral part of the Roaming Services Provision Agreement for Data Processing and Aggregation from International Roaming partners (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (the “Agreement”) signed on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting as the Performer and Alfa Telecom CJSC acting as the Customer. | Настоящее Приложение №4 (далее по тексту «Приложение») является приложением и неотъемлемой частью Договора об оказании услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (далее по тексту «Договор»), подписанного \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года между \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующим в качестве Исполнителя, и ЗАО «Альфа Телеком», действующим в качестве Заказчика. |
| 1. **Scope** | 1. **Предмет** |
| * 1. The Performer will provide the Customer with the SCCP Transit, STP Transit and ANSI Conversion Services, commonly referred to as the “Signalling Services” in this Annex. | * 1. Исполнитель предоставляет Заказчику услуги транзита SCCP, транзита STP и конвертации ANSI, которые в общем называются «Услуги сигнализации» в настоящем Приложении. |
| * 1. The Performer’s Signalling Services provide worldwide signalling network infrastructure to carry mobile roaming messages based upon the International Signalling Standard No.7 (SS7). The Signalling Services enable the Customer to reach nearly all active mobile operators in the world whilst providing the routing and signalling functions required for International roaming and messaging. The Performer will transit through its International SS7 Network signalling traffic in the form of signalling messages (MSU, Message Signalling Unit). | * 1. Услуги сигнализации Исполнителя предоставляют всемирную инфраструктуру сигнальной сети для передачи мобильных сообщений в роуминге на основе Международного стандарта сигнализации №7 (SS7). Услуги сигнализации позволят Заказчику достигать практически все активные мобильные операторы в мире, получая функцию маршрутизации и сигнализации, необходимые для международного роуминга и обмена сообщениями. Исполнитель предоставит транзит через свой трафик международной сигнализации SS7 в виде сообщений сигнализации (MSU, единица сигнального сообщения). |
| * 1. The Signalling Services are fully compliant with the ITU-T White Book Recommendations Q.700 to Q.708 (MTP) and Q.711 to Q.716 (SCCP) and support the signalling messages exchange of MAP, INAP and CAMEL protocols with mobile Roaming Partners. | * 1. Услуги сигнализации полностью совместимы с Рекомендациями МСЭ White Book Q.700-Q.708 (MTP) и Q.711-Q.716 (SCCP) и поддерживают обмен сообщениями протоколов MAP, INAP и CAMEL с мобильными партнерами в роуминге. |
| 1. **Service description and features** | 1. **Описание и особенности услуги** |
| * 1. Through the Performer’s SCCP Transit Service, MSUs received from the Customer and Mobile Operators, containing International Global Titles, shall be handled and carried at the Signalling Connection Control Part (SCCP) of the SS7 Protocol. | * 1. Благодаря услуге SCCP транзита Исполнителя, сигнальные MSU сообщения полученные от Заказчика и Операторов мобильной связи и содержащие Международные Глобальные Заголовки, обрабатываются и передаются в Контрольной Части Сигнализации (SCCP) Протокола SS7. |
| * 1. The Customer will send MSUs carrying SCCP messages to the Performer with the Mobile Global Title (MGT) as the SCCP Called Party address, and one of the Performer’s STP point codes as the MTP3 Destination Point Code. In the Performer STPs, the MGT is translated into a National or International Destination Point Code and routed on the MTP Network of the Customer’s Roaming Partners directly connected to the Performer’ Signalling Network (the Performer STP/SCCP Transit Customer) or another signalling provider to reach other Customer’s Roaming Partners. | * 1. Клиент направит сигнальные MSU сообщения, передающие SCCP сообщения, Исполнителю с Мобильными глобальными заголовками (MGT) в качестве адреса вызываемой стороны SCCP, а один из кодов точек STP Исполнителя передается в качестве кода точки назначения MTP3. В STP Исполнителя код MGT преобразуется в национальный или международный код пункта назначения и маршрутизируется в сети MTP партнеров Заказчика по роумингу, напрямую подключенных к сети сигнализации Исполнителя (клиент STP/ SCCP транзита) или другому провайдеру сигнализации для получения доступа к другим партнерам по роумингу Заказчика. |
| * 1. Through the Performer’s STP Transit Service, MSUs received from the Customer and Mobile Operators, containing International Signalling Point Codes, shall be handled and carried at the Message Transfer Part (MTP) of the SS7 Protocol. | * 1. Сигнальные MSU сообщения, полученные от Заказчика и Операторов мобильной связи через услугу транзита STP Исполнителя, содержащие Международные коды точек сигнализации, должны обрабатываться и переноситься на части передачи сообщений (MTP) протокола SS7. |
| * 1. The Customer sends MSUs carrying SCCP messages with its International Signalling Point Code (ISPC) to the Performer, using the STP links. In Performer’s STPs, the ISPC is either routed on the MTP network of the Customer’s Roaming Partner directly connected to the Performer’s Signalling Network (the Performer STP/SCCP customer) or to other International Telecom Providers to reach other the Customer’s Roaming Partners. | * 1. Заказчик направит сигнальные MSU сообщения, передающие SCCP сообщения с его Международным кодом сигнальной точки (ISPC) Исполнителю, используя STP линки. В STP Исполнителя точки ISPC маршрутизируется в сети MTP роуминг-партнера Заказчика, непосредственно подключенного к Сети сигнализации Исполнителя (клиент Исполнителя STP/ SCCP) или другим Международным телекоммуникационным провайдерам для доступа к другим партнерам в роуминге Заказчика. |
| * 1. The ANSI Conversion Service of the Performer offers the Customer inter-standard Signalling Services performing the signal conversion between ITU and ANSI standards seamlessly. MSUs for which an ITU-ANSI conversion is performed shall be charged according to Article 5 (Pricing) of this Annex. | * 1. Услуга конвертации ANSI Исполнителя предлагает Заказчику межстандартные услуги сигнализации, которые обеспечивают равномерное преобразование сигналов между стандартами ITU и ANSI. Сигнальные MSU сообщения, для которых выполняется преобразование ITU-ANSI, взимаются в соответствии с разделом 5 (Цены) настоящего Приложения. |
| * 1. The Performer provides support for the Translation Type marking of signalling traffic routing with a Translation Type value from 0 to 255 for one or more Customer’s roaming partners or groups of roaming partners, the number of such markings is not limited. | * 1. Исполнитель обеспечивает поддержку маркировки Translation Type маршрутизации сигнального трафика со значением Translation Type от 0 до 255 для одного и более партнеров Заказчика в роуминге или групп партнеров в роуминге, количество таких маркировок не ограничивается. |
| 1. **Specific terms and conditions** | 1. **Особые условия** |
| * 1. The Performer shall   3.1.1. provide the Signalling Services in accordance with the operational procedures set down in Article 6 (Service Level Agreement) and Article 7 (Technical Specifications). | * 1. Исполнитель:      1. предоставляет Услуги сигнализации в соответствии с эксплуатационными процедурами, изложенными в разделе 6 (Соглашение об уровне обслуживания) и разделе 7 (Технические спецификации). |
| 3.1.2. provide the Signalling Services and related maintenance and troubleshooting twenty-four hours a day, seven days a week, throughout the year. | * + 1. предоставляет Услуги сигнализации и связанное с ними техническое обслуживание и устранение неисправностей двадцать четыре часа в сутки, семь дней в неделю, в течение всего года. |
| * 1. The Customer is   3.2.1. responsible for the management of roaming/ SMS messages towards its end-customers in its responsibility area. | * 1. Заказчик:      1. несет ответственность за управление роумингом/ SMS-сообщениями перед своими конечными абонентами в зоне своей ответственности. |
| 3.2.2. responsible for establishing and maintaining roaming agreements at all times, including the exchange of roaming/ SMS messages and all other associated commercial arrangements, including SMS interworking agreements, with each of its National and International mobile Roaming Partners. | * + 1. несет ответственность за установление и поддержание соглашений о роуминге в любое время, включая обмен роумингом/ SMS-сообщениями и всеми другими связанными с ними коммерческими соглашениями, включая соглашения о межсетевом SMS обмене, с каждым из своих национальных и международных мобильных партнеров в роуминге. |
|  |  |
| 1. **General terms and conditions** | 1. **Общие условия** |
| * 1. The Performer shall bear the investment, provisioning and maintenance costs of its International Signalling Network. | * 1. Исполнитель несет расходы на инвестирование, обеспечение и обслуживание своей Международной сети сигнализации. |
| * 1. In order to use the Performer’s Signalling Services, the Customer shall cover the investment, connection and maintenance costs of the dedicated transmission leg(s) between its Network premises and the Performer’s nearest POP (if necessary). | * 1. В целях использования Услуги сигнализации Исполнителя, Заказчику необходимо покрывать расходы на инвестиции, подключение и техническое обслуживание выделенного канала(-ов) между своими Сетевыми оборудованиями и ближайшим точками присутствия Исполнителя (при необходимости). |
| * 1. The Customer is obligated to supply the Performer with accurate and complete network information as contained in its IR.21, and shall notify the Performer whenever a change occurs in its IR.21. | * 1. Заказчик обязан предоставить Исполнителю точную и полную информацию о своей сети, которая содержится в документе IR.21, и уведомлять Исполнителя о любых изменениях в этом документе IR.21. |
| * 1. The Customer in terms of available IR21 of its roaming partners whether the international roaming is organized directly or via roaming hub platform is responsible for validating the Addressing Information regarding Signaling Point Codes, Subsystem Number and Global Title against the applicable National Numbering Scheme and International Numbering Scheme and against the list of National and International mobile Roaming Partners. The Performer will be under no obligation to transport roaming/ SMS messages if the Addressing Information regarding Signaling Point Codes, Subsystem Number and Global Title does not comply with the National Numbering Scheme or International Numbering Scheme, or if the Addressing Information regarding Signaling Point Codes, Subsystem Numbers and Global Titles is not related to National or International mobile Roaming Partners. Anyway this obligation is to be applicable within the Customers roaming partners’ IR21 where such information exists. | * 1. Заказчик с точки зрения доступных документов IR21 своих партнеров в роуминге независимо от того, организован международный роуминг напрямую или через платформу роуминг-хаба, несет ответственность за проверку информации об адресации, касающейся кодов точек сигнализации, номера подсистем и глобального заголовка, против применимой национальной схемы нумерации и международной схемы нумерации и списка национальных и международных мобильных партнеров в роуминге. Исполнитель не обязан передавать роуминг/ SMS сообщения, если Адресная информация о кодах сигнальных точек, номере подсистем и глобальном заголовке не соответствует национальной схеме нумерации или международной схеме нумерации, или если адресная информация о кодах точек сигнализации, номера подсистем и глобальные заголовки не связаны с национальными или международными партнерами в роуминге. В любом случае это обязательство должно применяться в рамках документов IR21 партнеров в роуминге, где такая информация существует. |
| * 1. The Customer shall interconnect its Signalling Points to two Performer’s Stand-Alone Signalling Transfer Points (SA-STP) that belong to the same mated pair. Connection to only one Performer’s SA-STP is prohibited. | * 1. Заказчик подключает свои Сигнальные точки с двумя Stand-Alone сигнальными точками передачи Исполнителя (SA-STP), которые принадлежат к одной и той же сопряженной паре. Подключение только к одной SA-STP Исполнителя запрещено. |
| * 1. Interconnections between the Customer and the Performer SA-STPs shall be realized either over TDM’s 64 Kbps low speed links, adhering to the ITU-T White Book Recommendations Q.700 to Q.708 (MTP), or over M3UA SCTP links, adhering to RFC 4165 (M2PA) or RFC 4666 (M3UA) protocol specifications. | * 1. Соединение сетей между Заказчиком и Исполнителем по принципу SA-STP производится либо через низкоскоростные TDM линки с пропускной способностью 64 Кбит/сек, соблюдая рекомендации МСЭ White Book Q.700-Q.708 (MTP), либо через M3UA SCTP линки, придерживаясь RFC 4165 (M2PA) или RFC 4666 (M3UA). |
| * 1. The Customer’s Signalling Points must comply with ITU-T Q.711 to Q.716 (SCCP) recommendations. | * 1. Точки сигнализации Заказчика должны соответствовать рекомендациям МСЭ Q.711-Q.716 (SCCP). |
| * 1. In advance of any changes in the list of mobile Roaming Partners, the Customer shall inform the Performer of such alterations in accordance with the process described in Article 7.4 (Process to add a Roaming Partner) of this Annex. | * 1. Заказчик информирует Исполнителя заблаговременно перед любыми изменениями в списке мобильных партнеров в роуминге о таких изменениях в соответствии с процессом, описанным в разделе 7.4 (Процесс добавления партнера в роуминге) настоящего Приложения. |
| 1. **Pricing** | 1. **Цены** |
| * 1. The Service pricing is defined in the Agreement. | * 1. Стоимость Услуги указана в Договоре. |
| * 1. Fee per MSU only includes the transfer of the message to the Roaming Partner’s Network and does not include any additional costs related to the termination of the messages in the Roaming Partner's Network. | * 1. Плата за сигнальные MSU сообщения включает только передачу сообщения в сторону сети партнера в роуминге и не включает никаких дополнительных расходов, связанных с терминацией сообщений на сеть партнера в роуминге. |
|  |  |
| 1. **Service Level Agreement** | 1. **Соглашение об уровне обслуживания** |
| * 1. Area of responsibility | * 1. Зона ответственности |
| Three Handover Points are defined: | Определяются три точки передачи обслуживания: |
|  | |
| * + 1. [In case of direct interconnection] The first Handover Point (#1) is the Perfomers POP where the physical interconnection occurs between Performer and Customer. | 6.1.1. [В случае прямого межсетевого соединения] Точкой передачи №1 является точка присутствия Исполнителя, где происходит физическое соединение между Исполнителем и Заказчиком. |
| * + 1. [In case of indirect interconnection] The first Handover Point (#1) is the Performer’s POP where the physical interconnection occurs between Performer and Customer’s Signalling Provider. | 6.1.2. [В случае непрямого межсетевого соединения] Точкой передачи №1 является точки присутствия Исполнителя, где происходит физическое соединение между Исполнителем и провайдером сигнализации Заказчика. |
| * + 1. [In case of interconnection over the public Internet (IPSEC)] The first Handover Point (#1) is the Performer’s IPSEC concentrator where the IPSEC tunnel between Performer and Customer terminates. | 6.1.3. [В случае межсетевого соединения через общедоступный Интернет (по протоколу IPsec)] Точкой передачи №1 является концентратор IPsec Исполнителя, где терминируется IPsec туннель между Исполнителем и Заказчиком. |
| * + 1. The second Handover Point (#2) is the Performer’s POP where the physical interconnection occurs between Performer and its STP/SCCP, directly connecting mobile operators to Performer’s Signalling Network. | 6.1.4. Точкой передачи № 2 является точки присутствия Исполнителя, где происходит физическое соединение между Исполнителем и его точками STP/SCCP, напрямую подключающая операторов мобильной связи к сети сигнализации Исполнителя. |
| * + 1. The third Handover Point (#3) is the Performer’s POP where the physical interconnection occurs between Performer and other Signalling Providers. | 6.1.5. Точкой передачи № 3 является точка присутствия Исполнителя, где происходит физическое соединение между Исполнителем и другими провайдерами сигнализации. |
| * + 1. The Performer is responsible for the quality of the Signalling Services within its International Signalling Network and therefore between Handover Point #1 and Handover Point #2 to reach Roaming Partners that are customers of Performer’s STP/SCCP Transit service or Handover Point #3 to reach other Roaming Partners. | 6.1.6. Исполнитель несет ответственность за качество Услуг сигнализации в пределах своей международной сети сигнализации и, следовательно, между Точкой передачи №1 и Точкой передачи №2 для доступа к партнерам в роуминге, которые являются клиентами транзитной службы STP/SCCP Исполнителя или Точкой передачи №3 для доступа к другим партнерам в роуминге. |
| * 1. Fault reporting | 6.2. Отчеты о неисправностях |
| * + 1. Problems detected by the Customer | 6.2.1. Проблемы, выявленные Заказчиком |
| If the Customer detects a problem with the Services, the Customer’s NMC should contact the Performer’s Customer Care and ask for a Trouble Ticket number to be created. The Customer must then provide the Performer with all relevant information available in order to allow the Performer to trace and solve the problem. The Performer will use all reasonable endeavours to identify and solve the problem. | Если Заказчик обнаруживает проблему с Услугами, то дежурная смена Заказчика должна связаться с Службой поддержки клиентов Исполнителя и попросить создать номер заявки на неисправность. Затем Заказчик должен предоставить Исполнителю всю необходимую информацию, чтобы Исполнитель смог отследить и разрешить проблему. Исполнитель использует все разумные усилия для выявления и разрешения проблемы. |
| If the issue is considered critical, the Customer must contact the Performer’s Customer Care by phone additionally.  The information that should be communicated is:   * Contact name and number of the technician within Customer who is looking into the problem * The Agreement number * Date and time when the problem started * Impact of the problem and assessment of the severity * Trace of the messages between Customer and Performer (if possible). | Если проблема считается критической, то Заказчик должен дополнительно обратиться в службу поддержки клиентов Исполнителя по телефону.  Информация, которая должна быть сообщена:   * Контактное имя и номер технического специалиста со стороны Заказчика, который занимается проблемой * Номер договора * Дата и время начала проблемы * Воздействие проблемы и оценка приоритетности * Трассировка сообщений между Заказчиком и Исполнителем (если возможно). |
| * + 1. Problems detected by Performer | 6.2.2. Проблемы, выявленные Исполнителем |
| Whenever a failure occurs on a Performer’s SA-STP, the Performer’s Customer Service will alert the Customer NMC within one hour to allow the Customer NMC to undertake the necessary actions. A failure occurs when the STP is unable to process any message from and to the Customer due to a problem in the STP itself. | Всякий раз, когда происходит неисправность на элементе SA-STP Исполнителя, то Служба обслуживания клиентов Исполнителя уведомляет дежурную смену Заказчика в течение одного часа, чтобы дежурная смена Заказчика смогла предпринять необходимые меры. Неисправность происходит в том случае, когда элемент STP не может обработать какое-либо сообщение от Заказчика и к нему из-за проблемы в самом STP. |
|  |  |
| * 1. Service availability | 6.3. Доступность услуги |
| * + 1. The Performer guarantees diversity of MTP routing between its International SA-STPs and the other Signalling Providers’ STPs for all International destinations selected by the Customer. | 6.3.1. Исполнитель гарантирует разнесённость MTP маршрутов между его международными точками SA-STP и другими сигнальными провайдерами STP для всех международных направлений, выбранных Заказчиком. |
| * + 1. Service availability is the total number of hours in a calendar month that a SA-STP is in service and available to deliver the Signalling Services as defined in Article 2 (Service description and features). The downtime starts when the Performer’s SA-STP is reported to be unavailable or out of service and ends when SCCP messages can be processed again. Planned outages and emergency outages are not taken into account to calculate the service availability. | 6.3.2. Доступность услуги – это общее количество часов в календарном месяце, когда точки SA-STP в рабочем состоянии и доступны для оказания Услуг сигнализации, как это определено в разделе 2 (Описание и особенности услуги). Время простоя начинается, с момента информирования о том, что элементы SA-STP Исполнителя недоступны или в нерабочем состоянии, и заканчивается, когда SCCP сообщения могут быть обработаны снова. Плановые и аварийные отключения не учитываются для расчета доступности услуги. |
| * + 1. Service hours are twenty-four hours a day, throughout the year for STP services. | 6.3.3. Часами работы услуги являются двадцать четыре часа в сутки, в течение всего года для STP услуг. |
| * + 1. Duplex availability means that the pair of STPs are available. The required availability for STP services on a given mated pair of the Performer International SA-STPs is: | 6.3.4. Двусторонняя доступность означает, что пара STP точек является доступной. Требуемая доступность для STP услуг по данной двусторонней паре международных точек SA-STP Исполнителя является: |
| % Duplex availability= ((service hours downtime)\*100)/service hours | %двусторонней доступности=((часы простоя услуг)\*100)/часы услуги |
| * + 1. The Performer guarantees duplex availability 99.99% of the time. Meaning that for the remaining 0.01% of time there will be no STP redundancy. | 6.3.5. Исполнитель гарантирует двустороннюю доступность в 99,99% случаев. Это означает, что в течение оставшихся 0,01% времени не будет резервирования STP. |
| * + 1. Simplex availability means at least one of the two STPs of a given mated pair of the Performer signalling networks is available. The required availability for STP services on at least one Performer SA-STP is: | 6.3.6. Односторонняя доступность означает наличие по меньшей мере одного из двух точек STP такой пары сигнальных сетей Исполнителя. Требуемой доступностью для STP услуг по меньшей мере для одной точки SA-STP Исполнителя является: |
| % Simplex availability=((service hours downtime)\*100)/service hours | % односторонняя доступность=((часы простоя услуг)\*100)/часы услуг |
| * + 1. The Performer guarantees simplex availability 99.999% of the time. This means that 0.001 % of the time (i.e. five hours per year), the SCCP Transit Service is completely out of service. | 6.3.7. Исполнитель гарантирует одностороннюю доступность в 99,999% случаев. Это означает, что 0,001% времени (т.е. пять часов в год) услуга транзита SCCP полностью недоступна. |
| * 1. Penalty scheme | 6.4. План компенсации |
| Should the Performer not meet the specified SLA for simplex availability, the Performer will credit the Customer according to the following credit scheme: | Если Исполнитель не соответствует уровню доступности услуги в рамках односторонней доступности, то Исполнитель предоставляет компенсацию для Заказчика в виде кредитования в соответствии со следующим планом кредита: |
| |  |  | | --- | --- | | Service Availability/  Доступность услуги | Credit of total monthly fee for the service/  Компенсация в виде кредита от ежемесячной суммы оплаты за услугу | | < 99.999% | 5% | | < 99% | 10% | | |
| * 1. Incidents and severity classification | 6.5. Инциденты и классификация приоритетности |
| |  |  | | --- | --- | | Severity/  Приоритетность | Nature of Trouble/  Сущность происшествия | | Critical/  Критическая | * Total service outage/ Полный обрыв услуги * All countries are impacted/ Влияние на работу Услуги во всех странах | | Major/  Значительная | * One or several destinations are impacted/ Влияние на одно или несколько направлений | | Minor/  Незначительная | * All other issues (including reporting problems)/ Все прочие вопросы (включая проблемы с отчетностью) | | |
| * 1. Service levels and response times | 6.6. Уровни обслуживания и время реагирования |
| The target clearance times defined in this section are related to the severity levels defined in Article 6.5.  The Performer’s area of responsibility for the Services is defined in Article 6.1. | Целевые сроки урегулирования неисправностей, определенные в этом разделе, относятся к уровням приоритетности, как это определено в пункте 6.5.  Зона ответственности Исполнителя в отношении Услуг определяется в пункте 6.1. |
| * + 1. Problems located in Performer’s area of responsibility | 6.6.1. Проблемы, находящиеся в зоне ответственности Исполнителя |
| * Critical: Acknowledged in one hour; solved in four hours * Major: Acknowledged in one hour; solved in eight hours * Minor: Acknowledged in one hour; solved in one working day. | * Критическая: подтверждается за один час; разрешается за четыре часа * Значительная: подтверждается за один час; разрешается за восемь часов * Незначительная: подтверждается за один час; разрешается за три рабочих дней. |
| * + 1. Problems located outside the Performer’s area of responsibility | 6.6.2. Проблемы, находящиеся вне зоны ответственности Исполнителя |
| For problems linked to the Signalling Services and located outside the Performer’s area of responsibility, the Performer will use all reasonable endeavours to provide information to the Customer and the impacted Roaming Partner and information to the Roaming Partner’s Signalling Carrier if necessary, with all the relevant information and evidence (such as protocol traces) showing that the problem resides beyond Performer’s area of responsibility. | Для проблем, связанных с услугами сигнализации и находящиеся вне зоны ответственности Исполнителя, то Исполнитель использует все разумные усилия для предоставления Заказчику и партнеру в роуминге информации, где наблюдается неисправность, и при необходимости информации поставщику сигнализации партнера в роуминге со всей необходимой информацией и доказательствами (например, протокольные трассировки), показывающие, что проблема находится за пределами ответственности Исполнителя. |
|  |  |
| * 1. SLA exclusions | 6.7. Исключения в Соглашении об уровне обслуживания |
| The values and times in this document are not applicable in case of force majeure (please refer to the Agreement for the formal definition of force majeure) or for any kind of traffic or messages except those as defined in Article 2 (Service Description and Features). | Значения и сроки не применимы в настоящем документе в случае форс-мажорных обстоятельств (см. Соглашение для формального определения форс-мажорных обстоятельств) или для любого вида трафика или сообщений, за исключением тех, которые определены в разделе 2 (Описание и особенности услуги). |
| * 1. Customer Care contact points and escalation list | 6.8. Контакты Службы поддержки клиентов и список эскалации |
| Performer Phone number:  Customer Phone number: +996 555 500002, факс: +996 312 906 156  Performer E-mail address:  Customer E-mail address: nmc@megacom.kg  Note: the time when the issue is escalated by the Customer to the Performer’s Customer Care is referred in table below. | Номер телефона Исполнителя:  Номер телефона Заказчика: +996 555 500002, факс: +996 312 906 156.  Электронный адрес Исполнителя:  Электронный адрес Заказчика: nmc@megacom.kg  Примечание: время обращения, когда идет эскалация проблемы Заказчиком в службу поддержки клиентов Исполнителя указано в следующей таблице. |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Action/  Действие | Who to contact ?/  С кем выходить на связь? | When to contact ?/  Когда выходить на связь? | | | | Critical/  Критический | Major/  Значительный | Minor/  Незначительный | | Reporting/  Уведомление | Performer Customer Care/ | T0/  промежуток времени | T0/  промежуток времени | T0/  промежуток времени | | Escalation 1/  Эскалация №1 | See escalation list/  См.список эскалации | T0 + 4 hours/  4 часа | T0 + 8 hours/  8 часов | T0+ 5 days/  5 дней | | Escalation 2/  Эскалация №2 | See escalation list/  См.список эскалации | T0 + 8 hours/  8 часов | T0 + 24 hours/  24 часа | T0 + 10 days/  10 дней | | Escalation 3/  Эскалация №3 | See escalation list/  См.список эскалации | T0 + 24 hours/  24 часа | T0 + 48 hours/  48 часов | T0 + 20 days/  20 дней | | |
|  |  |
| * 1. Outages | 6.9. Перерывы в работе |
| All outage notifications are sent by email. | Все уведомления о перерывах отправляются по электронной почте. |
| * + 1. SA-STP outages | 6.9.1. Перерывы в работе SA-STP |
| In the event the Performer is planning an outage of an International SA-STP, the Performer’s Customer Care will inform the Customer fourteen calendar days in advance to give the Customer to take the necessary precautions.  In the event the Customer is planning an outage of a SA-STP, the Customer will inform the Performer’s Customer Care two calendar days in advance to give the Performer time to take the necessary precautions.  An exception to the notification period of fourteen calendar days will be allowed in urgent cases and if important updates of the software are proposed by the vendor to the Performer. In this case the notification period can be limited to ten business hours.  In the event of an overlap in outages between the Performer and the Customer SA-STP due to planned outages on both sides, both Parties should meet to decide on a solution. | В случае, если Исполнитель планирует перерывы в работе международных SA-STP точек, то Служба поддержки Исполнителя уведомляет об этом Заказчика за четырнадцать календарных дней заранее, чтобы предоставить время Заказчику на необходимые меры предосторожности.  В случае, если Заказчик планирует перерывы в работе международных SA-STP точек, то Заказчик уведомляет об этом службу поддержки Исполнителя за два календарных дней заранее, чтобы предоставить время Исполнителю на необходимые меры предосторожности.  Исключением из периода уведомления в рамках четырнадцати календарных дней является срочные случаи, а также в случае, если важные обновления программного обеспечения предлагаются вендором Исполнителя. В этом случае период уведомления может быть ограничен десятью рабочими часами.  В случае совпадения времени между перерывами в работе SA-STP у Исполнителя и Заказчика в связи с запланированными перерывами с обеих сторон, то Сторонам необходимо принять согласованное решение. |
| * + 1. Linkset outages | 6.9.2. Перерывы в работе линксетов |
| In the event the Performer is planning an outage of a linkset, the Performer’s Customer Care will inform the Customer ten calendar days in advance to allow the Customer time to take the necessary precautions.  In case the Customer is planning an outage of a linkset, the Customer will inform the Performer’s Customer Care two days in advance of such an outage to allow the Performer to take the necessary precautions. The information that will be exchanged is:   * Description of the planned work * Potential or effective impact of the planned work * Date/ start time/ finish time.   In the event of an overlap in outages between the Performer and the Customer linkset is detected due to planned outages on both sides, both Parties should meet to decide on a solution.  Emergency outage: If in the event of critical problems it is necessary to bring down all SS7 links and restart them, the Performer commits to make no discrimination between the operators. The Performer will do its utmost to inform the Customer of the outage of both linksets as soon as possible, and within one hour.  All outages outside of the planned and emergency outages cannot be communicated to the Customer in advance. | В случае, если Исполнитель планирует перерыв в работе линксетов, то Служба поддержки Исполнителя уведомляет об этом Заказчика за десять календарных дней, чтобы предоставить время Заказчику на необходимые меры предосторожности.  В случае, если Заказчик планирует перерывы в работе линксетов, то Заказчик уведомляет об этом службу поддержки клиента Исполнителя за два дней до таких перерывов, чтобы предоставить время Исполнителю на необходимые меры предосторожности. Информация для отправки это:  • Описание планируемой работы  • Потенциальное или эффективное воздействие планируемой работы  • Дата/ время начала/ время окончания.  В случае совпадения времени между перерывами в работе сигнальных сообщений у Исполнителя и Заказчика с запланированными перерывами с обеих сторон, то Сторонам необходимо принять согласованное решение.  Аварийный перерыв в работе: если необходимо сбросить все SS7 соединения и перезапустить их в случае критических проблем, то Исполнитель обязуется не делать никакой дискриминации между операторами. Исполнитель сделает все возможное, чтобы как можно скорее уведомить Заказчика о перерывах в работе обоих сигнальных соединений в течение одного часа.  Все перерывы в работе за пределами запланированных и аварийных перерывов не могут быть сообщены Заказчику заранее. |
|  |  |
| 1. **Technical specifications** | **7. Технические спецификации** |
| * 1. Implementation Guidelines | * 1. Руководство имплементации |
| This Article describes the main technical principles related to the Performer/Customer signalling interconnection for purposes of this Annex realization. | В этом разделе описываются основные технические принципы в отношении межсетевого соединения сигнализации Исполнителя/Заказчика в целях исполнения настоящего Приложения. |
| The detailed technical specifications related to the interconnection between Performer and Customer are described in the detailed technical plan, which must be agreed via e-mail by both Parties. This is to ensure there is a clear understanding by both Parties on the technical feasibility of this Annex. | Подробные технические спецификации в отношении межсетевого соединения между Исполнителем и Заказчиком, описаны в подробном техническом плане, который должен быть согласован обеими Сторонами по электронной почте. Это делается для обеспечения четкого понимания обеими Сторонами технической возможности реализации настоящего Приложения.. |
| Parties will distribute this document to the respective technical teams who will be in charge of the set-up of the interconnection and its daily operation. | Стороны будут распространять настоящий документ своим соответствующих техническим представителям, которые ответственны за настройку межсетевого соединения и ее ежедневной работой. |
| * + 1. Assignment of Technical Project Leaders | * + 1. Назначение руководителей по техническим проектам |
| The Performer will assign the Customer a dedicated Regional Technical Manager (RTM) who will be responsible for the provisioning management of the Service until the Customer’s SCCP Transit is in service. The RTM is the Customer’s single point of contact when the Service is live for service updates, capacity review, network changes, network issues, etc. | Исполнитель назначает специального регионального технического менеджера (РTM) для Заказчика, который отвечает за управление оказания Услугой и рабочим состоянием услуги SCCP транзита Заказчика. РTM является единственным контактным лицом Заказчика с момента ввода в эксплуатацию Услуги для обновлений услуги, проверки емкости каналов, сетевых изменений, сетевых затруднений и т.д. |
| The Customer will assign a dedicated project manager, who will manage every aspect of the ordering and provisioning process and will work in direct relation with the Performer RTM. | Заказчик назначает проект менеджера, который управляет каждым аспектом процесса заказа и подготовки для непосредственной работы с РTM Исполнителя. |
| |  |  | | --- | --- | | Performer Regional Technical Manager: | Региональный технический менеджер Исполнителя: | | Escalation: | Лицо для эскалации: | | Customer Project Manager:  Name: Ulukbek Aitakunov  Title: Roaming Manager  Phone (fix & mobile): +996312905230  E-mail: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | Проект менеджер Заказчика  ФИО: Улукбек Айтакунов  Должность: Менеджер по роумингу  Телефон (фикс и моб.): +996312905230  Электронный адрес: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | | Escalation:  Name: Sanjar Murzabekov  Title: Head of Roaming and Interconnect  Phone (fix & mobile): +996312905230  E-mail: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | Лицо для эскалации:  ФИО: Санжар Мурзабеков  Должность: Руководитель отдела роуминга и интерконнекта  Телефон (фикс и моб.): +996312905230  Электронный адрес: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | | |
| * + 1. Service Provisioning | * + 1. Оказание Услуги |
| The provisioning of the Service and Test period is carried out according to terms set in the Agreement and this Annex. The Service Implementation Plan will be discussed jointly between the Performer’s Regional Technical Manager and the Customer’s representative during regular review meetings (frequency to be agreed based on service status and potential issues). | Оказание Услуги и тестовый период осуществляется в сроки, установленные Договором и настоящим Приложением. Схема реализации услуги совместно обсуждается с Региональным техническим менеджером Исполнителя и представителем Заказчика в ходе регулярных совещаний (частота должна быть согласована на основе состояния услуги и потенциальных затруднений). |
| According to the Test period as of the Agreement signature date the Parties shall make following actions: | В рамках тестового периода Услуги с даты подписания Договора. Стороны осуществляют следующие действия: |
| * **Technical Plan:** A detailed technical plan containing all transmission and signalling parameters necessary for the implementation is completed with the Customer, documentation gathering (list of the Customer’s Roaming partners, the Customer’s IR.21 etc.) | * **Техническая схема:** подробная техническая схема заполняется Заказчиком, которая содержит все детали трансмиссии и сигнализации, необходимые для реализации проекта, сбор документации (список партнеров Заказчика в роуминге, документ IR.21 Заказчика и т.д.) |
| * **Implementation**: The actual configuration of the technical plan; this should take no more than ten working days | * **Имплементация:** фактическая конфигурация технической схемы занимает не более десяти рабочих дней |
| * **Testing:** the Customerand the Performer will agree on one Roaming Partner from the Performer on-net destinations to be migrated to the Performer for testing purposes | * **Тестирование:** Заказчик и Исполнитель согласуют одного партнера в роуминге, который напрямую подключен к сети Исполнителя, в целях миграции на сеть Исполнителя для проведения тестирования |
| * **Migration of the Performer’s on-net destinations:** Upon successful testing, the Customer and the Performer will agree on a date to migrate all the Customer’s Roaming Partners that are part of the Performer’s on-net destination list | * **Миграция к прямым подключениям Исполнителя:** Заказчик и Исполнитель по итогам успешного тестирования согласуют дату перехода всех партнеров Заказчика в роуминге, которые являются частью в списке прямых подключений сети Исполнителя |
| * 1. Migrating Roaming Partners from another SCCP carrier to the Performer | * 1. Миграция партнеров в роуминге из других SCCP провайдеров на сеть Исполнителя |
| The migration process for the rest of the Customer’s roaming relations (the Performer off-net destinations) from an existing SCCP carrier to the Performer is as follows: | Процесс миграции для остальных отношений Заказчика в роуминге (непрямые направления Исполнителя) от существующего SCCP провайдера к сети Исполнителя выглядит следующим образом: |
| * Delegation letter from the Customer sent to the Performer (template will be provided by the Performer or it may be plain-text form agreed by the Parties) | * Письмо для перевода от Заказчика Исполнителю (шаблон письма будет предоставлен Исполнителем или в свободной форме, согласованной Сторонами) |
| * Destination list (operators identified by MCC/MNC) sent to the Performer | * Список направлений (операторы, которые идентифицированы по MCC/ MNC кодам), который отправляется Исполнителю |
| * Where the Performer appears as the Customer SCCP carrier an updated the Customer’s IR21 will be sent to the Performer | * Если Исполнитель выступает в качестве SCCP провайдера для Заказчика, то отправляется Исполнителю обновленный документ IR21 Заказчика |
| * Migration plan built by the Performer and to be agreed with the Customer | * План миграции, который готовится со стороны Исполнителя и согласовывается со стороны Заказчика |
| * The Performer contacts the RP’s SCCP carriers to inform them of the foreseen migration   . | * Исполнитель связывается с SCCP провайдерами партнеров в роуминге, чтобы уведомить их о предстоящей миграции |
| * After receiving confirmation from the SCCP carrier on the date and roaming list, the relation will be created and visible in the Performer’s web tool and the migration plan will be updated accordingly | * После получения подтверждения от SCCP провайдера к сроку и в списке роуминга, то создается такое взаимоотношение и становится доступным через веб-инструмент Исполнителя, и план миграции будет обновлен соответствующим образом |
| * The Customer should follow the migration plan to have symmetrical traffic in order to keep the level of service quality and facilitates troubleshooting activities. | * Заказчику необходимо следовать плану миграции в целях наличия симметричного трафика для сохранения уровня качества обслуживания и облегчения работы по устранению неполадок. |
| Once the migration is completed, the Customer can request new roaming relationships as explained in Article 7.4 of the present Annex.  The Signaling Services are considered as ‘commercially live implemented’ and billing will start according to the principles described in Article 5 (Pricing) as of the Agreement signature date. | Заказчик может запросить новые направления по роумингу, как это описано в пункте 7.4 настоящего Приложения, как только завершается процесс миграции.  Услуги сигнализации считаются введенными в коммерческую эксплуатацию и начинается начисление сумм в соответствии с условиями, описанными в разделе 5 (Цена) с даты подписания Договора. |
|  |  |
| * 1. Future Capacity Expansions | * 1. Расширение емкости в будущем |
| As the Performer monitors available capacity, the Customer does not need to deploy any kind of forecasting system. The Performer will suggest upgrades proactively when needed. | Поскольку Исполнитель проводит мониторинг доступной емкости, Заказчику не нужно развертывать какую-либо систему прогнозирования. Исполнитель предлагает обновления заблаговременно, когда это необходимо. |
| The Performer recommends data link traffic is kept at an average 0.3 Erlang of traffic. The peak of traffic should be allowed for short time duration. Should the average traffic per data link be above 0.3 Erlang, the Performer suggests doubling the capacity to avoid congestion problems during peak hours.  Effective load sharing over data link pairs can be achieved by always choosing N2 data links per link set, i.e. 2, 4, 8, 16. | Исполнитель рекомендует, чтобы трафик передачи данных поддерживался в среднем на уровне 0,3 эрланг от всего трафика. Пиковое значение трафика должно быть разрешено на короткий период времени. Если средний трафик передачи данных выше 0,3 эрланг, то Исполнитель предлагает удвоить емкость, чтобы избежать проблем с перегрузками в часы пик.  Эффективное распределение нагрузки по парам линий передачи данных может быть достигнуто путем постоянного выбора каналов передачи данных по методу линков N2 на каждый линк, то есть 2, 4, 8, 16. |
| The Customer-dedicated the Performer’s Regional Technical Manager will produce the design of the technical solution in the event a capacity upgrade is required. The capacity upgrade will take less than one week if no upgrade of the local tail is needed. | Региональный технический менеджер Исполнителя для Заказчика разрабатывает проект технического решения в случае необходимости обновления емкости. Обновление емкости занимает менее одной недели, если не требуется обновление локального элемента. |
| Should an upgrade of the local tail be needed, a specific plan will be agreed between the Customer and the Performer. | Если требуется обновление локального элемента, то подлежит согласованию специальный план между Заказчиком и Исполнителем. |
|  |  |
| * 1. Process to add a Roaming Partner | * 1. Процесс добавления партнера в роуминге |
| The communication flow between the Performer and the Customer to add a new Roaming Partner shall be as follows (Parties may choose one of communication method): | Процесс коммуникации между Исполнителем и Заказчиком при добавлении нового партнера в роуминге является следующим (Стороны могут выбрать один из двух коммуникаций): |
| * + 1. Web based Process | * + 1. Процесс посредством веб-портала |
| The Customer representative logs in to the Performer’s web portal then follow the respective link. | Представитель Заказчика проходит регистрацию на веб-портале Исполнителя и затем следует по соответствующей ссылке. |
| Enter username/password and log on in the system. The Customer’s representative can then request a new roaming relation with another mobile operator via this tool. | Вводит имя пользователя/ пароль и входит в систему. Далее представитель Заказчика может запросить запуск нового направления в роуминге с другим новым оператором мобильной связи с помощью такого инструмента. |
| The Performer’s related team will develop the new relation establishment with all involved parties and update the status on the signalling web tool. | Представители Исполнителя в части сигнализации разработают организацию нового направления со всеми вовлеченными сторонами и обновляют статус в веб-инструменте сигнализации. |
| The Performer’s signalling tool automatically confirms the establishment of the new roaming relation via e-mail to the Customer’s representative. | Сигнальный инструмент Исполнителя автоматически подтверждает организацию нового направления в роуминге на электронную почту представителя Заказчика. |
| * + 1. E-mail based Process | * + 1. Процесс посредством электронной почты |
| The Customer’s representative sends a request for signalling relation establishment (inclusive of the IR.21 Roaming Partner) to the Performer’s related team (via e-mail). | Представитель Заказчика направляет запрос об организации сигнализации (включая документ IR.21 партнера в роуминге) в соответствующий отдел Исполнителя (по электронной почте). |
| The Performer’s related team will develop the new relation establishment with all involved Parties and update the status on the signalling web tool. | Представители Исполнителя в части сигнализации разработают организацию нового направления со всеми вовлеченными сторонами и обновляют статус в веб-инструменте сигнализации. |
| The Performer’s related team will confirm the establishment of the requested Signalling relation via e-mail to the Customer’s technical contact point. | Представители Исполнителя в части сигнализации подтверждают организацию запрашиваемого направления для сигнализации посредством электронной почты техническому контактному лицу Заказчика. |
|  |  |
| **Signature of the Parties** | **Подписи Сторон** |
| **Customer**  **Alfa Telecom CJSC**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Заказчик**  **ЗАО «Альфа Телеком»**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Title  **Performer**  **\_\_\_\_\_\_\_\_**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title    Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title | Должность  **Исполнитель**  **\_\_\_\_\_\_\_**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность    ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Annex No.5 to the Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_ out of \_\_\_\_\_\_\_\_:**  **IPX Connectivity** | **Приложение №5 к Договору**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_:**  **IPX подключение** | |
| This Annex No.5 (the “Annex”) is attached to and makes integral part of the Roaming Services Provision Agreement for Data Processing and Aggregation from International Roaming partners (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (the “Agreement”) signed on \_\_\_\_\_\_\_\_ between \_\_\_\_\_\_\_\_ acting as the Performer and Alfa Telecom CJSC acting as the Customer. | Настоящее Приложение №5 (далее по тексту «Приложение») является приложением и неотъемлемой частью Договора об оказании услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу(DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (далее по тексту «Договор»), подписанного \_\_\_\_\_\_\_\_ года между \_\_\_\_\_\_\_\_, действующим в качестве Исполнителя, и ЗАО «Альфа Телеком», действующим в качестве Заказчика. | |
| 1. **Abbreviations and Scope** | 1. **Сокращения и Предмет** | |
| * 1. Abbreviations | * 1. Сокращения | |
| CE: Customer Edge  CPE: Customer Premises Equipment  NMC: Network Management Centre  NOC: Network Operations Centre  PE: Provider Edge  POP: Point Of Presence | CE: Граница Заказчика  CPE: Оборудование установленное у Заказчика  NMC: Центр управления сетью  NOC: Сетевой операционный центр  PE: Граница Провайдера  POP: Точка присутствия | |
| * 1. Scope | * 1. Предмет | |
| The Performer’s IPX Connectivity set of services are a global IP transport solution built on the Performer’s IPX Network to exchange any type of wholesale traffic including, but not limited to, mobile data, voice and messaging. IPX connectivity can be used for any bilateral exchanges with other Service Providers, or to access service hub on the IPX cloud. | Набор услуг IPX подключения Исполнителя – это глобальное транспортное IP решение, созданное на IPX сети Исполнителя для обмена трафика любого типа включая, но не ограничиваясь мобильными данными, голосовыми и SMS сообщениями. IPX подключение может быть использовано для любого двустороннего обмена с другими Провайдерами услуг или для услуги доступа к хабу на облаке IPX. | |
| The Performer’s IPX Network is supported by the Performer’s MPLS private backbone, which is fully owned and isolated from the public internet, to deliver a secure communication environment. The Performer’s IPX Network delivers differentiated Quality of Service upon the Customer’s consent, either in a pre-defined and static configuration or on a fully dynamic settlement. | IPX сеть Исполнителя поддерживается частной MPLS сетью передачи данных Исполнителя, которая полностью принадлежит и изолирован от интернета общего доступа в целях обеспечения безопасной коммуникационной средой. IPX сеть Исполнителя предоставляет с согласия Заказчика дифференцированное качество обслуживания по предопределенным и статическим конфигурациям или полностью динамичному разрешению. | |
| The Performer shall provide the Customer with IPX Connectivity Service which are made up of the two main service elements listed below and which are further detailed in chapter 2: | Исполнитель предоставляет Заказчику услугу IPX подключения которая состоит из двух главных сервисных элементов, указанных ниже и которые детально описаны в разделе 2 ниже: | |
| • The architecture refers to the physical connection between the Customer CE and the Performer’s IPX network  • The configuration refers to the type of connectivity the Performer delivers | * Архитектура относится к физическому соединению между CE Заказчика и IPX сетью Исполнителя * Конфигурация относится к типу подключения, по которому производится оказание услуги Исполнителем | |
| The Performer’s IPX Connectivity services include, but are not limited to, IPX access, IPX Transport, GRX and other related services. | Услуги IPX подключения Исполнителя включают, но не ограничиваются, IPX доступом, IPX транспортом, GRX и прочими соответствующими услугами. | |
| 1. **Service description and feature** | 1. **Описание и особенности услуги** | |
| * 1. General features | * 1. Основные особенности | |
| * + 1. IPX Network | * + 1. IPX сеть | |
| The Performer’s wholly owned IPX Network relies on a worldwide and geo-redundant backbone with dedicated service layer for the transport of IPX traffic, including interworking and roaming exchanges. | Исполнитель владеет собственной IPX сетью, которая основана на всемирной и географически резервируемой сети передачи данных с выделенным уровнем сервиса для транспорта IPX трафика, включая обмен по межсетевому взаимодействию и роумингу. | |
| * + 1. IPX Peering | * + 1. IPX пиринг | |
| The Performer has a geographical redundant IPX peering infrastructure in place at the GSMA’s IPX peering points in following countries: USA, Netherlands and Singapore, etc. When IPX peering is implemented on private PoPs, the Performer’s commitment is to have complete redundancy with physical diversity. | У Исполнителя есть географически резервированная инфраструктура по IPX пирингу с точками IPX пиринга Ассоциации GSMA в таких странах как США, Нидерланды, Сингапур и другие. Когда IPX пиринг установлен в частной точке присутствия, обязательством Исполнителя является полное резервирование с физической разнесенностью. | |
| * + 1. Domain Name Server | * + 1. Сервер доменных имен | |
| For the any-to-any VPN (GRX and IPX Transport Services), the Performer operate a geographical redundant DNS infrastructure implemented in such countries as Netherlands and/or Switzerland accessible via a single virtual IP address. The Performer’s DNS service is fully integrated with the GSMA Root DNS Server for GRX. | Для VPN подключения по принципу «от любой сети к любой» (услуги GRX и IPX транспорта), Исполнитель оперирует географически резервированной DNS инфраструктурой, имплементированной в таких странах как Нидерланды и/или Швейцария, которая доступна через единый виртуальный IP-адрес. Услуга DNS Исполнителя полностью интегрирована в соответствии с политикой корневого сервера DNS Ассоциации GSMA для GRX. | |
| * + 1. Security | * + 1. Безопасность | |
| The Performer is compliant with the latest security guidelines issued by the relevant GSMA task force in PRD IR.77. | Исполнитель соблюдает последние инструкции выпущенные соответствующей рабочей группой GSMA PRD IR.77. | |
| * + 1. Reporting | * + 1. Отчетность | |
| The Performer provides the Customer with a sophisticated web-based application tool which gives a full visibility on service performance and traffic statistics in real-time plus a set of online tools. | Исполнитель обеспечивает Заказчика современным инструментом через веб-портал, который предоставляет полный обзор характеристики услуг и статистики трафика в режиме реального времени с установленными онлайн инструментами. | |
| * 1. Architecture | * 1. Архитектура | |
| The Performer implements IPX Connectivity Architecture to interconnect the Customer with the Performer’s IPX network. The Customer understands and accepts the Architecture must comply with the specific guidelines related to IPX traffic that will be carried over IPX Connectivity. | Исполнитель внедряет архитектуру IPX подключения для организации подключения с Заказчиком с сетью IPX Исполнителя. Заказчик признает и принимает, что архитектура должна соответствовать особым инструкциями в отношении IPX трафика, который производится над IPX подключением. | |
| IPX Connectivity Architecture service elements include the type of Redundancy, the Customer access link(s) and the Customer’s Premises Equipment (CPE) and other information for IPX and GRX connectivity organization which is indicated in the Order signed by both Parties. These information shall be exchanged via e-mail between the Parties for efficiency purposes. | Архитектура элементов услуги IPX подключения включает в себя тип резервирования, соединение(ия) доступа Заказчика и Оборудование СРЕ Заказчика и другие данные для организации IPX и GRX подключения, которые указываются в Заказе, подписываемом обеими Сторонами. В целях оперативности организации подключения Стороны обмениваются этими данными по электронной почте. | |
| * + 1. Redundancy | * + 1. Резервирование | |
| The Performer undertakes to provide the architecture of redundancy to the Customer’s election as indicated below: | Исполнитель обязуется обеспечить архитектуру резервирования на выбор Заказчика из указанных ниже: | |
| * Full redundancy - when the Customer is connected over two IPX access links with geographical path diversity. Both load-sharing and hot-standby traffic repartition are available. * Light redundancy - when the Customer is connected via one IPX access with an IPsec back-up link. Only the hot-standby traffic repartition is available. * Redundant IPSec connectivity - when the Customer is connected via two IPSec access links to 2 different IPSec concentrators on the Performer side. | * Полное резервирование – когда Заказчик соединяется посредством доступа к двум географически разным маршрутом IPX соединениям. Доступны распределения трафика по принципу «разделение нагрузки» и «горячее резервирование». * Частичное резервирование – когда Заказчик соединяется посредством доступа к одному IPX соединению c резервным IPsec соединением. Доступно только распределение трафика по принципу «горячее резервирование». * Резервированное соединение через IPSec – когда Заказчик подключен посредством двух каналов доступа IPSec к 2-м разным IPSec концентраторам на стороне Исполнителя. | |
| * + 1. Type of Link | * + 1. Тип соединения | |
| The Performer provides the Customer access to the IPX Network via IPsec connectivity creation in public Internet network. Limitations related to IPsec accesses are further described in this Annex. | * Исполнитель обеспечивает доступ Заказчику к IPX сети посредством создания IPsec соединения в общедоступной сети интернет. Ограничения в отношении IPsec доступов описаны более подробно в настоящем Приложении. | |
| * 1. Configuration | * 1. Конфигурация | |
| The configuration refers to the IPX parameters set-up and is implemented over the Customer IPX architecture. The configuration covers the type of connectivity and routing, including the capacity for each VLAN and the routing information such as BGP sessions, IP ranges, AS number and VRF announcement, and level of Quality of Service. | К конфигурации относятся параметры IPX сети, настроенные и установленные на IPX архитектуре Заказчика. Конфигурация охватывает тип подключения и маршрутизацию, включая емкость для каждой VLAN и информацию по маршрутизации такие как BGP сессии, IP диапазон, номер AS и VRF анонс, а также уровень доступности услуги. | |
| IPX connectivity backup mechanisms include IPX-Access active/ Standby and IPX-Access Active/ Active. IPX Access is referring to the physical link and configuration and is independent of IPX-Transport. | Механизмы бэкап IPX подключения включают активный/резервный IPX доступ и активный/активный IPX доступ. IPX доступ ссылается на физические соединения и конфигурации, а также их независимый IPX транспорт. | |
| IPX-Transport is the data service running on top of IPX-Access. The Bandwidth referred to in the Performer Order for IPX-Transport is the maximum data usage allowed to the Customer combined across all IPX-Access links. | IPX-транспорт – это услуга передачи данных, работающая поверх IPX соединения. Пропускная способность в Заказе для IPX транспорта является максимальным использованием передачи данных доступные Заказчику совокупно через все соединения IPX доступа. | |
| IPX-Transport used over IPX-Access in Active/Active mode will be considered as a usage based model. | IPX транспорт используемый поверх IPX доступа в режиме «активный/активный» рассматривается как модель на основании использования. | |
| The IPX Connectivity configuration details are described in the Order (if applicable). | Детали конфигурации IPX подключения описаны в Заказе (если это применимо). | |
| * + 1. Connectivity | * + 1. Подключение | |
| The IPX Connectivity configuration can support two types of connectivity which are not exclusive (can be implemented simultaneously). There is the shared connectivity for IPX transport and the separate connectivity which is dedicated to a specific service or traffic. A VLAN with dedicated bandwidth will be configured for each connectivity the Customer has subscribed to. | Конфигурация IPX подключения может поддерживать два типа подключения, которые не исключительны (может быть установлено одновременно). Есть совместное подключение для IPX транспорта и отдельное подключение, которое выделено для особой услуги или трафика. Сеть VLAN c выделенной шириной полосы конфигурируется для каждого подключения Заказчика, куда у него есть подписка. | |
| The Customer understands there could be restrictions in allocated bandwidths with regards to the architecture, the type of traffic supported, required quality of service or other constraints. | Заказчик признает, что могут быть ограничения в выделенной ширине полосы в отношении архитектуры, типа поддерживаемого трафика, требуемого качества услуг или других ограничений. | |
| For the purposes of data roaming, the Performer provides GRX backward compatibility towards Service Providers which are not connected to an IPX transport provider, but to a GRX provider. | В целях обмена передачи данных в роуминге, Исполнитель предоставляет обратную GRX совместимость с системами в отношении провайдеров услуг, которые присоединены не к провайдеру IPX транспорта, а GRX провайдеру. | |
| * + 1. Routing | * + 1. Маршрутизация | |
| Routing information is managed by the Performer’s IPX Network using a set of Service VPNs to deliver any-to-any networking between Service Providers or hub and spoke networking towards the IPX Service hubs. | Маршрутная информация контролируется IPX сетью Исполнителя с использованием ряда сервисных виртуальных локальных VPN сетей для обеспечения полного межсетевого взаимодействия по принципу «от любого к любому» между провайдером услуг или хабом и следующим сетевым элементом IPX хаба. | |
| Each service VPN can be implemented on either the Shared or Separate connectivity. Several service VPNs can be implemented on the Shared connectivity, but a separate connectivity must be dedicated if there is only one Service VPN. | Каждая VPN услуга может быть внедрена через совместное или отдельное подключение. Несколько услуг VPN могут быть внедрены на основе совместного подключения, однако отдельное подключение должно быть выделено если только используется одна VPN услуга. | |
| * + 1. Quality of Service | * + 1. Качество услуги | |
| The Performer has defined four groups of traffic to deliver different levels of quality of service on Network KPIs depending of the type of traffic transmitted over the Performer IPX network. The traffic sent by the Customer will then be associated in a group within the Performer’s IPX Network, enabling it to receive the appropriate IP treatment and optimal Quality of Service. | Исполнитель определяет четыре группы траффика для оказания уровня качества услуги в отношении KPI сети в зависимости от типа трафика передаваемый через IPX сеть Исполнителя. Трафик, отправленный Заказчиком, далее объединяется в группу внутри IPX сети Исполнителя, которая дает возможность получить соответствующую IP обработку и оптимальное качество Услуги. | |
| Traffic Groups on the Performer IPX Network | Группы трафика на IPX сети Исполнителя | |
| * Real Time – Defined to support real time applications extremely sensitive to delay and jitter * Critical Data – Defined to support streaming or interactive applications very sensitive to delays and jitter and business management applications, including signalling for roaming and interworking sensitive to delays and packet loss * Business – Used for those interactive or business critical applications for which real time is not expected but assured transmission is required. * Best Effort – For background applications less sensitive to real time treatment | * Режим реального времени – определяет поддержку приложений в режиме реального времени чрезвычайно чувствительных к задержке и колебанию. * Критические значения данных – определяет поддержку потоковых или интерактивных приложений, которые очень чувствительны к задержке и колебанию, а также приложения для управления бизнеса, включая сигнализацию по межсетевому соединению и роумингу, которые чувствительны к задержкам и потере пакетов. * Бизнес – используется для таких интерактивных или критически важных для бизнеса приложений, для которых не предполагается режим реального времени, но требуется гарантированная передача. * Максимальные усилия – для фоновых приложений, которые менее чувствительны к обработке в режиме реального времени. | |
| The Performer groups of traffic are built to support the GSMA standardized traffic class, as defined in GSMA IR34. | Группы трафика Исполнителя основаны на поддержке стандартизированной классификации трафика Ассоциации GSMA, как это указано в IR34 Ассоциации GSMA. | |
| The Quality of Service mechanism includes the assignment of an IP packet sent by the Customer into a specific group of traffic within the Performer’s IPX Network can either be static – when the IPX Connectivity service is designed for a specific application or type of traffic – or dynamic, with the implementation of the Class of Service Management. The Performer will refer to Dynamic QoS and Static QoS to distinguish the two settings. | Механизм Качества услуги включает назначение IP пакета, отправленного Заказчиком в специальную группу трафика в пределах IPX сети Исполнителя, которая может быть либо статической – когда услуга IPX подключения создана для специального приложения или типа трафика – или динамической, включая внедрение Классификации управления услугой. Исполнитель обращается к динамическому и статическому уровню доступности услуги для различия двух настроек. | |
| Static Quality of Service: When the Performer implements a predefined static IP treatment which applies to all IP packet sent and received by the Customer on separate connectivity. All of the traffic on this IPX Connectivity will be consistently assigned to a single group of traffic of the Performer’s IPX Network, which has been predetermined based on the type of application the separate connectivity is designed for, in agreement with the Customer. | Статическое качество услуги: когда Исполнитель внедряет предопределенную статическую IP обработку, которая применяется ко всем IP пакетам отправленных и полученных Заказчиком по отдельному соединению. Весь трафик на таком IPX подключении будет последовательно назначен в отдельную группу трафика IPX сети Исполнителя, которая будет предопределена на основе типа приложения, организуется отдельное подключение согласно и в соответствии с соглашением Заказчика. | |
| Dynamic Quality of Service: When the Performer implements the Class of Service Management to adapt the Quality of Service delivered by the Performer’s IPX Network, based on the type of traffic (application) of each IP packet transmitted by the Customer on the shared connectivity. The network IP treatment is then defined based on the Traffic Class marking of each IP packet, each of them being associated to one of the Performer group of traffic as described in the table below. | Динамическое качество услуги: Когда Исполнитель внедряет классификацию управления услугой для адаптирования Качества услуги оказываемая IPX сетью Исполнителя которая основана на типе трафика (приложения) каждого IP пакета, переданного Заказчиком по совместному соединению. Обработка IP сети затем определяется по маркировке трафика отмеченного на каждом IP пакете, каждая из которых распределяется в одну из групп трафика Исполнителя, как это описано в таблице ниже. | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | PHB (Per Hop Behavior)/  Обслуживание на каждом узле | DSCP (Differentiated Services Code Point)/  Точка кода дифференцированных услуг | Performer Group of Traffic/  Группы трафика Исполнителя | | EF (Expedited Forwarding)/  Ускоренная пересылка | 101 110 | Real Time/  Режим реального времени | | AF41 (Assured Forwarding)/  Гарантированная пересылка 41 | 100 010 | Critical Data/  Критические значения данных | | AF31 (Assured Forwarding)/  Гарантированная пересылка 31 | 011 010 | | AF32(Assured Forwarding)/  Гарантированная пересылка 32 | 011 100 | | AF11(Assured Forwarding)/  Гарантированная пересылка 11 | 001 010 | Business/  Бизнес | | AF21(Assured Forwarding)/  Гарантированная пересылка 21 | 010 010 | | BE (Best Effort)/  Максимальное усилие | 000 000 | Background/  Фоновый режим | | | |
| The Performer is compliant with the latest Class of Service Management guidelines issued by the relevant GSMA task force in PRD IR34. | Исполнитель соответствует последнему руководству по Управлению классификации услуги, разработанного соответствующей рабочей группой Ассоциации GSMA в постоянных справочных документациях IR34. | |
| The Network Key Performance Indicators (KPI) relevant to describe the quality of service is the Round Trip Delay, Packet Loss and Jitter. They are further described in Chapter 6 (SLA). | Ключевой показатель эффективности (KPI) сети в отношении описания качества услуги такие как задержка пакета в две стороны, потеря пакета и неустойчивое колебание описаны подробно в разделе 6 (соглашение об уровне обслуживания). | |
| * + 1. Service Rate | * + 1. Пропускная способность Услуги | |
| The Service Rate is the maximum throughput defined on one of the IPX Connectivity services. The maximum throughput is the combined data sent by the Customeracross all IPX-Access links. The Performer will discard the Inbound and Outbound traffic that exceeds the agreed Service Rate. | Пропускная способность услуги – это максимальная пропускная способность, определенная на одной из услуги IPX подключения. Максимальной пропускной способностью считается общие данные, отправленные Заказчиком через все IPX соединения. Исполнитель не пропускает входящий и исходящий трафик, который превышает согласованную скорость услуги. | |
| In the case of the Shared Connectivity with Dynamic QoS, the Service Rate is the sum of the bandwidth allocated for real time traffic and for data traffic which covers critical data, business and background traffic. | В случае совместного подключения с динамичным значением уровня обслуживания, то пропускной способностью услуги считается сумма ширины полосы, выделенной для трафика в режиме реального времени и трафика данных, которая покрывает критические данные, бизнес и фоновый трафик. | |
| * + 1. Traffic Management | * + 1. Управление трафиком | |
| When the Static QoS is implemented on separate connectivity, the Performer will not implement a prioritisation mechanism nor allow the Customerto exceed the agreed Service Rate. | В случае статического уровня обслуживания, внедренного на отдельном подключении, Исполнитель не будет внедрять механизм установки приоритета, а также не позволяет Заказчику превышать согласованную скорость Услуги. | |
| When the Dynamic QoS is implemented, real time traffic will be prioritised up to its predefined maximum speed. In case of congestion, the Performer will allow data traffic to use Real time bandwidth when available and will prioritize the data traffic according to a predefined ratio between the three data groups. | Когда внедрен динамический уровень обслуживания, то трафик данных в режиме реального времени будет пересылаться по приоритету согласно его предопределенной максимальной скорости. В случае перегрузки Исполнитель позволяет трафику данных использовать полосу реального времени, когда она доступна, и определяет приоритетность трафика данных в соответствии с предопределенным соотношением между тремя группами данных. | |
| 1. **Specific terms and conditions** | 1. **Особые положения и условия** | |
| * 1. General | * 1. Общее условие | |
| * + 1. Each Party guarantees it has obtained, and shall maintain in full force and effect, all authorisations required for such Party to perform its obligations under this Annex or use the IPX Connectivity services. | * + 1. Каждая Сторона гарантирует, что она получила и будет полностью поддерживать все полномочия, необходимые для выполнения Стороной своих обязательств по настоящему Приложению или использованию услуг IPX подключения. | |
| * + 1. The Performer shall provide the IPX Connectivity Service from the relevant Service Commencement Date, subject to the conditions outlined in the Agreement. | * + 1. Исполнитель должен предоставить услугу IPX подключения с соответствующей даты начала услуги согласно условиям, указанных в Договоре. | |
| * + 1. The Customer shall only use the IPX Connectivity Services in accordance with laws and regulations that apply to them in the relevant countries and, in particular, shall not use the IPX Connectivity Services for any improper or unlawful purpose. | * + 1. Заказчик должен использовать услугу IPX подключения только в соответствии с законами и нормами, которые применяются к ним в соответствующих странах, и, в частности, не должен использовать услугу IPX подключения для какой-либо ненадлежащей или незаконной цели. | |
| * + 1. The Performer may (at no charge to the Customer) modify the IPX Connectivity Service so long as this does not cause a materially adverse impact on the Customer’s use of the Services. The Performer notifies the Customer no less than 30 days prior such modifications take action. | * + 1. Исполнитель может (без каких-либо выплат от Заказчика) модифицировать услугу IPX подключения, если это не оказывает существенного негативного влияния на использование услуг Заказчиком. О таких изменениях Исполнитель уведомляет Заказчика не менее чем за 30 дней до их вступления. | |
| * + 1. The IPX network is operated by the Performer for the Customer*.* The IPX Connectivity Services will be delivered over a dedicated architecture between the Performer’s IPX Network and the Customer*.* | * + 1. IPX сеть эксплуатируется Исполнителем для Заказчика. Услуги IPX подключения будут предоставляться по выделенной архитектуре между IPX сетью Исполнителя и Заказчика. | |
| * + 1. The Performer may provide the IPX Connectivity Services directly or through any of its peering partners, which hold the appropriate license or authorisation or have made required registration in accordance with the applicable requirements in any of the jurisdictions where the IPX Connectivity Services are supplied. | * + 1. Исполнитель может предоставлять услуги IPX подключения напрямую или через любого из своих пиринг партнеров, которые владеют соответствующей лицензией, разрешением или сделали требуемую регистрацию в соответствии с применимыми требованиями в любой из юрисдикции, где поставляются услуги IPX подключения. | |
| * + 1. In order for the Performer to investigate on any abuse of the IPX Connectivity Services*,* the Customer will co-operate in allowing the Performer to examine, at reasonable times and location, any records relating to the use of the services or the equipment connected to it, which is reasonably required for such investigation. | * + 1. Для того, чтобы Исполнитель мог расследовать любое злоупотребление Услугами IPX подключения, Заказчик будет содействовать Исполнителю в проверке в разумные сроки и время любых записей в отношении использования услуг или подключенного оборудования, которые требуется для такого расследования в разумных пределах. | |
| * + 1. An abuse of IPX Connectivity Services can include, unauthorized intervention, damage or degradation of the Performer’s IPX Connectivity Service, alteration of the infrastructure of the IPX Connectivity Services. | * + 1. К злоупотреблению услугами IPX подключения может относиться, несанкционированное вмешательство, повреждение или деградация услуги IPX подключения Исполнителя, изменение инфраструктуры услуг IPX подключения . | |
| * + 1. The Customer shall only use and connect equipment to the Performer network that complies with all relevant legislation, regulatory and any licence requirements affecting the Customer’s country. The Customer shall conduct all such operations and use of the IPX Transport in a manner which does not interfere with the operations of the Performer’s network, or the use thereof by any other the Performer’s customers. | * + 1. Заказчик должен использовать и подключать оборудование к сети Исполнителя, которое соответствует всем применимым законодательным, нормативным и лицензионным требованиям, действующим в стране Заказчика. Заказчик должен проводить все такие операции и использовать услугу IPX транспорта таким образом, чтобы не мешать работе сети Исполнителя или ее использованию любыми другими клиентами Исполнителя. | |
|  |  | |
| 1. **Pricing** | 1. **Цена** | |
| * 1. The Service pricing is defined in the Agreement | * 1. Стоимость услуги указана в Договоре. | |
|  |  | |
| 1. **Service Level Agreement** | 1. **Соглашение об уровне обслуживания** | |
| * 1. General principles | * 1. Общие принципы | |
| This section defines the terms and conditions agreed upon between the Performer and the Customer to ensure service quality of the IPX Connectivity Services. | В этом разделе определяются положения и условия, согласованные между Исполнителем и Заказчиком, для обеспечения качества обслуживания услуги IPX подключения. | |
| The Performer complies with the mandated Service Level Agreements set forth by the GSMA. | Исполнитель соответствует обязательным соглашениям об уровне обслуживания, установленные Ассоциацией GSMA. | |
| * + 1. Service Demarcation Point | * + 1. Точка демаркации услуги | |
| The Service Demarcation Point of the Performer’s IPX Connectivity is defined as the technical and commercial limit of responsibility as well as the limit of the Performer’s SLA’s commitments. | Точка демаркации услуги IPX подключения Исполнителя определяется, как техническое и коммерческое ограничение ответственности, а также как ограничение обязательств соглашения об уровне обслуживания Исполнителя. | |
| Depending on the access type and the CPE, the Service Demarcation Point is: | В зависимости от типа доступа и CPE, точкой демаркации услуги является: | |
| * The Performer’s CPE or the Performer’s PE when collocated with the Customer’s CE router, in case of **managed service**. * The Performer’s PE or the Performer’s Aggregation Node (IPSec concentrator) in case of **unmanaged service.** | * CPE Исполнителя или PE Исполнителя при совместном подключении с CE маршрутизатором Заказчика в случае **управляемого обслуживания**. * PE Исполнителя или узел агрегации (IPSec концентратор) Исполнителя в случае **неуправляемого обслуживания** | |
| SLA is only applicable from the Service Demarcation Point, with the exception of clauses explicitly stated in this Annex. | Соглашение об уровне обслуживания применяется только с точки демаркации услуги, за исключением положений, явно указанных в настоящем Приложении. | |
|  |  | |
| * + 1. Service End Point | * + 1. Конечная точка обслуживания | |
| The Service End Point is defined as the Performer’s final point of commitment for each IPX Connectivity service. The Performer is in charge of maintaining the IP Transport layer along the whole path from the Service Demarcation Point including the Performer’s IPX network, IPX hubs and on-net IPX Service Providers. | Конечная точка обслуживания определяется как окончательная точка обязательств Исполнителя для каждой услуги IPX подключения. Исполнитель отвечает за обслуживание транспорта IP уровня по всему каналу от точки демаркации услуги, включая IPX сеть Исполнителя, IPX хабы и сетевые IPX провайдеры. | |
| For the IPX Transport Service, the Performer is also responsible for managing the IP Transport layer up to the destinations reached through IPX Transport peering agreements. | Для услуги IPX транспорта Исполнитель также несет ответственность за управление транспортом IP уровня до направлений, которые доступны посредством пирингового соглашения IPX транспорта. | |
| * + 1. Service Rate | * + 1. Пропускная способность услуги | |
| The Customer understands and accepts the responsibility of shaping the traffic sent to the Performer on the IPX Connectivity Services according to the agreed Service Rate. | Заказчик понимает и принимает на себя ответственность за формирование трафика, отправленного в сторону Исполнителя по услуге IPX подключения в соответствии с согласованной пропускной способностью услуги. | |
| The Customer may upgrade and bear any associated costs related to the IPX connectivity when the Service utilisation threshold of average value 90% is exceeded on monthly basis. | Заказчик может обновлять и нести любые соответствующие расходы в отношении IPX подключения на случай, когда порог утилизации услуги на ежемесячной основе превышает среднее значение в 90%. | |
| * + 1. Access Link | * + 1. Соединение доступа | |
| The provisioning and the maintenance of the access links between the Performer’s PE router and the Performer’s CPE or Customer Edge, can be either in the control of the Performer or the Customer responsibility, or under a limited responsibility of the Performer in case of IPSec access. | Предоставление и обслуживание соединений доступа между PE маршрутизатором Исполнителя и CPE Исполнителя или СЕ маршрутизатор клиента может контролироваться Исполнителем или быть в зоне ответственности Заказчика, либо под ограниченной ответственностью Исполнителя в случае организации доступа по IPSec. | |
| Regardless of which Party is responsible for the provision of the Access Link(s), the Customer agrees that the physical access speed must be higher or equal to the total bandwidth configured on IPX Connectivity services on this Access Link. | Независимо от того, какая Сторона несет ответственность за предоставление соединений доступа, Заказчик соглашается, что скорость физического доступа должна быть выше или равна общей пропускной способности, настроенной по услуге IPX подключения в этом соединении доступа. | |
|  |  | |
| * + 1. Dynamic QoS | * + 1. Динамическое качество обслуживания | |
| If applicable the Customer agrees and accepts its full responsibility in the marking of the traffic (by setting the DSCP value of the IP packet) when it is sent over the IPX Connectivity service with Dynamic QoS implemented. The Performer will never modify the value of the DSCP field of an IP packet either sent by the Customer or its partner but applies the network IP treatment defined for this Class of Service. | Если это применимо, Заказчик соглашается и принимает на себя полную ответственность за маркировку трафика (путем установки значения DSCP IP пакета), когда трафик отправляется по услуге IPX подключения с использованием динамического качества обслуживания. Исполнитель никогда не будет менять значение в поле DSCP IP пакета, отправленного Заказчиком или его партнером, но применяет обработку IP сети, определенную для этой классификации обслуживания. | |
| The Performer strongly recommends following the GSMA recommendations in the Traffic Classes marking of the IP packets with the DSCP values that have been defined for each application flow. | Исполнитель настоятельно рекомендует соответствовать рекомендациям Ассоциации GSMA в отношении маркировки классификации трафика IP пакета с DSCP значениями, которые были определены для каждого потока приложения. | |
| The Customer understands and agrees that the modification of Traffic Classes marking has a direct impact on the Quality of Service delivered on the Performer’s Network, and in the event the Customer’s Partner is reached via a the Performer’s IPX Transport peering partner, on the Quality of Service delivered by the Performer’s IPX Transport peering network. | Заказчик понимает и соглашается, что изменение маркировки классификации трафика оказывает прямое влияние на качество обслуживания, предоставляемое в сети Исполнителя, а также в случае, если партнер Исполнителя достигается через пиринг партнера по IPX транспорту Исполнителя на качество обслуживания, предоставляемое пиринг сетью по IPX транспорту Исполнителя. | |
| * + 1. Internet Service Provider Agreement | * + 1. Соглашение с провайдером интернета | |
| The Performer is not responsible for the internet Service Provider Agreement between the Customer and its partners for the exchange of domestic, roaming and/or interworking traffic exchanged over the Performer’s IPX Connectivity Services. Any commercial agreement and/or service configuration – including the IP Class of Service marking for setting up a bilateral traffic agreement – remains the responsibility of the Customer and its partner. | Исполнитель не несет ответственности за соглашение о предоставлении услуги доступа в сеть Интернет между Заказчиком и его партнерами по обмену внутреннего, роумингового и/или межсетевого трафика, производимым услугами IPX подключения Исполнителя. Любое коммерческое соглашение и/или конфигурация услуги, включая услугу маркировки классификации IP для установления соглашения о двустороннем трафике – остается ответственностью Заказчика и его партнера. | |
| * 1. Assumptions and limitations | * 1. Принятие обязательств и ограничения | |
| * + 1. Redundancy | * + 1. Резервирование | |
| In case of redundant architecture (either full or light redundancy), if one access is unavailable, the redundant access allows service continuity for the duration of the outage. The Service is considered unavailable at a given time only if both access links are out of order at the same time. | В случае архитектуры с резервированием (полного или частичного резервирования), если одно соединение является недоступным, то резервный доступ обеспечивает непрерывное обслуживание на время отключения. Услуга считается недоступной в заданный момент времени, только если оба соединения доступа находятся в нерабочем состоянии одновременно. | |
| * + 1. IPsec connection | * + 1. Подключение IPsec | |
| When the Customer is connected via IPsec, the Customer acknowledges and agrees that the Performer does only guarantee Quality of service, Key performance Indicators and service level agreements as described in this IPX connectivity Annex, whether or not the Performer provides and manages the IPsec CPE on the Customer’s location. The Services available over IPsec are the following ones: GRX over IPsec; S8 Over GRX Over IPsec; S6 Over GRX Over IPsec. | Когда Заказчик подключается через протокол IPsec, то Заказчик подтверждает и соглашается, что Исполнитель гарантирует только качество обслуживания, ключевые показатели эффективности и соглашения об уровне обслуживания, описанные в настоящем Приложении IPX подключения независимо от того, Исполнитель обеспечивает или управляет CPE оборудованием по протоколу IPsec в точке расположения Заказчика. Услуги, доступные через протокол IPsec, следующие: GRX поверх IPsec; S8 над GRX поверх IPsec; S6 над GRX поверх IPsec. | |
| * 1. Availability commitments | * 1. Обязательства по доступности | |
| * + 1. Service Availability | * + 1. Доступность услуги | |
| The Service availability is calculated from the Service Demarcation Point. The Service Availability commitment covers the backbone availability, so when the backbone is considered unavailable, the service is also considered as unavailable. | Доступность услуги рассчитывается из точки демаркации услуги. Обязательство по доступности услуги обеспечивает доступность магистральной сети, поэтому в случае, когда магистральная сеть считается недоступной, то и услуга также считается недоступной. | |
| The Performer’s Service Availability annual commitment varies based on the type of redundancy as followed: | Обязательство Исполнителя по доступности услуги за год меняется на основании типа резервирования как это указано ниже: | |
| * 99.98% for full redundancy * 99.9% for light redundancy * 99,7% for redundant IPSec connectivity | * 99.98% для полного резервирования * 99.9% для частичного резервирования * 99,7 для резервированного IPSec подключения | |
| Please refer to chapter 2.2 for the definition of redundancy types. | Для определения типов резервирования необходимо обратиться к п. 2.2. | |
| Measurement of the committed Service Availability is based on the TTs (Trouble Tickets) opened by the Customer. Calculation is made on total service failure duration under the Performer’s responsibility. | Измерение обязательной доступности услуги основано на созданных заявках TT (Trouble Ticket), открытых Заказчиком. Расчет производится по общей продолжительности отказа услуги при ответственности Исполнителя. | |
| Where Availability | Где процент  доступности | |
| T = Total time for the month in minutes  P = Planned outage time throughout the month in minutes  U = Total Unavailability time in a month in minutes  E = Excess time in minutes in which planned outages exceeded the original estimate | T = общее время месяца в минутах  P = Планируемое время перерыва в течение месяца в минутах  U = Общее время недоступности в месяц в минутах  E = превышение времени в минутах, когда запланированные перерывы превысили первоначальную оценку времени о таких перерывах | |
| The IPX Connectivity Services are deemed available when transport of IP packets through the IPX Transport Service work successfully over the demarcation point between the Customerand the Performer, and up to the Performer’s IPX network, except in case of a planned outages, as described in this Annex. | Услуги IPX подключения считаются доступными при успешной работе транспорта пакетов IP через услугу IPX транспорта посредством точки демаркации между Заказчиком и Исполнителем, а также IPX сети Исполнителя, за исключением случаев плановых перерывов, как это описано в настоящем Приложении. | |
| * + 1. IPX network availability | * + 1. Доступность IPX сети | |
| The Performer’s IPX Network availability includes access to the the Performer DNS, the Performer’s peering partners and/or the access to the Performer’s Service hubs depending of the scope of the IPX Connectivity service. It means the backbone is considered unavailable when at least one of the above is considered unavailable. | Доступность IPX сети Исполнителя включает в себя доступ к DNS Исполнителя, пиринг партнеров Исполнителя и/или доступ к услугам хаба Исполнителя в зависимости от сферы действия услуги IPX подключения. Это означает, что магистральная сеть считается недоступной, когда хотя бы один элемент из вышеперечисленных считается недоступным. | |
| The Performer commits to 99.98% annual availability of its IPX Network based on DNS, peering and/or platform commitments which are described below: | Исполнитель обязуется обеспечить доступность своей IPX сети до 99,98% за год на уровне DNS, пиринга и/или платформы, которые описаны ниже: | |
| * **DNS availability**: the Performer has a geographical redundant DNS infrastructure in place whereby the Performer can guarantee a DNS availability of 99.98%. * **Peering availability**: The peering availability commitment represents the ability of the Performer’s IPX Network’s peering partners to access the Performer’s IPX off-net destinations including service providers which are connected to a the Performer’s IPX peering partner. The Performer has a geographical redundant IPX Transport peering infrastructure in place whereby the Performer can guarantee an IPX Transport Peering access annual availability of 99.98%. | * **Доступность DNS**: у Исполнителя доступно географически разнесенное резервирование DNS инфраструктуры, где Исполнитель может гарантировать доступность DNS до 99,98%. * **Доступность пиринга**: обязательство доступности пиринга представляет собой способность пиринг партнеров IPX сети Исполнителя получать доступ к off-net IPX адресам Исполнителя, включая сервис провайдеров, которые подключены к пиринг партнеру IPX сети Исполнителя. У Исполнителя доступно географически разнесенное резервирование инфраструктуры пиринга IPX транспорта, в которой Исполнитель может гарантировать доступность пиринга IPX транспорта до 99,98% за год. | |
| * 1. Network Key Performance Indicators | * 1. Ключевые показатели работы сети | |
| The four groups of traffic implemented on the Performer’s IPX network are real time, critical data, business and background (so called Best effort). | Четыре группы трафика, внедряемые в IPX сети Исполнителя – это режим реального времени, критические значения данных, бизнес и фоновый режим (т.н. максимальные усилия) | |
| The Performer’s IPX Network KPI are measured by routes and by Group of Traffic statistics and are compiled over the entire Month based on average values: | Ключевые показатели работы IPX сети Исполнителя измеряется маршрутами и статистической группой трафика, и составляется в течение всего месяца на основе средних значений: | |
| * The average value is calculated from the sum of all measures divided by the number of measures over the month * A route is defined between an origin and a destination where both are unique the Performer’s PE * A measure is made for each route and each Group of Traffic | * Среднее значение рассчитывается из суммы всех мер, разделенные на количество мер в течение месяца * Маршрут определяется между источником и пунктом назначения, где оба являются уникальными PE Исполнителя * Для каждого маршрута и каждой группы трафика проводится измерение | |
| The Performer guarantees each route and each group of traffic will meet Packet Loss, Jitter, and Round Trip Delay targets, defined below. | Исполнитель гарантирует, что каждый маршрут и каждая группа трафика будут соответствовать таким показателям потери пакетов, джиттер и задержки пакета в две стороны при прохождении трафика, как это определено ниже. | |
| * + 1. Packet Loss | * + 1. Потеря пакета | |
| Packet Loss is the ratio of dropped packets to all packets between any two points on the Performer’s IPX network. The Performer commits to the following packet loss targets: | Потеря пакета - это соотношение сброшенных пакетов ко всем пакетам данных между двумя любыми точками IPX сети Исполнителя. Исполнитель обязуется соответствовать следующим показателям потери пакета: | |
| |  |  | | --- | --- | | Group of Traffic/  Группа трафика | Average Monthly Packet Loss/  Среднее ежемесячное значение потери пакета | | Real Time/  Режим реального времени | 0.05% to 0.08% | | Critical Data/  Критические данные | <0.1% | | Business/  Бизнес | <0.1% | | | |
| * + 1. Jitter | * + 1. Джиттер | |
| Jitter (or the Packet Delay Variation as it is also known) is the delay variation among the different packets transiting between two given end points on the Performer’s IPX network (Measured over a given period of time, in milliseconds) and measured as follows. The method is taken from the IETF RFC 3393, IP Packet Delay Variation Metric (IPPM). | Джиттер (или так называемое Изменение задержки пакетов) – это изменение задержки между различными пакетами, проходящими между двумя заданными конечными точками IPX сети Исполнителя (измеряется в течение определенного периода времени, в миллисекундах) и измеряется следующим образом. Этот метод взят из IETF RFC 3393, Показатель изменения задержки IP пакета (IPPM). | |
| The following Jitter values shall only apply to real time and critical class of service: | Следующие значения колебания должны применяться только к такой классификации обслуживания – режим реального времени и критический: | |
| * Intra-continent Jitter Value – **5 ms** on the Performer’s IPX network * Inter-continent Jitter Value – **10 ms** on the Performer’s IPX network. | * Внутриконтинентальное значение колебания – **5** **мс** в IPX сети Исполнителя * Межконтинентальное значение колебания – **10 мс** в IPX сети Исполнителя. | |
| * + 1. Round trip delay | * + 1. Задержка пакета в две стороны | |
| Round trip delay is the total time that it takes to transmit a packet between two given end-points on the Performer’s IPX network and receive the response packet from the destination (Measured over a given period of time, in milliseconds). | Задержка пакета в две стороны – это общее время, необходимое для того, чтобы передать пакет между двумя заданными точками IPX сети Исполнителя и получить ответный пакет из адресата направления (измеряется в течение определенного периода времени, в миллисекундах). | |
| The Performer’s commitments vary depending on the Group of Traffic, following GSMA recommendations provided in IR.34. Please refer to IR.34 RTD table EF & AF4 for real-time and critical data traffic or IR.34 RTD table AF1-3 & BE for business and background traffic. | Обязательства Исполнителя варьируются в зависимости от группы трафика в соответствие рекомендациям Ассоциации GSMA, предусмотренным в документе IR34. Для ссылки необходимо обратиться к таблице EF & AF4 RTD документа IR34 по части трафика в режиме реального времени и критических данных или таблице AF1-3 и BE RTD документа IR.34 по части бизнес и фонового трафика. | |
| * + 1. Network KPI on IPX peering Networks | * + 1. Значение KPI на пиринг IPX сетях | |
| The Performer commits to track the actual performance of its IPX Transport peering partner to ensure they meet GSMA IR34 target values for Packet Loss, Jitter, and Round Trip Delay on its IPX network for traffic emanating from the Performer’s customers. | Исполнитель обязуется отслеживать фактическую производительность своего партнера по пирингу IPX транспорта, чтобы обеспечить соответствие документу IR34 Ассоциации GSMA в части показателя по потере пакета, колебании и задержке пакета в две стороны в своей IPX сети для трафика, генерируемого клиентами Исполнителя. | |
| The Performer commits to optimize routing between the Customer and any destination to minimize round trip delay. | Исполнитель обязуется оптимизировать маршрут между Заказчиком и любым пунктом назначения, чтобы минимизировать задержку пакета в две стороны. | |
| * 1. Fault notification | * 1. Уведомление о простоях | |
| The Customer shall provide notification via e-mail of the Service fault to the Performer within 30 calendar days after the end date of reporting period. | Заказчик должен направить Исполнителю электронное уведомление о простоях услуги в течение 30 календарных дней с даты завершения отчетного периода. | |
| * + 1. Service availability | * + 1. Доступность услуги | |
| In case of non-compliance with the monthly availability level, a Payable amount for the IPX connectivity Service shall be decreased proportionally as indicated in table below. | Сумма, подлежащая оплате за услугу IPX подключения в случае несоответствия ее уровню ежемесячной доступности, уменьшается пропорционально таблице ниже. | |
| If the Service started to provide after the 1st day of the Month, the availability will be calculated “prorata temporis” (from the date of start to the end of such a Month). | Если услуга начинает предоставляться не с 1-го числа месяца, то доступность будет рассчитываться по принципу «пропорционально оставшимся фактическим дням» (с даты запуска услуги до конца такого месяца). | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Monthly Availability/**  **Ежемесячная доступность** | **Redundant IPSec connectivity**  **(99,7%)/**  **Зарезервированное подключение через IPSec (99,7%)** | **Light Redundancy (99.9%)/**  **Частичный резерв (99,9%)** | **Full Redundancy (99.98%)/**  **Полный резерв (99,98%)** | | 99.98 – 99.9 | Not applicable | Not Applicable | 5% | | 99.9 – 99.7 | Not Applicable | 5% | 10% | | 99.7 – 97% | 5% (backbone availability) | 10% | 15% | | < or = 97% | 10% (backbone availability) | 15% | 25% | | | |
| * + 1. Network KPI | * + 1. Значение KPI сети | |
| In case the KPI SLA level falls below the relevant targets described below, a Payable amount for the IPX connectivity Service shall be decreased proportionally as indicated in table below. | Если показатель KPI соглашения об уровне обслуживания падает ниже соответствующих показателей, описанных ниже, то сумма, подлежащая оплате за услугу IPX подключения уменьшается пропорционально таблице ниже,. | |
|  |  | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | Jitter -– Monthly Value/  Джиттер – ежемесячное значение | Group of Traffic/  Группа трафика | Credit/  Компенсация | | >15% of the routes do not meet SLA/  >15% маршрута не соответствует уровню обслуживания | Real-time and Critical Data/  Режим реального времени, критические данные и бизнес режим | 5% of MRC/  5% ежемесячной оплаты | | >30% of the routes do not meet SLA/  >30% маршрута не соответствует уровню обслуживания | 10% of MRC/  10% ежемесячной оплаты | | >45% of the routes do not meet SLA/  >45% маршрута не соответствует уровню обслуживания | 15% of MRC/  15% ежемесячной оплаты | | Packet Loss Rate - Monthly Value/  Значение потери пакета – ежемесячное значение | Group of Traffic/  Группа трафика | Credit/  Компенсация | | >15% of the routes do not meet SLA/  >15% маршрута не соответствует уровню обслуживания | Real-time, Critical Data and Business/  Режим реального времени, критические данные и бизнес режим | 5% of MRC/  5% ежемесячной оплаты | | >30% of the routes do not meet SLA/  >30% маршрута не соответствует уровню обслуживания | 10% of Group's MRC/  10% ежемесячной оплаты | | >45% of the routes do not meet SLA/  >45% маршрута не соответствует уровню обслуживания | 15% of MRC/  15% ежемесячной оплаты группы | | Round Trip Delay - Monthly Value/  Задержка пакета в две стороны – ежемесячное значение | Group of Traffic/  Группа трафика | Credit/  Компенсация | | >15% of the routes do not meet SLA/  >15% маршрута не соответствует уровню обслуживания | Real-time, Critical Data and Business/  Режим реального времени, критические данные и бизнес режим | 5% of MRC/  5% ежемесячной оплаты | | >30% of the routes do not meet SLA/  >30% маршрута не соответствует уровню обслуживания | 10% of MRC/  10% ежемесячной оплаты | | >45% of the routes do not meet SLA/  >45% маршрута не соответствует уровню обслуживания | 15% of MRC/  15% ежемесячной оплаты | | | |
| Measurement of the Network KPI shall be confirmed by the Performer after the opening of TTs (Trouble Tickets) at the Performer’s NOC. The TT shall be opened by the Customer within 10 business days of the end of the month. | Измерение значения KPI сети должно быть подтверждено Исполнителем после открытия заявок о неисправностях (Trouble Tickets) в службу Сетевого операционного центра Исполнителя. Заявка ТТ должна быть открыта Заказчиком в течение 10 рабочих дней после окончания месяца. | |
|  | | |
| * 1. Incidents and severity classification | * 1. Классификация степени инцидентов и приоритетности | |
| The below table describe the Severity classification for IPX Connectivity Services: | В приведенной ниже таблице описывается классификация степени приоритетности услуги IPX подключения: | |
| |  |  | | --- | --- | | Severity/  Приоритетность | Nature of Trouble/  Предмет неисправности | | Critical/  Критический | * Total service outage/   Полный отказ услуги   * All countries are impacted, and/or DNS or peering is not available/   Все страны, и/или DNS или пиринг не доступны | | Major/  Значительный | * One or several destinations are not reachable, Network KPI SLA are not met for several destinations/   Одно или несколько направлений не доступны, ряд направлений не соответствуют значению KPI уровня обслуживания сети | | Minor/  Незначительный | * All other issues (including reporting problems)/   Все прочие вопросы (включая проблемы с отчетностью) | | | |
| * 1. SLA exclusions | * 1. Исключения в Соглашении об уровне обслуживания | |
| The values and times in this document are not applicable in case of force majeure as defined in the Agreement or for any kind of traffic or messages except those as defined in Article 2 (Service description and features). | Значения и сроки не применимы в настоящем документе в случае форс-мажорных обстоятельств, как это определено в Договоре, или для любого вида трафика или сообщений, за исключением тех, которые определены в разделе 2 (Описание и особенности услуги) | |
| The values and times in this Annex are not applicable in case of: | Значения и сроки не применимы в настоящем Приложении в случае, если: | |
| * a. Force majeure; * b. Action of a third party not within the Performer’s direct control. | * а. обстоятельство форс-мажора * б. Действие третьей стороны, которое не находится в прямом контроле Исполнителя | |
| * + 1. Service Utilisation | * + 1. Утилизация Услуги | |
| The Performer guarantees Quality of Service (QoS) SLA if below the threshold of 70% of overall bandwidth utilisation is reached for each VLAN of the IPX Connectivity service. | Исполнитель гарантирует уровень SLA и качество обслуживания QoS, если достигается утилизация общей пропускной способности ниже порогового значения в 70% для каждой VLAN услуги IPX подключения. | |
| The Performer can no longer guarantee proactive monitoring of the IPX Connectivity service if there are daily bandwidth peaks exceeding 85% of the provided bandwidth. | Исполнитель не может гарантировать активный мониторинг службы услуги IPX подключения, если есть суточная пиковая нагрузка пропускной способности превышает 85% от предусмотренной полосы пропускной способности. | |
| * + 1. Other SLA exclusions | * + 1. Прочие исключения в Соглашении об уровне обслуживания | |
| The Performer applies SLA exclusion on the access where the responsibility of the access either belongs to the Customer*.* | Исполнитель применяет исключение в Соглашении об уровне обслуживания в том случае, когда ответственность за доступ принадлежит Заказчику. | |
| The Performer applies SLA exclusion in case of an issue on the CPE that is under the scope of the Customer’s responsibilities including but not limited to, on-site power outages, in-house cabling failures, or when access to the site is not possible. | Исполнитель применяет исключение в Соглашении об уровне обслуживания в случае, если вопросы на стороне оборудования CPE, которое находится в зоне ответственности Заказчика, включая, но не ограничиваясь, сбои в электричестве на сайте, внутренние сбои в работе кабелей или, когда доступ к сайту невозможен. | |
| 1. **Acceptable Use Policy** | 1. **Политика приемлемого использования** | |
| The Customer acknowledges that the Performer does not or is not able to monitor, censor or exercise control over the content of the information passing over the Performer’s network. Therefore, the Performer is not, and cannot be, responsible for the content of any message, communication or information transmitted by or to the Customer or its end-users. | Заказчик подтверждает, что Исполнитель не производит мониторинг и не может производить мониторинг, не подвергает цензуре и не контролирует содержание информации, передаваемой через сеть Исполнителя. Следовательно, Исполнитель не несет и не может нести ответственность за содержание любого сообщения, коммуникации или информации, передаваемых Заказчиком или его конечными пользователями. | |
| The Parties shall not, nor shall they permit or assist others (including its customers and/or users), to abuse or fraudulently use the Performer’s IP MPLS Network or IPX network, including but not limited to the following: | Стороны не должны и не разрешают или не разрешают или не помогают другим (включая своих клиентов и/ или пользователей) злоупотреблять или мошенничать при использовании IP MPLS сети или IPX сети Исполнителя, включая, но не ограничиваясь, следующими: | |
| * Making unauthorised attempts, whether successful or not, to gain access to any account or computer resource not belonging to that user (spoofing); or, * Obtaining or attempting to obtain service by any means or device with intent to avoid payment; or, * Gaining unauthorised access, altering, destroying, or making any attempt thereof, to any information of another subscriber by any means or device; or, * Knowingly engage in any activities that will cause a denial of service (e.g. synchronised number sequence <SYN> attacks) to any subscriber; or, * Using the Peering to interfere with the use of the IPX Networks by other subscribers or authorised users, or in violation of the law or in aid of any unlawful act. * Engage in any activity in violation of law or in aid of any unlawful act * Violate generally accepted standards of internet or other network rules | * Выполнение несанкционированных попыток, независимо от того, успешны они или нет, для получения доступа к любой учетной записи или компьютерному ресурсу, которые не принадлежат этому пользователю (спуфинг) * Получение или попытка получить услугу любыми средствами или устройством с намерением избежать дальнейший платеж * Получение несанкционированного доступа, переделывание, уничтожение или осуществление любой попытки по вышесказанным действиям в отношении любой информации о другом абоненте любыми средствами или устройством * Заведомо совершать любые действия, которые приводят к отказу в обслуживании (например, синхронной последовательности номеров <SYN>) для любых абонентов * Использование пиринга для вмешательства в пользовании IPX сетей другими абонентами или авторизованными пользователями, нарушение закона или помощь в совершении любого противоправного действия * Вступать в любую деятельность в нарушение закона или оказывать помощь в любом противоправном деянии * Нарушение общепринятых стандартов интернета или других сетевых правил | |
| The Parties ensure reasonable security measures to comply with this Acceptable Use Policy. | Стороны обеспечивают принятие разумных мер по безопасности для соблюдения настоящей Политики приемлемого использования. | |
| In case of irresponsible or illegal activity by the Parties*,* the Party may, after reporting the activity to the other Party, block the corresponding routes and suspend this Agreement for as long as the activity persists. | В случае безответственной или незаконной деятельности Сторон, после сообщения о такой деятельности другой Стороне, то первая может заблокировать соответствующие маршруты и приостановить действие Услуги до тех пор, пока такое действие сохраняется. | |
| The Performer reserves the right to take other actions, such as address, protocol or service filtering, as it deems appropriate with due notice. | Исполнитель оставляет за собой право предпринимать другие действия, такие как фильтрация адреса, протокола или услуг, которые сочтет уместным с соответствующим уведомлением. | |
| The Performer may suspend or block access to a service or all services with notice to comply with any law, regulation or court order or other governmental request or other requiring immediate action. | Исполнитель может приостановить или заблокировать доступ к услуге или всем услугам путем направления уведомления в целях соблюдения закона, постановления, судебного решения или других правительственных требований или инцидентов, которые требуют немедленных действий. | |
|  |  | |
| **Signature of the Parties** | **Подписи Сторон** | |
| **Customer**  **Alfa Telecom CJSC**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | **Заказчик**  **ЗАО «Альфа Телеком»**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| Title  **Performer**  **\_\_\_\_\_\_\_\_**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title    Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title | | Должность  **Исполнитель**  **\_\_\_\_\_\_\_**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность    ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex No.6 to the Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_ out of \_\_\_\_\_\_\_:**  **LTE and VoLTE Signaling** | **Приложение №6 к Договору**  **№ \_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_:**  **LTE и VoLTE сигнализация** |
|  |  |
| This Annex No.6 (the “Annex”) is attached to and makes integral part of the Roaming Services Provision Agreement for Data Processing and Aggregation from International Roaming partners (DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (the “Agreement”) signed on \_\_\_\_\_\_\_ between \_\_\_\_\_\_\_ acting as the Performer and Alfa Telecom CJSC acting as the Customer. | Настоящее Приложение №6 (далее по тексту «Приложение») является приложением и неотъемлемой частью Договора об оказании услуг по обработке и агрегированию данных от партнеров по международному роумингу(DCH, FCH, NRTRDE, SCCP, GRX-IPX, LTE, VOLTE) (далее по тексту «Договор»), подписанного \_\_\_\_\_\_\_ года между \_\_\_\_\_\_\_, действующим в качестве Исполнителя, и ЗАО «Альфа Телеком», действующим в качестве Заказчика. |
| 1. **Scope** | 1. **Предмет** |
| * 1. The Performer provides the Customer with the LTE Diameter/LTE and VoLTE signaling (hereinafter referred as “the LTE Services” or “the Services”). | * 1. Исполнитель предоставляет Заказчику услуги LTE Диаметра/LTE и VoLTE сигнализации (далее по тексту «LTE Услуги» или «Услуги»). |
| * 1. The Performer’s LTE Services provide worldwide LTE signaling network infrastructure to carry mobile diameter roaming messages based upon the diameter S6a, S6d and S9 protocol, and voice calls in both directions (outgoing, incoming). The Services enables operators to reach nearly all active LTE mobile operators in the world whilst providing routing and signalling functions required for International 4G roaming. | * 1. LTE Услуги Исполнителя предоставляют всемирную инфраструктуру сигнальной LTE сети для передачи мобильных диаметр сообщений в роуминге на основе диаметр протокола S6a, S6d и S9, а также голосовых вызовов в обе направления (исходящий, входящий). LTE Услуги позволяют операторам достигать практически все активные мобильные LTE операторы в мире, предоставляя функции маршрутизации и сигнализации, необходимые для международного 4G роуминга. |
| * 1. The Performer transits the messages through its International LTE Network signalling traffic in the form of LTE Diameter messages (DSU, Diameter Signalling Unit). | * 1. Исполнитель осуществляет транзит сообщений в виде диаметр LTE сообщений (от англ. DSU означает сигнальная единица диаметра) через свой международный трафик сигнализации LTE. |
| 1. **Service description and features** | 1. **Описание и особенности услуги** |
| * 1. The purpose of the LTE (Long Term Evolution) Service is to provide: | * 1. Целью LTE Услуги (Long Term Evolution) является предоставление: |
| * A routing of S6a interface Diameter messages between the Customer and its LTE Roaming partners, including admission control and eventual necessary Attribute Value Pair (AVP) manipulations. | * Маршрутизация диаметр сообщений с интерфейсом S6a между Заказчиком и его партнерами в LTE роуминге, включая управление допуском и возможные необходимые манипуляции с AVP (от англ. Attributive Value Pair) |
| * A transit of Diameter messages through the Performer’s’ IPX network and through IPX networks with whom Performer has a relevant LTE Roaming Signalling peering agreement under the conditions defined in the relevant SLA to this Annex. * Voice over LTE network transmission | * Транзит диаметр сообщений через IPX сеть Исполнителя и IPX сети других провайдеров, с которыми у Исполнителя в наличии соответствующее пиринговое соглашение о сигнализации LTE роуминга в условиях, определенных в соответствующем соглашении уровня доступности услуги к настоящему Приложению. * Пропуск голосовых вызовов по сети LTE |
| The provision of the Service requires, among others, the appropriate functioning of: | Предоставление Услуги требует, в частности, надлежащее функционирование: |
| * The Performer’s Diameter Proxy platform * The Performer’s IP Backbone * The Performer’s IPX network * A redundant Performer’s IPX access comprising two Performer’s CPEs and two Customer’s CPEs * The Performer’s IP reporting tool * The Performer’s customer service support | * Диаметр прокси платформы Исполнителя * Сети передачи данных IP Исполнителя * IPX сети Исполнителя * Отказоустойчивой IPX сети Исполнителя, содержащая два CPE узла Исполнителя и два СРЕ узла Заказчика. * Инструмента IP отчетности Исполнителя * Службы поддержки клиента Исполнителя |
| * 1. Service Features | * 1. Характеристики Услуги |
| * + 1. Stream Control Transmission Protocol (SCTP) connections: SCTP is used between the Customer’s Diameter equipment and the Performer’s Diameter Proxy to ensure optimum reliability of S6a interface. | * + 1. Протокол управления потоком передачи (от англ. SCTP, Stream Control Transmission Protocol): используется между диаметр оборудованием Заказчика и диаметр прокси Исполнителя для обеспечения оптимальной надежности интерфейса S6a. |
| * + 1. Message routing: the Performer Diameter Proxy route S6a interface message between the Customer and its LTE Roaming Partners based on IMSI of roamers or on destination host, if applicable. | * + 1. Маршрутизация сообщений: диаметр прокси Исполнителя маршрутизирует сообщение интерфейсом S6a между Заказчиком и его партнерами в LTE роуминге на основе IMSI роумеров или хоста назначения, если это применимо. |
| * + 1. Interoperability management: The Performer’s Diameter Proxy enables interoperability of the Customer’s Diameter equipment with the Diameter equipment of the Customer’s LTE Roaming Partners through one single redundant SCTP link. If necessary, the Performer’s Diameter Proxy performs the necessary AVP manipulation to ensure interoperability for different S6a interface implementations. | * + 1. Управление совместимостью: диаметр прокси Исполнителя обеспечивает возможностью совместимости диаметр оборудования Заказчика с диаметр оборудованием партнеров в LTE-роуминге Заказчика через одно единое резервное SCTP соединение. При необходимости диаметр прокси Исполнителя выполнит необходимые манипуляции с AVP в целях обеспечения совместимости для различных операций интерфейса S6a. |
| * + 1. Admission control: only messaging from known Diameter peers are accepted by the Performer’s Diameter Proxy and only standardised S6a AVPs are transmitted, unless specifically agreed between the Performer and the Customer. | * + 1. Контроль доступа: диаметр прокси Исполнителя принимает сообщения только от известных диаметр пиров и передает стандартизированные сообщения S6a AVP, если только не согласованы прочие специфичные между Исполнителем и Заказчиком. |
| * + 1. Redundancy: the Performer offers geographical redundant Diameter Proxy platforms. | * + 1. Резервирование: Исполнитель предлагает географическое резервирование платформы диаметр прокси. |
| * + 1. Transit: the Performer ensures transit of S6a interface messages to/from the Customer to/from its LTE Roaming Partners with the following demarcation points: | * + 1. Транзит: Исполнитель обеспечивает передачу сообщений интерфейса S6a к Заказчику и обратно и далее в сторону/от партнеров в LTE роуминге Заказчика со следующими точками демаркации: |
| * With the Customer: as defined in Article 6 of this Annex. | * с Заказчиком: как определено в разделе 6 настоящего Приложения. |
| * With the Customer’s Roaming Partners directly connected to the Performer for LTE Roaming Signalling service: Demarcation point to be agreed between the Performer and the Customer’s Roaming Partners. | * С партнерами в роуминге Заказчика, напрямую соединенные с Исполнителем по услуге сигнализации LTE роуминга: точка демаркации должна быть согласована между Исполнителем и партнерами в роуминге Заказчика. |
| * With the Customer’s Roaming Partners connected to a third party LTE Roaming Signalling provider: Peering points between the Performer and LTE Roaming Signalling provider. | * С партнерами в роуминге Заказчика, соединенные со сторонним провайдером по услуге сигнализации LTE роуминга: пиринговые точки между исполнителем и провайдером по услуге сигнализации LTE роуминга. |
| * + 1. For destinations reached through peering agreements, the Performer enters SLA with the peering LTE Roaming Signalling provider to ensure consistent quality of transit, as with the Performer’s directly connected destinations. | * + 1. Для направлений, которые доступны посредством пиринговых соглашений, Исполнитель заключает соглашение об уровне обслуживания с пиринговым провайдером по услуге сигнализации LTE роуминга в целях обеспечения постоянным качеством транзита, как и с непосредственными прямыми направлениями Исполнителя. |
| * + 1. Transit between the Customer and a destination is ensured only when the Performer’s concerning team confirms the implementation as indicated in Article 7.3. | * + 1. Транзит между Заказчиком и направлением обеспечивается только в том случае, если соответствующее подразделение Исполнителя подтверждает имплементацию, как это указано в пункте 7.3. |
| * + 1. Fully managed connectivity: the Performer’s NOC operates necessary monitoring and troubleshooting tools to fully manage S6a interface traffic between the Customer and each of its LTE Roaming Partners. | * + 1. Полностью управляемое соединение: Дежурная смена Исполнителя производит необходимый мониторинг и использует средства устранения неполадок для полного управления трафиком интерфейса S6a между Заказчиком и каждым из его партнеров в LTE роуминге. |
| * + 1. Quality of Service Management: the Performer carries Diameter traffic over IPX only to ensure end-to-end Quality of Service management. Class of Service used for Diameter traffic on the Performer’s network is set to meet the latest GSMA recommendations on LTE Diameter roaming traffic. | * + 1. Управление качеством обслуживания: Исполнитель передает диаметр трафик поверх IPX только для обеспечения сквозного управления качеством обслуживания. Категория обслуживания, используемый для диаметр трафика в сети Исполнителя, настраивается в соответствие с последними рекомендациями Ассоциации GSMA по передаче LTE диаметр трафика. |
| * + 1. For destinations reached through peering agreements, the Performer ensures that the end-to-end delivery of Diameter traffic to/from the Customer is over IPX and has the same Class of Service on the LTE Roaming Signalling peering network as that used on the Performer’s IPX network. | * + 1. Для направлений, которые доступны посредством пиринговых соглашений, Исполнитель гарантирует, что сквозная передача диаметр трафика в сторону Заказчика и обратно осуществляется поверх IPX и использует ту же категорию обслуживания в сети пиринговых сетей по LTE сигнализации, что и на IPX сети Исполнителя. |
| * + 1. The Performer’s IPX network is compliant with the latest Class of Service management guidelines issued by the relevant GSMA task force in PRD IR 34. Detailed SLA per Class of Service on the Performer’s network is given in this Annex in terms of SLA. | * + 1. IPX сеть Исполнителя соответствует последним руководствам управления категориям обслуживания, выпущенным соответствующей целевой группой Ассоциации GSMA в постоянной справочной документации IR 34. Подробное соглашение об SLA для каждой категории обслуживания в сети Исполнителя приведено в настоящем Приложении в рамках SLA. |
| * + 1. Security: the Performer guarantees a dedicated IP network to transport IPX traffic which is isolated from any other Performer’s virtual private or public networks. | * + 1. Безопасность: Исполнитель гарантирует выделенную IP-сеть для транспорта IPX трафика, которая изолирована от любых других виртуальных частных или общедоступных сетей Исполнителя. |
| * + 1. Data and VPN protection: the Performer must comply with any applicable data protection laws governing the provision of the connectivity and shall indemnify the Customer from, and against, all costs or expenses of any kind arising out of any claim or demand brought against the Customer by any person as a result of any breach or alleged breach by the Performer of such data protection laws. | * + 1. Защита данных и VPN: Исполнитель должен соблюдать любые применимые законы защиты данных, регулирующие предоставление подключения, и возмещать Заказчику все расходы или затраты любого рода, возникшие в результате любых претензий или требований, предъявленных Заказчику от любого лица в результате любого нарушения или предполагаемого нарушения Исполнителем таких законов о защите данных. |
| * + 1. The Performer is compliant with the latest security guidelines issued by the relevant GSMA task force in PRD IR.77. | * + 1. Исполнитель соответствует последним документам по руководстве безопасности, выпущенным соответствующей целевой группой GSMA в постоянной справочной документации IR.77. |
| * + 1. Peering: the Performer has geographically redundant Peering Points in following countries USA, Netherlands, Switzerland, Singapore, where the Performer interconnects with established LTE Roaming Signalling providers. | * + 1. Пиринг: у Исполнителя в наличии резервирование в географических точках пиринга в следующих странах США, Нидерланды, Швейцария, Сингапур, где сеть Исполнителя соединяется с установленными провайдерами сигнализации LTE роуминга. |
| * + 1. SLA and Reporting: the Performer provides an extensive contractual SLA for the IPX service along with online reporting tools for Key Performance Indicators supporting this SLA on the Performer’s backbone. | * + 1. SLA и отчетность: Исполнитель предоставляет обширный SLA в рамках заключенного контракта по услуге IPX наряду с инструментами онлайн-отчетности для ключевых показателей эффективности, поддерживающих этот уровень SLA на базе сети передачи данных Исполнителя. |
| * + 1. Management of new destinations:   The communication flow between the Performer and the Customer to add a new destination shall be as follows: | * + 1. Управление новыми направлениями:   Процесс коммуникации между Исполнителем и Заказчиком о добавлении нового направления является следующий: |
| * The Customer sends a request with IR.21 document to the Performer’s concerning team (via e-mail). | * Заказчик направляет в соответствующий отдел Исполнителя запрос с документом IR.21 (по электронной почте). |
| * The Performer’s concerning team confirms the establishment of the Signalling System via e-mail to the Customer’s technical contact point. | * Соответствующий отдел Исполнителя подтверждает организацию системы сигнализации по электронной почте контактному лицу Заказчика по техническим вопросам. |
| 1. **Specific terms and conditions** | 1. **Особые положения и условия** |
| * 1. Acceptable Use Policy | * 1. Политика приемлемого использования |
| The Customer acknowledges that the Performer does not and is not able to monitor, censor or exercise control over the content of the information passing over the Performer’s network. Therefore, the Performer is not, and cannot be, responsible for the content of any message, communication or information transmitted by or to theCustomer or its end-users. | Заказчик подтверждает, что Исполнитель не производит мониторинг и не может производить мониторинг, не подвергает цензуре и не контролирует содержание информации, передаваемой через сеть Исполнителя. Следовательно, Исполнитель не несет и не может нести ответственность за содержание любого сообщения, коммуникации или информации, передаваемых Заказчиком или его конечными пользователями. |
| The Parties shall not, nor shall they permit or assist others (including its customers and/or users), to abuse or fraudulently use the Performer’s IP Network or IPX network or Diameter equipment, including (but not limited to) the following: | Стороны не должны и не разрешают или не разрешают или не помогают другим (включая своих клиентов и/ или пользователей) злоупотреблять или мошенничать при использовании IP сети или IPX сети или диаметр оборудования Исполнителя, включая (но не ограничиваясь) следующими: |
| * Making unauthorised attempts, whether successful or not, to gain access to any account or computer resource not belonging to that user (spoofing) | * Выполнение несанкционированных попыток, независимо от того, успешны они или нет, для получения доступа к любой учетной записи или компьютерному ресурсу, которые не принадлежат этому пользователю (спуфинг) |
| * Obtaining or attempting to obtain service by any means or device with intent to avoid payment | * Получение или попытка получить услугу любыми средствами или устройством с намерением избежать дальнейший платеж. |
| * Attempting to, or gaining unauthorised access to, altering or destroying customer information by any means or device | * Попытка несанкционированного доступа или его получение для изменения или уничтожения информации о клиенте любыми средствами или устройством |
| * Knowingly engage in any activities that will cause a denial of service (e.g. synchronised number sequence <SYN> attacks) to any customers or end-users | * Заведомо подключать любые действия, которые приводят к отказу в обслуживании (например, синхронной последовательности номеров <SYN>) для любых клиентов или конечных пользователей |
| * Using peering to interfere with the use of the IPX Networks by other customers or authorised users, violation of the law or aid of any unlawful act | * Использование пиринга для вмешательства в пользовании IPX сетей другими клиентами или авторизованными пользователями, нарушение закона или помощь в совершении любого противоправного действия |
| * Engage in any activity in violation of law or in aid of any unlawful act | * Вступать в любую деятельность в нарушение закона или оказывать помощь в любом противоправном деянии |
| * Violating generally accepted standards of internet or other network rules | * Нарушение общепринятых стандартов интернета или других сетевых правил |
| The Customer shall ensure reasonable security measures are in place to comply with this Acceptable Use Policy. | Заказчик должен обеспечить принятием разумных мер по безопасности для соблюдения настоящей Политики приемлемого использования. |
| In case of irresponsible or illegal activity by the Customer, the Performer may, after reporting the activity to the Customer, block the corresponding routes and suspend the Service for as long as the activity persists. | В случае безответственной или незаконной деятельности Заказчика, после сообщения о такой деятельности Заказчику, Исполнитель может заблокировать соответствующие маршруты и приостановить действие Услуги до тех пор, пока такое действие сохраняется. |
| The Performer reserves the right to take other actions, such as address, protocol or service filtering, as it deems appropriate with due notice. | Исполнитель оставляет за собой право предпринимать другие действия, такие как фильтрация адреса, протокола или услуг, которые сочтет уместным с соответствующим уведомлением. |
| The Performer may suspend or block access to a service or all services with prior notice to the Customer in order to comply with any law, regulation, court order or other governmental request or incident requiring immediate action. | Исполнитель может приостановить или заблокировать доступ к услуге или всем услугам путем направления уведомления Заказчику в целях соблюдения закона, постановления, судебного решения или других правительственных требований или инцидентов, которые требуют немедленных действий. |
| * 1. Obligations of the Parties | * 1. Обязательства Сторон |
| * + 1. Each Party guarantees that it has obtained and shall maintain in full force and effect all authorisations required for each Party to perform its obligations under this Annex or to use this Service. | * + 1. Каждая Сторона гарантирует, что она получила и будет поддерживать в полном объеме все разрешения, необходимые каждой Стороне для исполнения своих обязательств по настоящему Приложению или использовать эту Услугу. |
| * + 1. The Performer shall provide the Service from the relevant Service Commencement Date, subject to termination and suspension rights as set forth in the Roaming Services Provision Agreement and in Article 5 of this Annex. | * + 1. Исполнитель должен предоставлять Услугу с соответствующей даты начала услуги, учитывая права на прекращение и приостановку, как это описано в Договоре об оказании услуг роуминга и в разделе 5 настоящего Приложения. |
| * + 1. The Performer shall only use the Service in accordance with the laws and regulations that apply in the relevant countries and, in particular, shall not use the LTE Roaming Signalling Service for any improper or unlawful purpose. | * + 1. Исполнитель должен использовать Услугу только в соответствии с законами и правилами, применяемыми в соответствующих странах, и, в частности, не должен использовать услугу сигнализации LTE роуминга для какой-либо ненадлежащей или незаконной цели. |
| * + 1. The Performer may (at no charge to the Customer) modify the Service on the condition that this does not cause materially adverse impact on the Customer’s use of the Performer’s Services. Such modifications will be flagged to the Customer within a minimum of 30 days. | * + 1. Исполнитель может менять Услугу (бесплатно для Заказчика) при условии, что это не оказывает существенного негативного влияния на использование Заказчиком услуг Исполнителя. Такие изменения будут информироваться Заказчику в течение 30 дней как минимум. |
| * + 1. The Service is to be delivered on the existing redundant Performer IPX access implemented between the Performer and the Customer. | * + 1. Услуга поставляется по существующему отказоустойчивому IPX соединению Исполнителя, организованному между Исполнителем и Заказчиком. |
| * + 1. The Performer provides the Service directly, or through its peering partners, which hold the appropriate license or authorisation, or have registered in accordance with the applicable requirements in any of the jurisdictions where the Service is supplied. | * + 1. Исполнитель предоставляет Услугу напрямую или посредством своих пиринг-партнеров, которые владеют соответствующей лицензией или разрешением, или прошли процесс регистрации в соответствии с применимыми требованиями в любых юрисдикциях, где оказывается Услуга. |
| * + 1. In order for the Performer to investigate abuse of the Service, the Customer will co-operate reasonably at rational times to examine any records relating to the use of the Services or the equipment connected to it which is required for such investigation. | * + 1. Для того, чтобы Исполнитель мог расследовать неправомерное использование Услуги, Заказчик будет содействовать в разумные сроки и пределы в проверке любых записей, касающихся использования Услуги или связанного с ним оборудования, которые требуются для такого расследования. |
| * + 1. Abuse of the Service can include, the list being not exhaustive, unauthorized intervention, damage or degradation of the Performer’s LTE Roaming Signalling Service, or the alteration of the infrastructure of a LTE Roaming Signalling Service. | * + 1. Неправомерное использование Услуги может включать в себя следующий список, но не ограничиваясь, несанкционированное вмешательство, повреждение или деградация услуги сигнализации LTE роуминга Исполнителя или изменение инфраструктуры услуги сигнализации LTE роуминга. |
| * + 1. The Customer shall only use and connect equipment to the Performer’s Network that complies with all relevant legislation, regulatory and licence requirements applicable in the Customer’s country. The Customer shall conduct actions and use of the Service in a manner which does not interfere with the operations of the Performer’s Network, or the use thereof by any other the Performer’s customer. | * + 1. Заказчик должен использовать и подключать оборудование к сети Исполнителя, которое соответствует всем применимым законодательным, нормативным и лицензионным требованиям, действующим в стране Заказчика. Заказчик должен проводить действия и использовать Услугу таким образом, чтобы не мешать работе сети Исполнителя или ее использованию любым другим клиентом Исполнителя. |
| * 1. The Customer’s obligations | * 1. Обязанности Заказчика |
| * + 1. The Customer is responsible at all times for establishing and maintaining LTE roaming agreements and all other associated commercial arrangements, with each of its national and international LTE Roaming Partners. | * + 1. Заказчик несет ответственность во всех случаях за организацию и поддержание соглашений об LTE роуминге и всех других подобных коммерческих соглашений с каждым из своих национальных и международных партнеров по LTE роумингу. |
| * + 1. The Customer is obliged to inform the Performer with accurate and complete information as contained in the LTE Info section of IR.21 document (GSM Association Permanent Reference Document: IR.21) of all its LTE Roaming Partners, and shall regularly provide the Performer with updated information. | * + 1. Заказчик обязан предоставлять Исполнителя точную и полную информацию, которая содержится в разделе «Информация об LTE» документа IR.21 (постоянный справочный документ Ассоциации GSMА: IR.21) всех его партнеров в LTE роумингу и должен регулярно предоставлять Исполнителю обновленную информацию. |
| * + 1. The Customer is responsible for the validation of the IP Addressing Information regarding Diameter Agent, the list of hostnames for HSS, MME in the form which they are used in the Diameter-origin and Diameter-destination, host and realm AVPs of all its LTE Roaming Partners. | * + 1. Заказчик несет ответственность за валидацию информации IP-адреса относительно диаметр агента, списка имен хостов для HSS, MME элементов в том виде, в котором они используются в диаметр исходящего направления и диаметр назначения, AVP хоста и реалмов всех его партнеров в LTE роуминге. |
| * + 1. If changes occur in the list of LTE Roaming Partners, the Performer shall inform the Performer in advance of such alterations. | * + 1. Если в списке партнеров в LTE роуминге происходят изменения, Заказчик должен информировать Исполнителя заранее до таких изменений. |
| * + 1. The Customer shall interconnect its Diameter Edge router to the two Performer’s stand-alone Diameter Proxys. Connection to only one Diameter Proxy is not allowed. | * + 1. Заказчик должен организовать межсетевое соединение его диаметр маршрутизатора к двум автономным диаметр прокси Исполнителя. Не допускается соединение только к одному диаметр прокси. |
| * + 1. The Customer is responsible for the management of roaming services towards its end-subscribers. | * + 1. Заказчик несет ответственность за управление роуминговыми услугами по отношению к своим конечным абонентам. |
| 1. **Pricing** | 1. **Цены** |
| * 1. The Service pricing is defined in the Agreement. | * 1. Стоимость Услуги указана в Договоре |
|  |  |
| 1. **Service Level Agreement** | 1. **Соглашение об уровне обслуживания** |
| * 1. Scope and Assumptions. | * 1. Предмет и принятие обязательств. |
| * + 1. This Article complies with the terms and conditions agreed upon between the Performer and the Customer to ensure the service quality running on top of the IPX ACCESS Solution, as described in the Annex No.5 – IPX Connectivity. | * + 1. Настоящая статья соответствует условиям, согласованным между Исполнителем и Заказчиком в целях обеспечения качества обслуживания, исполняемого поверх решения IPX доступа, как это описано в Приложении №5 – IPX соединение. |
| * + 1. The information in this document and the exchange of data as a result of this SLA are a commercially sensitive matter. This information shall be treated by the Parties with commercial confidence and cannot be given to any third party without written consent from the another Party. | * + 1. Информация в настоящем документе и обмен данными в результате настоящего соглашения об уровне обслуживания носят сугубо коммерческий характер. Такая информация считается Сторонами коммерчески конфиденциальной и не может быть передана какой-либо третьей стороне без письменного согласия другой Стороны. |
| * + 1. The values and times in this article are not applicable in case of: | * + 1. Значения и сроки в настоящей статье не применимы в случае: |
| * 1. A force majeure   2. A third Party not within the direct control of the Performer | 1. Форс-мажора 2. Третья сторона, которая находится вне прямого контроля Исполнителя |
| * + 1. The IPX ACCESS is installed so the Performer has full management and control over the interconnection and Multiservice CPE, meaning that the Ethernet local tail and CPE is ordered and managed by the Performer end-to-end. | * + 1. IPX соединение устанавливается таким образом, чтобы Исполнитель имел полное управление и контроль над межсетевым соединением и мультисервисным оборудованием CPE, а именно, что последняя миля Ethernet и оборудование CPE заказываются и управляются Исполнителем. |
| * + 1. If the Customer does not use the Performer’s IPX Access Service, or does not agree to comply with the IPX ACCESS Annex where the Performer does not manage and control the Ethernet local tail and CPE, this SLA for IPX ACCESS will not be applicable and will be at full responsibility and ownership of the Customer. In this case the Performer’s commercial and technical demarcation point ends at the Performer PoP. | * + 1. Если Заказчик не использует услугу IPX соединения Исполнителя или не соглашается соответствовать Приложению IPX соединения, в котором Исполнитель не управляет и не контролирует последнюю милю Ethernet и оборудование CPE, то настоящее Соглашение об уровне обслуживания для IPX соединения не будет применяться, при этом полная ответственность и собственность будет на стороне Заказчика. В этом случае точка демаркации с коммерческой и технической позиции Исполнителя заканчивается точками присутствия Исполнителя. |
| * + 1. This Article is only applicable to the Performer’s IPX network, except for clauses explicitly stated in this article. | * + 1. Настоящий раздел применим только в отношении IPX сети Исполнителя, за исключением положений, явно указанных в настоящем разделе. |
| * + 1. The Performer is the sole contact point for any matter relating to the LTE Service. | * + 1. Исполнитель является единственным контактным лицом по любому вопросу, относящемуся к LTE услуге . |
| * + 1. The architecture of the IPX Transport Service is clearly split into two layers: service and transport. | * + 1. Архитектура услуги IPX транспорта четко разделена на два уровня: обслуживание и транспорт. |
| * + 1. The Service layer is in charge of the Customer, including the management of roaming services towards its end subscribers, and the establishment and maintenance of roaming agreements with its LTE Roaming Partners. | * + 1. Уровень обслуживания находится в компетенции Заказчика, в том числе управление услугами в роуминге по отношению к его конечным абонентам, а также организация и обслуживание соглашений о роуминге с партнерами в LTE роуминге. |
| * + 1. The transport layer is in charge of maintaining: | * + 1. Уровень транспорта включает поддержку: |
| * 1. Along the whole path between the CPE installed at the Customer’s infrastructure and the Performer’s IPX network, and to the Performer’s IPX network edge, either on-net and connected to the Performer’s LTE Roaming Signaling Customers, or the peering point with other LTE Roaming Signaling provider. | 1. Вдоль всего канала между оборудованием CPE, установленным на стороне инфраструктуры Заказчика и IPX сетью Исполнителя, и границей IPX сети Исполнителя, напрямую подключенный к сети либо к клиентам Исполнителя в рамках сигнализации LTE роуминга, либо к точке пиринга с другим провайдером сигнализации LTE роуминга. |
| * 1. The technical characteristics of the IPX layer and SCTP layer, on the Performer’s backbone. | 1. Технические характеристики уровня IPX и уровня SCTP на основе сети передачи данных Исполнителя. |
| * 1. The routing configuration of the Performer’s Diameter Proxy for S6 interface, including for destinations reached through LTE Roaming Signalling peering agreements. | 1. Конфигурация маршрутизации диаметр прокси Исполнителя для интерфейса S6, в том числе для направлений в роуминге, оказываемых посредством пиринговых соглашений о сигнализации LTE роуминга. |
| * + 1. If necessary, the Customer is obliged to upgrade and cover any associated costs related to the LTE Roaming Signalling Service once the average monthly bandwidth utilization of IPX connectivity is above 50%. | * + 1. Если это необходимо, Заказчик обязан обновить и покрыть любые связанные с этим расходы в отношении услуги сигнализации LTE роуминга, когда средняя загрузка полосы пропускания канала за месяц превышает 50%. |
| * + 1. If the Service bandwidth utilisation of 70% is passed, the provisions of this Article 5 are not applicable. | * + 1. Положения настоящего раздела 5 не применяются, если пропускная способность утилизации услуги выше 70%. |
| * + 1. Quality of Service and Service Demarcation Point: | * + 1. Качество и точка демаркации Услуги: |
|  | |
| * + 1. Three Handover Points are defined: | * + 1. Определяются три точки передачи: |
| * [In case of direct interconnection] The first Handover Point (#1) is the Performer’s POP where the physical interconnection is realized between the Performer and the Customer. | * [В случае прямого межсетевого соединения] Точкой передачи №1 является точка присутствия Исполнителя, где организовано физическое соединение между Исполнителем и Заказчиком. |
| * [In case of interconnection over the public Internet (IPSEC)] The first Handover Point (#1) is the Performer’s IPSEC concentrator where the IPSEC tunnel between the Performer and the Customer terminates. | * [В случае межсетевого соединения через общедоступный Интернет (по протоколу IPsec)] Точкой передачи №1 является концентратор IPsec Исполнителя, где терминируется IPsec туннель между Исполнителем и Заказчиком. |
| * The second Handover Point (#2) is the Performer’s POP where the physical interconnection is realized between the Performer and its LTE S6A Customers directly connected to the Performer’s Signalling Network. | * Точкой передачи №2 является точка присутствия Исполнителя, где организовано физическое соединение между Исполнителем и его LTE S6A клиентами, напрямую подключенными к сети сигнализации Исполнителя. |
| * The third Handover Point (#3) is the Performer’s POP where the physical interconnection is realized between the Performer and other LTE S6A Signalling Providers with which the Performer exchanges LTE S6A signalling traffic in order to reach the Customer’s Roaming Partners. | * Точкой передачи №3 является точка присутствия Исполнителя, где организовано физическое соединение между Исполнителем и другими провайдерами сигнализации LTE S6A, с которыми Исполнитель обменивается сигнальным LTE S6A трафиком для того, чтобы достигнуть партнеров в роуминге Заказчика. |
| * + 1. The Performer is responsible for the LTE S6A Transit service quality within its International Signalling Network and therefore between Handover Point #1 and Handover Point #2 to reach Roaming Partners that are customers of Performer’s LTE S6A Transit Service or Handover Point #3 to reach other Roaming Partners. | * + 1. Исполнитель несет ответственность за качество услуги LTE S6A транзита в пределах своей международной сети сигнализации и, следовательно, между Точкой передачи №1 и Точкой передачи №2 для получения доступа к партнерам в роуминге, которые являются клиентами услуги LTE S6A транзита Исполнителя или Точкой передачи №3 для доступа к другим партнерам в роуминге. |
| * 1. Fault reporting | * 1. Отчеты о неисправностях |
| * + 1. Problems detected by the Customer | * + 1. Проблемы, выявленные Заказчиком |
| If the Customer detects a problem with the Services, the Customer’s NMC should contact the Performer’s Customer Care and ask for a Trouble Ticket number to be created. The Customer must then provide the Performer with all relevant information available in order to allow the Performer to trace and solve the problem. The Performer will use all reasonable endeavours to identify and solve the problem. | Если Заказчик обнаруживает проблему с Услугами, то дежурная смена Заказчика должна связаться со Службой поддержки клиентов Исполнителя и попросить создать номер заявки на неисправность. Затем Заказчик должен предоставить Исполнителю всю необходимую информацию, чтобы Исполнитель смог отследить и разрешить проблему. Исполнитель использует все разумные усилия для выявления и разрешения проблемы. |
| If the issue is considered critical, additionally the Customer must contact the Performer Customer Care by phone. | Если проблема считается критической, то Заказчик должен дополнительно обратиться в службу поддержки клиентов Исполнителя по телефону. |
| The information that should be communicated is:   * Contact name and number of the technician within the Customer who is looking into the problem * Date and time when the problem started * The Agreement number * Impact of the problem and assessment of the severity (see Article 6.5.1) * Trace of the messages between the Customer and the Performer (if possible) | Информация, которая должна быть сообщена:   * Контактное имя и номер технического специалиста со стороны Заказчика, который занимается проблемой * Дата и время начала проблемы * Номер договора * Воздействие проблемы и оценка приоритетности (см.п.6.5.1.) * Трассировка сообщений между Заказчиком и Исполнителем (если возможно) |
| * + 1. Problems detected by the Performer | * + 1. Проблемы, выявленные Исполнителем |
| Whenever a failure occurs on a responsibility zone of the Performer’s DRA, the Performer Customer Service will alert the Customer’s NMC within one hour to allow the Customer’s NMC to undertake the necessary actions. Such kind of a failure may occur when the DRA is unable to process any message to and from the Customer due to a problem in the DRA itself. | Всякий раз, когда происходит неисправность в зоне ответственности на DRA Исполнителя, то Служба обслуживания клиентов Исполнителя уведомляет дежурную смену Заказчика в течение одного часа, чтобы дежурная смена Заказчика смогла предпринять необходимые меры. Неисправность такого рода может произойти в случае, когда DRA не может обработать какое-либо сообщение от Заказчика и к нему из-за проблемы в самом DRA. |
| * 1. Service availability | * 1. Доступность услуги |
| Service availability is the total number of hours in a calendar month that a Performer Diameter Proxy is in service and available to deliver the Service as defined in Article 2 of this Annex. The down time starts when the Performer’s Diameter Proxy reports to be unavailable or out of service, and ends when Diameter S6 Interface can be processed again. Planned outages are not taken into account to calculate the service availability. | Доступность услуги – это общее количество часов в календарном месяце, когда диаметр прокси Исполнителя в рабочем состоянии и доступен для оказания Услуги, как это определено в разделе 2 настоящего Приложения. Время простоя начинается с момента информирования о том, что диаметр прокси Исполнителя недоступен или в нерабочем состоянии, и заканчивается, когда диаметр с S6 интерфейсом может быть обработан снова. Плановые отключения не учитываются для расчета доступности услуги. |
| * + 1. Duplex availability | * + 1. Двусторонняя доступность |
| Duplex availability means that the pair of the Performer’s Diameter Proxy is available.  The required availability for LTE Roaming Signalling Services on the Performer’s pair of Diameter Proxy is:  % duplex availability= ((Service hours-down time)\*100)/Service hours | Двусторонняя доступность означает, что пара диаметр прокси точек Исполнителя является доступной.  Требуемая доступность для Услуг сигнализации LTE роуминга по такой двусторонней паре диаметр прокси Исполнителя является:  % двусторонней доступности=((часы простоя услуг)\*100)/часы Услуги |
| Service hours for LTE Roaming Signalling Services are all day, 365 days a year.  The Performer guarantees a duplex availability 99.9% of the time. Meaning that for the remaining 0.1% of time there will be no redundancy if one Performer’s Diameter Proxy is not available. | Часы обслуживания для Услуг сигнализации LTE роуминга – это целые сутки, 365 дней в году.  Исполнитель гарантирует двустороннюю доступность в 99,9% случаев. Это означает, что в течение оставшихся 0,1% времени не будет резервирования, если недоступно одно плечо диаметра прокси Исполнителя. |
| * + 1. Simplex availability | * + 1. Односторонняя доступность |
| Simplex availability means that at least one of the two Performer’s Diameter Proxies is available.  The required availability for LTE Roaming Signalling Services on at least one Performer’s Diameter Proxy is:  % Simplex availability=((Service hours-down time)\*100)/Service hours | Односторонняя доступность означает наличие по меньшей мере одного из двух диаметр прокси Исполнителя.  Требуемой доступностью для Услуг сигнализации LTE роуминга по меньшей мере для одного диаметр прокси Исполнителя является:  % односторонняя доступность=((часы простоя Услуги)\*100)/часы Услуги |
| Service hours for LTE Roaming Signaling Services are all day, 365 days a year.  The Performer guarantees a simplex availability 99.98% of the time. This means that 0.02 % of the time, the LTE Roaming Signalling Service is completely out of service (approximately ten minutes per month). | Часы обслуживания для Услуг сигнализации LTE роуминга – это целые сутки, 365 дней в году.  Исполнитель гарантирует одностороннюю доступность в 99,98% случаев. Это означает, что в течение оставшихся 0,02% времени Услуга сигнализации LTE роуминга полностью недоступна (приблизительно 10 минут в месяц). |
|  |  |
| * 1. Service availability | * 1. Доступность Услуги |
| In case of non-compliance with the monthly availability level, a Payable amount for the Service shall be decreased proportionally as indicated in table below: | Сумма, подлежащая оплате за Услугу в случае несоответствия ее уровню ежемесячной доступности, уменьшается пропорционально таблице ниже |
| |  |  | | --- | --- | | Service availability/  Доступность услуги | Monthly amount decrease percent for the service/ Процент снижения ежемесячной суммы оплаты за Услугу | | < 99.98% | 5% | | < 99% | 10% | | |
| * + 1. Planned outages | * + 1. Запланированные перерывы (плановые работы) |
| Outages are always planned during +0 UTC time.  All notifications will be sent via email to the email address referred to in related Article with contact details. | Перерывы всегда планируются в течение +0 UTC часового пояса.  Все уведомления будут отправлены по электронной почте на адреса, указанные в соответствующем разделе о контактных данных. |
| In the event the Performer is planning an outage of a Diameter Proxy platform, the Performer will inform the Customer 14 calendar days in advance of such an outage to allow the Customer to take the necessary precautions. | В случае, если Исполнитель планирует перерыв в работе платформы диаметр прокси, Исполнитель информирует об этом Заказчика за 14 календарных дней до такого перерыва, чтобы предоставить время Заказчику на необходимые меры предосторожности. |
| In case the Customer is planning an outage of a Diameter Edge Agent, the Customer will inform the Performer 14 calendar days in advance of such an outage to allow the Performer to take the necessary precautions. | В случае, если Заказчик планирует перерыв в работе диаметр агента, Заказчик информирует об этом Исполнителя за 14 календарных дней до такого перерыва, чтобы предоставить время Исполнителю на необходимые меры предосторожности. |
| An exception to this notification period of 14 calendar days will be allowed in case an emergency works and important update of the software proposed by the vendor to the Performer is necessary. In this case the notification period will be limited to ten calendar hours. | Исключением из периода уведомления в рамках 14 календарных дней является аварийные случаи, а также случаи, когда необходимы важные обновления программного обеспечения предлагаются вендором Исполнителя. В этом случае период уведомления может быть ограничен десятью рабочими часами. |
| In the event an overlap in outages between the Performer and the Customer’s Diameter Equipment is detected due to planned outages on both sides, both Parties will arrange to meet to work out a solution for both Parties.  If no workable solution can be found, and if during the planned outage of a single Diameter equipment from the Customer a general failure of the LTE Roaming Signalling service occurs, the Performer cannot be held responsible. | В случае совпадения времени между перерывами в работе у Исполнителя и диаметр оборудования Заказчика в связи с запланированными перерывами с обеих сторон, то Сторонам необходимо принять согласованное решение.  Если невозможно найти работоспособное решение, и если во время запланированного отключения одного оборудования Diameter Заказчика происходит полный отказ услуги сигнализации LTE роуминга, Исполнитель не может нести ответственность. |
|  |  |
| * 1. Incidents and severity classification | * 1. Инциденты и классификация приоритетности |
| * + 1. The definitions of the severity level of a problem are as follows | * + 1. Определения уровня приоритетности проблемы следующие: |
| |  |  | | --- | --- | | Severity/  Приоритетность | Nature of Trouble/  Влияние события | | Critical/  Критическая | * All countries are impacted/ Влияние на работу Услуги во всех странах | | Major/  Значительная | * One or several destinations are impacted/ Влияние на одно или несколько направлений | | Minor/  Незначительная | * All other issues/ Все прочие вопросы | | |
| * + 1. Service Restoration | * + 1. Восстановление услуги |
| The target clearance times defined in this section are related to the severity levels defined in section 6.5.1. | В этом разделе намеченные сроки устранения определены и относятся к уровням приоритетности, определенным в п.6.5.1. |
| * + - * 1. Problem located in the Performer’s area of responsibility (as defined in section 6.1.): | 1. Проблема в зоне ответственности Исполнителя (как это описано в п. 6.1.) |
| * Critical: acknowledged in one hour, solved in four hours * Major: acknowledged in one hour, solved in eight hours * Minor: acknowledged in one hour, solved in three working days | * Критическая: подтверждается за один час; разрешается за четыре часа * Значительная: подтверждается за один час; разрешается за восемь часов * Незначительная: подтверждается за один час; разрешается за три рабочих дней. |
| * + - * 1. Problem located outside the Performer’s area of responsibility (as defined in section 6.1.) | 1. Проблема вне зоны ответственности Исполнителя (как это описано в п.6.1.) |
| The Performer shall use all reasonable endeavours to provide the Customer and the impacted roaming partner and/or the roaming partner Signalling Carrier with all the relevant information and evidences (such as protocol traces) showing that the problem resides beyond the Performer’s Signalling network. | Исполнитель использует все разумные усилия для предоставления Заказчику и партнеру в роуминге, где наблюдается неисправность, и/ или поставщику сигнализации партнера в роуминге всей необходимой информацией и доказательств (такие как протокольные трассировки), показывающих, что проблема находится за пределами ответственности сети сигнализации Исполнителя. |
| * 1. Class of Service | * 1. Классификация Услуги |
| * + 1. The Performer provides four Classes of Services (CoS) on both its IP backbone and its IPX network. These Classes of Services are defined in the Annex No.5 – SLA for IPX ACCESS. | * + 1. Исполнитель предоставляет четыре классификации Услуг как на своей сети передачи данных IP, так и на IPX сети. Эти классификации Услуг определены в Приложении № 5 – Соглашение об уровне обслуживания для IPX доступа. |
| * + 1. The Performer’s IPX network is compliant with the latest Class of Service Management guidelines issued by the relevant GSMA task force in PRD IR 34. | * + 1. IPX сеть Исполнителя соответствует последнему руководству об управлении классификацией Услуг, выпущенному соответствующей целевой группой Ассоциации GSMA в постоянной справочной документации IR 34. |
| * + 1. Class of Service used for Diameter traffic on the Performer’s network is set to meet the latest GSMA recommendations on LTE Diameter roaming traffic. | * + 1. Классификация Услуги для диаметр трафика в сети Исполнителя соответствует последним рекомендациям Ассоциации GSMA по передаче диаметр трафика в LTE роуминге. |
| * + 1. For destinations reached through peering agreements, the Performer ensures the end-to-end delivery of Diameter traffic to/from the Customer is over IPX and with a Class of Service on LTE Roaming Signalling peering network that is equivalent to the Class of Service used on the Performer’s IPX network. | * + 1. Для направлений, доступных посредством пиринговых соглашений, Исполнитель обеспечивает сквозную доставку диаметр трафика в сторону Заказчика и обратно поверх IPX и с такой классификацией Услуги в пиринг сети по сигнализации LTE роуминга, при котором услуга эквивалентна классификации Услуги, используемой на IPX сети Исполнителя. |
| * + 1. The Performer commits to optimising routing between the Customer and any destination to minimise round trip delay. | * + 1. Исполнитель обязуется оптимизировать маршрутизацию между Заказчиком и любым направлением, чтобы минимизировать задержку пакета в две стороны. |
|  |  |
| * 1. SLA exclusions | * 1. Исключения в Соглашении об уровне обслуживания |
| The values and times in this document are not applicable in case of a force majeure as defined in the Agreement, or for any kind of traffic or messages except those as defined in Article 2 (Service Description and Features). | Значения и сроки не применимы в настоящем документе в случае форс-мажорных обстоятельств, как это определено в Договоре, или для любого вида трафика или сообщений, за исключением тех, которые определены в разделе 2 (Описание и особенности услуги). |
| * 1. Customer Care contact points and escalation list | * 1. Контакты Службы поддержки клиентов и список эскалации |
| Performer phone number:  Customer phone number: +996 555 500002, факс: +996 312 906 156.  Performer E-mail address:  Customer E-mail address: nmc@megacom.kg  Note: the time when the issue is escalated by the Customer to the Performer’s Customer Care is referred in table below. | Номер телефона Исполнителя:  Номер телефона Заказчика: +996 555 500002, факс: +996 312 906 156.  Электронный адрес Исполнителя:  Электронный адрес Заказчика: nmc@megacom.kg  Примечание: время обращения, когда идет эскалация проблемы Заказчиком в службу поддержки клиентов Исполнителя указано в следующей таблице. |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Action/  Действие | Who to contact ?/  С кем выходить на связь? | When to contact ?/  Когда выходить на связь? | | | | Critical/  Критический | Major/  Значительный | Minor/  Незначительный | | Reporting/  Уведомление | Performer Customer Care/ | T0/  промежуток времени | T0/  промежуток времени | T0/  промежуток времени | | Escalation 1/  Эскалация №1 | See escalation list/  См.список эскалации | T0 + 4 hours/  4 часа | T0 + 8 hours/  8 часов | T0+ 5 days/  5 дней | | Escalation 2/  Эскалация №2 | See escalation list/  См.список эскалации | T0 + 8 hours/  8 часов | T0 + 24 hours/  24 часа | T0 + 10 days/  10 дней | | Escalation 3/  Эскалация №3 | See escalation list/  См.список эскалации | T0 + 24 hours/  24 часа | T0 + 48 hours/  48 часов | T0 + 20 days/  20 дней | | |
| 1. **Implementation Guidelines** | 1. **Руководство имплементации** |
| * 1. Scope and Assumptions. | * 1. Предмет и принятие обязательств. |
| This Article describes the main technical principles related to the Performer/ Customer signalling interconnection for purposes of this Annex realization. | В этом разделе описываются основные технические принципы, связанные с сигнальным соединением сетей Исполнителя/ Заказчика в целях исполнения настоящего Приложения. |
| The detailed technical specifications related to the interconnection between the Performer and the Customer are described in the detailed technical plan document, which must be agreed via e-mail by both Parties. This is to ensure there is a clear understanding by both Parties on the technical feasibility of this Annex realization. | Подробные технические спецификации в отношении межсетевого соединения между Исполнителем и Заказчиком описаны в подробном техническом плане, который должен быть согласован обеими Сторонами по электронной почте. Это делается для обеспечения четкого понимания обеими Сторонами технической возможности реализации настоящего Приложения. |
| Parties will distribute this document to their respective technical teams who will be in charge of the set-up of the interconnection and its daily operation. | Стороны будут распространять настоящий документ своим соответствующих технических представителям, которые будут отвечать за настройку межсетевого соединения и ее ежедневной работой. |
| * + 1. Assignment of Technical Project Leaders | * + 1. Назначение руководителей по техническим проектам |
| The Performer will assign the Customer a dedicated Regional Technical Manager (RTM) who will be responsible for the provisioning management of the Service until the Customer’s LTE Service is in service. The RTM is the Customer’s single point of contact when the Service is live for service updates, capacity review, network changes, network issues, etc. | Исполнитель назначает специального регионального технического менеджера (РTM) для Заказчика, который отвечает за управление оказания Услугой и рабочим состоянием Услуги Заказчика. РTM является единственным контактным лицом Заказчика с момента ввода в эксплуатацию Услуги для обновлений услуги, проверки емкости каналов, сетевых изменений, сетевых затруднений и т.д. |
| The Customer will assign a dedicated project manager, who will manage every aspect of the ordering and provisioning process and will work in direct relation with the Performer’s RTM. | Заказчик назначает проект менеджера, который управляет каждым аспектом процесса заказа и подготовки для непосредственной работы с РTM Исполнителя. |
| |  |  | | --- | --- | | Performer Regional Technical Manager: | Региональный технический менеджер Исполнителя: | | Escalation: | Лицо для эскалации: | | Customer Project Manager:  Name: Ulukbek Aitakunov  Title: Roaming Manager  Phone (fix & mobile): +996312905230  E-mail: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | Проект менеджер Заказчика  ФИО: Улукбек Айтакунов  Должность: Менеджер по роумингу  Телефон (фикс и моб.): +996312905230  Электронный адрес: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | | Escalation:  Name: Sanjar Murzabekov  Title: Head of Roaming and Interconnect  Phone (fix & mobile): +996312905230  E-mail: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | Лицо для эскалации:  ФИО: Санжар Мурзабеков  Должность: Руководитель отдела роуминга и интерконнекта  Телефон (фикс и моб.): +996312905230  Электронный адрес: [roaming@megacom.kg](mailto:roaming@megacom.kg) | | |
| * + 1. Service Provisioning | * + 1. Оказание Услуги |
| The provisioning of the Service and Test period is carried out according to terms set in the Agreement and this Annex. The Service Implementation Plan will be discussed jointly between the Performer’s Regional Technical Manager and the Customer’s representative during regular review meetings (frequency to be agreed based on service status and potential issues). | Оказание Услуги и тестовый период осуществляется в сроки, установленные Договором и настоящим Приложением. Схема реализации Услуги совместно обсуждается с Региональным техническим менеджером Исполнителя и представителем Заказчика в ходе регулярных совещаний (частота должна быть согласована на основе состояния услуги и потенциальных затруднений). |
| According to the Test period as of the Agreement signature date the Parties shall make following actions: | В рамках тестового периода Услуги с даты подписания Договора. Стороны осуществляют следующие действия: |
| * **Technical Plan**: A detailed technical plan containing all transmission and signalling parameters necessary for the implementation is completed with the Customer, documentation gathering (list of the Customer’s Roaming partners, the Customer’s IR.21 etc.) | **Техническая схема:** подробная техническая схема заполняется Заказчиком, которая содержит все детали трансмиссии и сигнализации, необходимые для реализации проекта, сбор документации (список партнеров Заказчика в роуминге, документ IR.21 Заказчика и т.д.) |
| * **Implementation**: The actual configuration of the technical plan; this should take no more than ten working days. | **Имплементация:** фактическая конфигурация технической схемы занимает не более десяти рабочих дней |
| * **Testing**: the Customer and the Performer will agree on a single Roaming Partner (from the Performer’s on-net destinations) to be migrated to the Performer for testing purposes | **Тестирование:** Заказчик и Исполнитель согласуют одного партнера в роуминге (который напрямую подключен к сети Исполнителя) в целях миграции на сеть Исполнителя для проведения тестирования |
| * **Migration of the Performer’s on-net destinations**: Upon successful testing, the Customer and the Performer will agree on a date to migrate all the Customer’s Roaming Partners that are part of the Performer’s on-net destination list. | **Миграция к прямым подключениям Исполнителя:** Заказчик и Исполнитель по итогам успешного тестирования согласуют дату перехода всех партнеров Заказчика в роуминге, которые являются частью в списке прямых подключений сети Исполнителя. |
|  |  |
| * 1. Migrating Roaming Partners from another IPX/LTE carrier to the Performer | * 1. Миграция партнеров в роуминге из других IPX/LTE провайдеров на сеть Исполнителя |
| The migration process for the rest of the Customer’s roaming relations (the Performer’s off-net destinations) from an existing IPX/LTE carrier to the Performer is as follows: | Процесс миграции для остальных отношений Заказчика в роуминге (непрямые направления Исполнителя) от существующего IPX/LTE провайдера к сети Исполнителя выглядит следующим образом |
| * Delegation letter from the Customer sent to the Performer (template will be provided by the Performer or it may be plain-text form agreed by the Parties) | * Письмо для перевода от Заказчика Исполнителю (шаблон письма будет предоставлен Исполнителем или в свободной форме, согласованной Сторонами) |
| * Destination list (operators identified by MCC/MNC) sent to the Performer | * Список направлений (операторы, которые идентифицированы по MCC/ MNC кодам), который отправляется Исполнителю |
| * Where the Performer appears as the Customer’s IPX/LTE carrier an updated Customer’s IR21 will be sent to the Performer | * Если Исполнитель выступает в качестве IPX/LTE провайдера для Заказчика, то отправляется Исполнителю обновленный документ IR21 Заказчика |
| * Migration plan built by the Performer and to be agreed with the Customer | * План миграции, который готовится со стороны Исполнителя и согласовывается со стороны Заказчика |
| * The Performer contacts the Roaming Partner’s IPX/LTE carriers to inform them of the expected migration | * Исполнитель связывается с IPX/LTE провайдерами партнеров в роуминге, чтобы уведомить их об ожидаемой миграции |
| * After receiving confirmation from the IPX/LTE carrier on the date and roaming list, the relation will be created and the migration plan will be updated accordingly | * После получения подтверждения от IPX/LTE провайдера к сроку и в списке роуминга, то создается такое взаимоотношение и план миграции будет обновлен соответствующим образом |
| * The Customer should follow the migration plan to ensure symmetrical traffic and keep the added value of service quality and facilitate troubleshooting activities | * Заказчику необходимо следовать плану миграции в целях наличия симметричного трафика для сохранения уровня качества обслуживания и облегчения работы по устранению неполадок |
| Once the migration is completed, the Customer can request new roaming relationships using the process detailed in Article 7.3. below.  The Signaling Services are considered as ‘commercially live implemented’ and billing will start according to the principles described in Article 5 (Pricing) as of the Agreement signature date. | Заказчик может запросить новые направления по роумингу, как это описано в пункте 6.3 ниже, как только завершается процесс миграции.  LTE Услуги считаются введенными в коммерческую эксплуатацию и начинается начисление сумм в соответствии с условиями, описанными в разделе 4 (Цена) с даты подписания Договора. |
| * 1. Process to add a Roaming Partner | * 1. Процесс добавления партнера в роуминге |
| The communication flow between the Performer and the Customer to add a new Roaming Partner shall be as follows: | Процесс коммуникации между Исполнителем и Заказчиком при добавлении нового партнера в роуминге является следующим: |
| * + 1. E-mail based Process | * + 1. Процесс посредством электронной почты |
| The Customer’s representative sends a request for an LTE signalling relation establishment (inclusive of the IR.21 Roaming Partner) to the Performer’s related team (via e-mail) | Представитель Заказчика направляет запрос об организации LTE сигнализации (включая документ IR.21 партнера в роуминге) в соответствующий отдел Исполнителя (по электронной почте) |
| The Performer’s related team will develop the new relation establishment with all involved parties and update the status on the web tool. | Представители Исполнителя в части сигнализации разработают организацию нового направления со всеми вовлеченными сторонами и обновляют статус в веб-инструменте. |
| The Performer’s related team will confirm the establishment of the requested signalling relation via e-mail to the Customer’s technical contact point. | Представители Исполнителя в части сигнализации подтверждают организацию запрашиваемого направления для сигнализации посредством электронной почты техническому контактному лицу Заказчика. |
|  |  |
| **Signature of the Parties** | **Подписи Сторон** |
| **Customer**  **Alfa Telecom CJSC**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Заказчик**  **ЗАО «Альфа Телеком»**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Title  **Performer**  **\_\_\_\_\_\_\_\_**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title    Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title | Должность  **Исполнитель**  **\_\_\_\_\_\_\_**  ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность    ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность |

1. Значение может варьировать от 0 до 255 [↑](#footnote-ref-2)